



CATERPILLAR Inc.
Marketing Support Department
Publications Division
ENGLISH/SPANISH GLOSSARY
October 10, 4

From the library of Barrington Diesel Club

BDC

A

| | |
|---------------------------------|--|
| A-blade | hoja "A" |
| A-blade | hoja orientable |
| abrasion edge | cuchilla de abrasión |
| abrasion resistant | resistente a la abrasión |
| abrasion tip | punta resistente a la abrasión |
| abuse | abuso; maltrato |
| abutment | contrafuerte |
| abutment | tope |
| AC generator | generador de corriente alterna (CA) |
| accelerator | acelerador |
| accelerator pedal booster | control de aire del regulador activado por el acelerador |
| accelerator switch | interruptor del acelerador |
| accelerator-decelerator | acelerador decelerador |
| accessory AR - warning light | accesorio de luz de advertencia |
| accessory drive | mando de accesorios |
| accessory drive gears | mecanismo de mando de accesorios |
| accessory drive housing | caja del mando de accesorios |
| accessory drive housing | caja del mecanismo de mando de accesorios |
| accomodation basis (accounting) | en operación de crédito |
| accumulator | acumulador |
| accumulator charging valve | válvula de carga del acumulador |
| acorn nut | tuerca cerrada |
| activate | activar |
| actual | efectivo; real |
| actuate | accionar |
| actuating time | tiempo o período de accionamiento |
| actuator | accionador |
| actuator - rotary | accionador rotativo |
| actuator - swing | accionador de la rotación |
| adapter | adaptador |
| adapter cover | cubierta de adaptador |
| adapter nose | nariz de adaptador |
| adjuster (track) | tensor (de cadena) |
| adjuster valve | válvula de ajuste |
| adjusting bolt | perno de ajuste |
| adjusting cylinder | cilindro de ajuste |
| adjusting nut | tuerca de ajuste |
| adjusting piston | pistón de ajuste |
| adjusting plate | plancha de ajuste |
| adjusting screw | tornillo de ajuste |
| adjusting worm | sinfín de ajuste |
| adjustment | ajuste |
| adjustment bolt | perno de ajuste |

| | |
|---|---|
| adjustment handle | palanca de ajuste |
| adverse grade | pendiente de subida |
| AEM (auxiliary equipment mfg) | fabricante de equipo auxiliar |
| affordable | a su alcance; acomodado |
| A-frame | bastidor "A" |
| aftercooler | posenfriador |
| aftercooler core | núcleo del posenfriador |
| aftercooler water lines | tuberías de agua del posenfriador |
| aftermarket | mercado de autopartes (market for parts& accessories for machinery) |
| aggregate | áridos |
| aggressive | acometedor |
| air actuated | accionado por aire |
| air blast shields | deflectores de chorro de aire |
| air boosted | reforzado con aire |
| air booster | reforzador de aire |
| air brake | freno de aire |
| air carbon arc torch | soplete de arco de aire/carbono |
| air cleaner | filtro de aire |
| air cleaner adapter | adaptador del filtro de aire |
| air cleaner cap | tapa del filtro de aire |
| air cleaner inlet | admisión del filtro de aire |
| air cleaner intake | admisión del filtro de aire |
| air cleaner mounting | montaje del filtro de aire |
| air cleaner service indicator | indicador de servicio del filtro de aire |
| air compressor | compresor de aire |
| air conditioner | acondicionador de aire |
| air cooled | enfriado por aire |
| air cushioned | amortiguado por aire |
| air cylinder | cilindro de aire |
| air dry | secar al aire |
| air dryer | deshidratador |
| air duct | conducto de aire |
| air duct inlet | admisión del conducto de aire |
| air filter | filtro de aire |
| air fitting | boquilla de aire |
| air flow louvers (in heater or air conditioning system) | rejillas del flujo de aire |
| air induction system | sistema de admisión de aire |
| air inlet extension | extensión del tubo de admisión de aire |
| air inlet pipe | tubo de admisión de aire |
| air intake | admisión de aire, toma de aire |
| air line | tubería de aire |
| air line dryer | secador de tuberías de aire |
| air over hydraulics | aire a aceite (oleoneumático) |
| air over oil actuated disc brake | freno de disco y horquilla de accionamiento oleoneumático |
| air pockets | bolsas de aire |
| air pressure gauge | manómetro de aire |

| | |
|---|--|
| air pressurizer | presurizador de aire |
| air shielded-watercooled manifold | múltiple con protector aislador enfriado por agua |
| air starting motor | motor de arranque neumático |
| air starting system | sistema de arranque neumático |
| air system | sistema de aire |
| air tank | tanque de aire |
| air to air aftercooler ATAAC | posenfriador de aire a aire |
| air valve | válvula de aire |
| air vent | respiradero |
| air/hydraulic cylinder - brake | cilindro oleoneumático de control del control freno |
| alarm - travel | alarma de desplazamiento |
| alarm switch | interruptor de alarma |
| alkaline cleaner | limpiador alcalino |
| alignment | alineación |
| alignment gauge | medidor de alineación |
| alkyd paint | pintura de alquida |
| all weather machines | máquinas para todo tiempo |
| alleged | supuesto |
| alligator clip | terminal de pinza |
| all-wheel brakes | frenos en todas las ruedas |
| alternating sequence | orden alternado |
| alternative | opción |
| alternator | alternador |
| alternator mounting | montaje del alternador |
| altitude | altitud |
| altitude capability curve | curva de rendimiento a diferentes altitudes |
| altitude normalizing | compensación de altitud |
| amenities | ventajas |
| ammeter | amperímetro |
| amortisseur winding | devanado amortiguador |
| ample glass (in machines) | puertas y ventanas grandes |
| Analyzing Fuel Nozzles and Fuel Line Failures (SSBD0639) | Análisis de Fallas - inyectores y tuberías de combustible |
| anchor bolt | perno de anclaje |
| anchor bracket | soporte de anclaje |
| anchor plate | placa de fijación |
| anchor-shackle | traba de enganche |
| angle (v.) | inclinarse |
| angle dozer | hoja topadora orientable |
| angling (of blade) | orientación de la hoja |
| angularity | angularidad |
| anneal | recocer |
| annunciator | anunciador (señal audible y visible) |
| anti-fallback device (on winch) | dispositivo que impide el reenrollado del tambor DF); dispositivo antidesenrollado(que impide la caída de la carga) (DN) |
| anti-hunt feature (of transmission) | antivacilación (impide la fluctuación entre dos velocidades)(DF); estabilizador de cambios |



| | |
|-----------------------------------|--|
| anti-seize compound | compuesto antiagarrotante |
| anti-skid surfacing | superficie antirresbaladiza |
| any range in between | cualquier combinación intermedia |
| A.P.A. | Análisis Periódico de Aceite |
| apex shoe | zapata Apex (autolimpiante) |
| appliance clamp | portaartefactos |
| applicator brush | pincel de aplicación |
| apron | compuerta |
| apron arm | brazo de la compuerta |
| apron control valve | válvula de control de la compuerta |
| apron cylinder | cilindro de la compuerta |
| apron lever | palanca de la compuerta |
| apron lift arm | brazo de levantamiento de la compuerta |
| apron line | tubería de la compuerta |
| apron lip | reborde de la compuerta |
| apron power closing | cierre hidráulico de la compuerta |
| apron sequence valve | válvula de secuencia de la compuerta |
| apron sequence-relief valve | válvula de alivio y de secuencia de la compuerta |
| apron valve | válvula de la compuerta |
| arbor | eje |
| arbor press | prensa mecánica |
| arc-free solid state system | sistema de semiconductores de estado sólido carentes de arco |
| Arctic arrangement | disposición para temperaturas glaciales |
| Arctic starting package | sistema de arranque para temperaturas glaciales |
| arm - cushion | posabrazos acojinado |
| arm - material (IT) | aguilón telescópico |
| arm rest | apoyabrazos |
| arm rocker | balancín |
| armature | inducido |
| armor | blindaje |
| armor wrapped hose | manguera blindada |
| arrangement | combinación; configuración; versión (of machine, as in, High Lift Arrangement) |
| articulated | articulado |
| articulated tipping load | carga límite de equilibrio estático con la máquina en pleno giro |
| articulated truck | volquete articulado |
| articulation position indicator | indicador del grado de articulación |
| articulation steering | dirección por articulación |
| "as is" | tal cual está |
| as new information, etc. develops | a medida que se desarrolla |
| as required | según sea necesario |
| aspirating engine | motor de aspiración natural |
| aspiration system | sistema de admisión de aire |
| assembly | conjunto |
| assembly | montaje |
| assembly (as in "plate assembly") | plancha armada (?) |

| | |
|--|---|
| at random | al azar |
| at sea | en alta mar |
| ATAAC (air to air after cooler) engine | motor con poseenfriamiento de aire a aire |
| attachment group | grupo accesorio |
| attachment (to a letter) | adjunto |
| attachments | accesorios |
| audible and visual alarm | alarma visual y sonora |
| auger | barrena; sinfín |
| auger scraper | traílla con sinfín elevador |
| automatic bowl latch | cerrojo automático de la caja |
| automatic brake adjuster | ajustador automático del freno |
| automatic bucket positioner | ubicador automático del cucharón |
| Automatic Electronic Traction Aid | Auxiliar Automático Electrónico de Tracción |
| automatic kickout | desconexión automática |
| automatic lift kickout | detención automática al tope de levantamiento |
| automatic ripper kickout | desconexión automática del desgarrador |
| automatic shift | cambio automático |
| automatic speed change valve | válvula de cambio automático de marcha |
| automatic speed selector valve | válvula selectora automática de marcha |
| automatic start - stop | arranque y parada automáticos |
| automatic variable timing | sincronización variable automática |
| automotive feel | da la sensación de la dirección de un automóvil |
| auxiliary drive | mando auxiliar |
| auxiliary drive pulley | polea del mando auxiliar |
| auxiliary drive shaft | eje del mando auxiliar |
| auxiliary equipment | equipo auxiliar |
| Auxiliary Equipment Manufacturers (AEM) | fabricantes auxiliares |
| auxiliary gear pump - hydraulic | bomba hidráulica de engranajes, auxiliar |
| auxiliary water pump | bomba de agua auxiliar |
| averaging skis | patines fijadores de promediode desnivel |
| axle | eje |
| axle drive & steering | eje motriz y de dirección |
| axle GP - power train | eje del tren de fuerza |
| axle housing | caja del eje |
| axle housing bracket cap | tapa del soporte de la caja del eje |
| axle housing trunnion | muñón de la caja del eje |
| axle shaft | semieje |
| axle sun gear | engranaje solar del eje |
| axle width | trocha |

B

| | |
|-----------------------------|--|
| babbit | metal antifricción |
| back filling | relleno |
| back hoe | retroexcavadora |
| back hoe bucket | cucharón retroexcavador |
| back lash | contrajuego |
| back order | pedido pendiente |
| back pressure | contrapresión |
| back pressure | presión de retorno |
| backdragging | alisado por arrastre en retroceso |
| backfilling | relleno |
| backhoe loader | retroexcavadora cargadora |
| backing plate | plancha de soporte |
| backlash | contrajuego |
| backrest carriage | respaldo de la horquilla |
| back-up alarm | alarma de marcha atrás |
| back-up light | luz de marcha atrás |
| baffle | deflector |
| baffles | ménsulas |
| baghouse (in asphalt plant) | caseta recolectora |
| bail | estribo arqueado (de la traílla) |
| bailing | achique |
| baked-in graphite coating | revestimiento de grafito cocido al horno |
| balance | equilibrio |
| balance piston and retainer | pistón compensador y retén |
| balance sheet | balance |
| balance sheet | balance general |
| balancer | compensador |
| balancer drive | engranaje de impulsión del eje compensador |
| balancer GP | grupo equilibrador (cigüeñal) |
| balancer (valves) | balancín |
| bale clamp | portafardos |
| ball bearing | cojinete de bolas |
| ball check valve | válvula de bola de retención |
| ball joint | articulación de rótula |
| ball joint pin | pasador de articulación de rótula |
| ball pivot | pivote esférico |
| ball socket | caja de rótula |
| ball stud | muñón de rótula |
| ball thrust bearing | cojinete de bolas, de empuje |
| ballast | lastre |
| ballcheck valve | válvula esférica de retención |
| balloon tires | neumáticos de baja presión |
| bank | bancal (DF); banco (DN) |
| bank | banco |

| | |
|--------------------------------|--|
| bank cutting | corte de bancos o taludes |
| bank loading | carga de material en banco |
| bank slope | talud |
| bank sloping | conformación de taludes |
| barbeque grill | parrilla doméstica |
| bare drum | tambor desnudo (sin cable) |
| bare machine | máquina sin accesorios |
| bargain; good deal | ganga |
| bar-pivot | eje pivote |
| barrel | cañón; cuerpo (de una bomba) |
| barrel clamp | portabarriles |
| barrel faced | perfil redondeado |
| barrel-cased transmission | transmisión en compartimiento cilíndrico |
| base cover | embasamiento |
| battery | batería |
| battery box | caja de la batería |
| battery charger | cargador de baterías |
| battery cover | tapa de batería |
| battery fluid | líquido de batería |
| battery rack | bandeja para la batería |
| battery set | juego de baterías |
| battery well | compartimiento de la batería |
| battery-operated | a pila |
| BCM | m/su/3 en banco |
| BCY | yd/su/3 en banco |
| beacon | baliza |
| beacon lamp | baliza |
| bead | cordón (de sellante, grasa, soldadura, etc.) |
| bead seat band | banda de asiento con pestaña |
| bead seat band (on wheel rims) | banda de asentamiento de los talones |
| beads | pestaña o reborde de un neumático |
| beaker | vaso |
| beam | viga |
| beam - lifting | viga de refuerzo (torreta de carga)(for wheel loaders) |
| beam trailer | unidad de remolque de vigas |
| bearing | cojinete |
| bearing - sleeve | buje |
| bearing bore | perforación del cojinete |
| bearing cage | jaula de cojinete |
| bearing cap | tapa de cojinete |
| bearing clearance | holgura (o juego) del cojinete |
| bearing cone | cono del cojinete |
| bearing crush | trituration del cojinete |
| bearing end play | juego axial del cojinete |
| bearing preloading | precarga de cojinete |
| bearing race | cubeta de cojinete |
| bearing saddle | soporte de cojinete |
| bearing-crankshaft replacement | cojinetes de bancada de repuesto |

| | |
|---|--|
| bed | capa; caja |
| bed load | carga de fondo |
| bedding | estratificación |
| bellcrank | palanca acodada |
| bellmouthing | abocinamiento |
| bellow | fuelle |
| bellow-type seal | sello de tipo fuelle |
| belly pan | protector del cárter |
| belt feeder | alimentador de correa |
| belt pulley drive | impulsor de la polea |
| belt tightener | ajustador de correa |
| bench | terrazza; banco |
| bend line | línea del ángulo |
| bending | flexión |
| bending force | fuerza de flexión |
| bending loads | cargas de flexión |
| bent-axis piston pump | bomba de pistones de eje angulado |
| bevel gear | corona |
| bevel gear case | caja de la corona |
| bevel gear pinion | piñón de corona |
| bevel groove weld | soldadura de chaflán en V |
| bevel groove weld | soldadura en chaflán |
| bevel pinion housing | caja del piñón cónico |
| beveled cutting edge | cuchilla biselada |
| bezel | engaste |
| BHP | potencia al freno |
| bidder | ofertante |
| big end of a connecting rod | cabeza de biela |
| bilge pump | bomba de sentina |
| bill of lading | conocimiento de embarque |
| Bill of Material Number | Número de Identificación de Materiales |
| bin | tolva |
| binder | aglutinante |
| binder | carpeta |
| binding | atascamiento |
| bisect | pasar por el centro (o por el medio, o diámetro) de una cosa |
| bit | cantonera |
| bit | punta |
| bit & cutting edge | cuchilla y cantoneras |
| bite width | ancho de corte |
| black light leak detection kit | juego de detección de fugas con luz ultravioleta |
| blackout feature (on instrument panel) | tablero de iluminación automática selectiva |
| bladder - accumulator GP | cámara de aire del acumulador |
| blade | hoja |
| blade - abrasion | cuchilla resistente a la abrasión |
| blade a | hoja orientable |
| blade angle | ángulo de la hoja |

| | |
|----------------------------------|--|
| blade brackets | soportes de la hoja |
| blade center position | posición central de la hoja |
| blade center reinforcement plate | plancha de refuerzo central de la hoja |
| blade center shift | desplazador del círculo |
| blade control lever | palanca de control de la hoja |
| blade creep and drift | corrimiento de la hoja |
| blade cylinder | cilindro de la hoja |
| blade extension | extensión de la hoja |
| blade float | posición libre de la hoja |
| blade float control | control de posición libre de la hoja |
| blade heel | talón de la hoja |
| blade height | altura de la hoja |
| blade length | largo de la hoja |
| blade lift accumulator | acumulador de levantamiento de la hoja |
| blade lift arm | brazo de levantamiento de la hoja |
| blade lift control housing | caja de control de levantamiento de la hoja |
| blade lift control pinion | piñón de control de levantamiento de la hoja |
| blade lift drive housing | caja del mando de levantamiento de la hoja |
| blade lift link | tirante de levantamiento de la hoja |
| blade lift mechanism | mecanismo de levantamiento de la hoja |
| blade lift shaft | árbol de levantamiento de la hoja |
| blade lift speed | velocidad de levantamiento de la hoja |
| blade linkage | mecanismo de la hoja |
| blade lock | traba de la hoja |
| blade options | opciones de hojas |
| blade PAT | hoja orientable e inclinable a potencia |
| blade pitch | ángulo de ataque de la hoja |
| blade range | alcance de la hoja |
| blade reinforcement | refuerzo de la hoja |
| blade S | hoja recta |
| blade shift beam | tirante de desplazamiento de la hoja |
| blade shift swivel | orientación de la hoja |
| blade sideshift | desplazador hidráulico de la hoja |
| blade stabilizer | estabilizador de la hoja |
| blade SU | hoja semi-universal |
| blade terminal | terminal de hoja |
| blade tilt | inclinación horizontal de la hoja |
| blade tilt cylinder | cilindro de inclinación de la hoja |
| blade tilt hydraulic | mecanismo hidráulico de inclinación de la hoja |
| blade tilt strap | tope de fijación del tirante de inclinación de la hoja |
| blade tip | inclinación vertical de la hoja |
| blade toe | punta de la hoja |
| blade U | hoja universal |
| blading operations | trabajo con la hoja |
| blast deflector | deflector de basura |
| blast deflector guards | guardas deflectoras de chorro de aire |
| blasting | voladura |
| bleed hole | orificio de purga |

| | |
|----------------------------------|---|
| bleeding | purga |
| blending requirements | mezcla de concentrados requerida |
| block cast No. | No. de colada del bloque |
| block handling attachment | portabloques |
| block stacking (CTH) | apilamiento ceñido |
| block (to) | acuar, bloquear |
| blocked oil | aceite atrapado |
| blow apart | separar con violencia |
| blowby | escape de gases (NO del múltiple de escape - lo que es natural- sino que son gases que escapan al cárter) |
| | gases que pasan de la cámara de combustión al cárter |
| blow-by gases | detector de gases de escape |
| blowby pickup | indicador de escape de gases del cárter/flujo de aire |
| blowby/air flow indicator group | ventilador soplador |
| blower fan | reventones |
| blowouts (of tires) | nivelación de acabado |
| blue top finishing | embotar |
| blunt | tarjeta del sensor de corriente |
| board - current sensor | indicador de caja abajo |
| body down indicator | cilindros de levantamiento de la hoja |
| body hoists | revestimiento de la caja |
| body liner | pivote de la caja |
| body pivot | luz de posición de la caja |
| body position light | costillas de la caja |
| body ribs | tope de apoyo de la caja |
| body support pad | caja |
| body (truck) | luz de advertencia de la caja |
| body warning light | soporte basculante |
| bogey | rodillos y ruedas guía montados en soportes basculantes |
| bogey mounted rollers and idlers | soporte basculante |
| bogie | caldera |
| boiler | refuerzo |
| bolster | perno |
| bolt | par de apriete de los pernos |
| bolt torque | adaptador empernable |
| bolt-on adapter | cuchilla empernable para cucharón |
| bolt-on bucket edge | adaptador de dos planchas empernado |
| bolt-on double strap adapter | cuchilla plana empernable |
| bolt-on flat edge | diente empernable |
| bolt-on tooth | adaptador de dos planchas empernado |
| bolt-on two-strap adapter | lubricante ligado (de bisulfuro de molibdeno, por ejemplo) |
| bonded lubricant | elemento cohesivo; adherente |
| bonding agent | sombrero |
| bonnet | cuaderno |
| booklet | pluma |
| boom | pluma de retroexcavador |
| boom - hoe | pluma enteriza |
| boom - one piece | pluma de dos piezas |
| boom - two piece | |

| | |
|-------------------------------|--|
| boom down (excavator) | bajada de la pluma |
| boom drum | tambor de la pluma |
| boom drum brake | freno del tambor de la pluma |
| boom drum pawl lever | palanca del trinquete del tambor de la pluma |
| boom foot lines - guard | protector de las tuberías hidráulicas en la base de la pluma |
| boom overhang | alcance de la pluma |
| boom shovel - front | pluma de pala frontal |
| boom vent pilot valve group | grupo de válvula piloto de descarga |
| booster | reforzador |
| booster cylinder | cilindro reforzador |
| booster pump | bomba reforzadora |
| boot | activar |
| bore | (1) calibre (diámetro de los cilindros del motor); (2) perforación; (3) perforar |
| bore runout | desviación lineal |
| borescope | endoscopio |
| borrow (borrowing a machine) | tomar (o pedir) un préstamo;"tomar prestada" una máquina |
| boss | masa |
| bottle - windshield washer | recipiente del lavaparabrisas |
| bottom door | compuerta inferior |
| bottom door cylinder | cilindro de la compuerta inferior |
| bottom door sequence valve | válvula de secuencia de la compuerta inferior |
| bottom dump dozer | plancha posterior del cucharón de descarga por el fondo |
| bottom dumping | descarga por el fondo |
| bottom out | tocar fondo |
| bottom plate slope | declive del piso de la caja |
| bottom-line profit | ganancias netas |
| bottom-strap adapter (welded) | adaptador de plancha inferior soldado |
| bounce | rebote |
| bow (of boat) | proa |
| bowl | caja |
| bowl axle support blocks | montajes de cojinetes del eje trasero de la trailla |
| bowl carry check valve | válvula de retención de la caja |
| bowl control lever | palanca de control de la caja |
| bowl control valve | válvula de control de la caja |
| bowl level adjustment | ajuste de nivel de la caja |
| bowl lift | levantamiento de la caja |
| bowl lift lever | palanca de levantamiento de la caja |
| bowl line | tubería de la caja |
| bowl side wall | pared lateral de la caja |
| bowl side wall extension | plancha de extensión de la pared lateral de la caja |
| bowl stop | tope de la caja |
| bowl valve | válvula de la caja |
| bowl valve assembly | conjunto de válvulas de la caja |
| bowl valve group | grupo de válvulas de la caja |
| bow/stern thrusters | motores de maniobra de proa/popa; barcos empujadores por la popa o por la proa |
| box (of a form) | cuadro |

| | |
|------------------------------------|---|
| box construction | de sección en caja |
| box section frame | bastidor de sección en caja |
| box section | sección en caja |
| box wrench | llave de tubo |
| boxcar | vagón de ferrocarril |
| brace | soporte |
| brace | tirante |
| brace assembly | tirante |
| brace coil | bobina reforzada |
| bracket | soporte |
| braided (lock) wire | alambre (de traba) trenzado |
| brake | freno |
| brake - wheel | freno de la rueda |
| brake accumulator | acumulador del freno |
| brake adjuster | ajustador del freno |
| brake adjustment screw | tornillo de ajuste de los frenos |
| brake air supply tank | tanque de suministro de aire de los frenos |
| brake air valve | válvula de aire del freno |
| brake band | banda de freno |
| brake blocks | bloques de freno |
| brake booster | reforzador del freno |
| brake booster | refuerzo del freno |
| brake cam | leva de freno |
| brake chamber | cámara del freno |
| brake circuit | circuito del freno |
| brake control & creeper | control de velocidad ultralenta y freno |
| brake cooler | enfriador del freno |
| brake cylinder | cilindro del freno |
| brake disc | disco de freno |
| brake drag | atascamiento del freno (cuando está desconectado) |
| brake drum | tambor de freno |
| brake lining | forro de freno |
| brake lining surface | superficie de forro de freno |
| brake lock | traba del freno |
| brake lock control lever | palanca de control de traba del freno |
| brake master cylinder | cilindro maestro del freno |
| brake mean effective pressure | presión media efectiva al freno |
| brake mean effective pressure bmep | presión mediana efectiva al freno |
| brake mechanism | mecanismo de freno |
| brake overstroke | recorrido excesivo del pedal del freno |
| brake pads | pastillas de los frenos |
| brake pedal | pedal del freno |
| brake pedal valve | válvula del pedal del freno |
| brake relay valve | válvula relevadora del freno |
| brake roller | rodillo del freno |
| brake shoe | zapata de freno |
| brake shuttle valve | válvula de lanzadera del freno |
| brake slack adjuster | tensor o ajustador del freno |

| | |
|---|--|
| brake specific fuel consumption | consumo específico de combustible |
| brake specific fuel consumption bsfc | consumo específico de combustible al freno |
| brake support | soporte del freno |
| brakesaver | retardador |
| Branded Products | Productos de Marca Caterpillar |
| break the track | abrir la cadena |
| break-away cable | cable de desconexión |
| breakaway coupling | acoplamiento desprendible |
| breakaway torque | resistencia a la descomposición |
| breakdown | desglose |
| breaker | interruptor; disyuntor |
| breaker (in portable recycle bin) | machacadora [en tolvas para reciclaje(transportables)] |
| breaker point | platinos |
| breaker relief valve | válvula (de desconexión) de alivio |
| break-even point | punto de equilibrio |
| break-in period | período de asentamiento |
| break-in | asentamiento |
| break-out force | fuerza de desprendimiento |
| breakout (electrical) | mazo de cables en T |
| breakout force | fuerza de dislocación (o de desprendimiento) |
| breather - bevel gear case | respiradero de la caja de la transmisión |
| breather | respiradero |
| bridge | punto |
| bridge assembly | conjunto de puente |
| bridgeplate | plancha puente |
| brinnelling (metal is too soft & is easily dented) | abolladuras |
| brittle | quebradizo |
| broken link spring | resorte de dos piezas |
| brush | escobilla |
| brush guard | guarda protectora contra maleza |
| brush guard (sweep) | protector contra maleza |
| bsfc | brake specific fuel consumption |
| BTC (Before Top Center) | antes del punto muerto superior |
| bucket | cucharón |
| bucket - general purpose | cucharón de empleo general |
| bucket - loose material | cucharón para material suelto |
| bucket - multi-purpose | cucharón de uso múltiple |
| bucket - shovel | cucharón de pala frontal |
| bucket altitude control | control del ángulo del cucharón |
| bucket bottom | fondo del cucharón |
| bucket control | control del cucharón |
| bucket control lever | palanca de control del cucharón |
| bucket control stop | tope de control del cucharón |
| bucket control valve | válvula de control del cucharón |
| bucket cutting edge | cuchilla de cucharón |
| bucket dump stop | tope de descarga del cucharón |



| | |
|---|--|
| bucket floor | piso del cucharón |
| bucket hingepin | pasador de la articulación del cucharón |
| bucket hydraulics | sistema hidráulico del cucharón |
| bucket lift kick-out | desconexión automática de levantamiento del cucharón |
| bucket lift lever | palanca de levantamiento del cucharón |
| bucket linkage | varillaje del cucharón |
| bucket linkage extensions | extensiones del varillaje del cucharón |
| bucket position indicator | indicador de posición del cucharón |
| bucket positioner & kickout | ubicador y activador del cucharón |
| bucket positioner bellcrank | palanca acodada del ubicador del cucharón |
| bucket positioner latch | traba de posición del cucharón |
| bucket rack-back | inclinación hacia atrás del cucharón |
| bucket reach | alcance del cucharón |
| bucket side | lado del cucharón |
| bucket tilt lever | palanca de inclinación del cucharón |
| bucket tilt-back | inclinación hacia atrás del cucharón |
| bucket tooth | diente del cucharón |
| bucket type seat | asiento de tipo butaca |
| bucket-type seat | asiento tipo butaca |
| bucking effect | corcovos (como un potro) |
| budget | presupuesto |
| buffer seal | sello amortiguador |
| building services applications (optimized) | aplicaciones severas de servicio en edificios |
| built-in parallel operation capability | capacidad incorporada para funcionar en paralelo |
| bulb | bombilla; lámpara (i.e. for blacklight leak detection kit) |
| bulk delivery | remesa |
| bulk purchase | compra a granel |
| bulkhead | mampara |
| bulkhead fitting | conexión de mampara |
| bull gear | engranaje principal |
| bulldozer | hoja topadora |
| bulldozer | tractor topador |
| bulldozer arrangements | hoja topadora y accesorios |
| bulldozer attachments | accesorios de tractor topador |
| bulldozer cylinder | cilindro de la hoja topadora |
| bulldozer lift cylinder | cilindro de levantamiento de la hoja topadora |
| bump | sacudida; resalto en el terreno |
| bumper | parachoques |
| bumper | paragolpes |
| bunching | recolección de árboles |
| burn off | cortar con soplete |
| burr | rebaba |
| bushing | buje |
| bushing strap area (of link) | plancha del eslabón; encajadura del buje |
| business band radio | radio de banda para negocios |
| butt engagement | contacto de tope |



butt plate
butterfly beam
by-pass
bypass
by-pass line
bypass valve
by-pass water line
bytes

plancha de tope
viga "Y"
derivación
derivador
tubería de derivación
válvula de derivación
tuberías de agua de derivación
octetos



BDC

C

| | |
|---|--|
| cab | cabina |
| cab door | puerta de la cabina |
| cab heater | calefacción; calentador |
| cable | cable |
| cable aperture | abertura del cable |
| cable control | control de cable |
| cable cutter | cortador de cable |
| cable groove | ranura para cable |
| cable guard | protector de cable |
| cable guide | guíacable |
| cable line speed | velocidad del cable |
| cable plow | tiendecables |
| cable saver | guardacable |
| cable skidder | arrastrador (de troncos) de cable |
| cable steps | escalerillas de cable |
| cable strap | atadura para cables |
| cable tie | atadura de cable |
| calculation | cálculo |
| caliper brake | freno de horquilla |
| caliper disc brake | freno de disco y horquilla |
| caliper (for measuring) | calibre |
| cam | leva |
| cam follower | seguidor de leva |
| cam ring | anillo excéntrico |
| cam ring | disco de leva |
| cam-ground & tapered aluminum alloy pistons | pistones de aluminio de aleación, de forma elíptica y perfil cónico |
| cam-shaped piston | pistón de forma elíptica y perfil cónico |
| cam-turned | torneado |
| camber | inclinación de las ruedas |
| camshaft drive | impulsión del árbol de levas |
| camshaft gear | engranaje del árbol de levas |
| camshaft phasing gears | engranajes de sincronización de los árboles de levas |
| camshaft | árbol de levas |
| canister | (1) recipiente; (2) portaelemento (filtros) |
| canopy | (1) techo (ROPS); (2) pabellón (off-highway trucks); (3) toldo (canvas material) |
| canopy curtains | cortinas del techo |
| canopy lip | borde del techo |
| canopy top | techo |
| canted | oblicuo |
| canted cores | núcleos orientados en ángulo |
| canted design radiator | radiador de tubos sesgados |
| canted seat | asiento orientado |

| | |
|---------------------------------|--|
| cantilever mounted wheel | rueda de montaje voladizo |
| cantilever-mounted | de montaje en voladizo; montado en voladizo |
| canvas | lona |
| cap - air cleaner (lift trucks) | tapa de admisión al filtro de aire |
| cap lock | tapa con candado |
| capacities | capacidades |
| capacity heaped | capacidad colmada |
| capacity struck | capacidad a ras |
| capital outlay | erogación de capital |
| capscrew | tornillo de cabeza |
| capsule nozzle | cápsula inyectora (or just "inyector") |
| | if you don't need to make distinction between the 3 types of nozzles (capsule nozzle, injector nozzle and unit injector) |
| capsule-type injector | inyector de tipo cápsula |
| caption | leyenda |
| captive flange | brida de una pieza |
| carbody | bastidor inferior |
| carbody | bastidor principal |
| carbon dam | sello de carbón |
| carbon deposits | depósitos de carbón |
| carbon dioxide | anhídrido carbónico (CO ₂) |
| carbon ring seal | sello anular de carbón |
| carbon runners | fugas de carbón |
| carburetor | carburador |
| carburization | cementado |
| carburized | cementado |
| carcass (tire) | armadura |
| carriage (lift truck) | portahorquillas |
| carrier (liquid, of chemicals) | líquido portador |
| carrier roller | rodillo superior |
| carrier roller bracket | soporte de rodillos superiores |
| carrier roller supports | soportes de los rodillos superiores |
| carry check valves | válvulas de retención |
| carrying capacity | capacidad de acarreo |
| carton clamp | portacajas |
| cartridge - grease | cartucho de grasa |
| cartridge pin | conjunto de pasador |
| cartridge pin | conjunto de pasadores |
| case & covers (power train) | caja y tapas de la transmisión |
| case & transfer | caja y engranajes de transferencia |
| case hardness | superficie templada |
| case steering clutch | caja de embragues de dirección |
| cash discount | descuento por pago al contado |
| cash flow | flujo de capital |
| cash reserve | reservas de efectivo |
| cast | alineación vertical lateral |
| caster | ruedecilla; inclinación del eje delantero |
| cast-in iron band | banda de hierro fundida en el pistón |



| | |
|-----------------------------------|--|
| cast-iron bushing | buje de hierro fundido |
| Cat care kit | juego de reparación Cat |
| catwalk | pasadizo |
| catwalk | pasarela |
| C.A.V. fuel injection pumps | bombas de inyección C.A.V.(C.A.V. es una marca) |
| cavity | cavidad |
| CB radio | radio "CB" (de banda ciudadana) |
| C-channel design | diseño de viga en "C" |
| CCR/PL (Core Credit Request/ | CCR/PL (planilla que envía el Packing List) distribuidor con la unidad usada; la compañía le acredita por la unidad usada según las reglas del programa de piezas remanufacturadas) [use as explanation] |
| center cutting edge | cuchilla central |
| center housing | caja central |
| center mounted | de montaje central |
| center mounted cylinder | cilindro de montaje central |
| center orifice | orificio restrictor central |
| center point steering | dirección de articulación central |
| center punch (v.) | marcar con un punzón |
| center punched grouser shoe | zapata con abertura central |
| center section | sección central |
| center shift drive shaft | eje impulsor del desplazador del círculo |
| center shift gear housing | caja del engranaje del desplazador del círculo |
| center shift link | brazo tubular del desplazador del círculo |
| center shift pinion | piñón del desplazador del círculo |
| center shift rack | cremallera del desplazador del círculo |
| center shift rail | riel del desplazador del círculo |
| center spreader screw | tornillo separador central |
| center stinger | cuchilla decalada central |
| center strut link | eslabón con refuerzo central |
| centering spring | resorte centrador |
| centerline | línea de centro |
| centershift | desplazamiento del círculo |
| centershift (motorgraders) | desplazamiento del círculo |
| center-tap (electr.) | toma (o derivación) central |
| centrifugal force | fuerza centrífuga |
| centrifugal governor | regulador centrífugo |
| ceramic seal | sello de cerámica |
| C-frame | bastidor "C" |
| chafed | raspado |
| chain | cadena |
| chain drive sprocket | rueda motriz de la cadena |
| chain shackle | grillete |
| chalking (of enamel) | pulverización |
| chamfer | achaflanar; biselar |
| chamfer | bisel |
| Change to Cat-and change for good | Decídase por Caterpillar . Cambie por lo mejor y cambie para siempre. |

| | |
|--|---|
| changeover | conversión |
| changeover - cold storage features | conversión (para trabajo a temperaturas bajas) |
| changeover from e to ee | grupo de protección del motor de impulsión |
| changeover GP - fuel heater | conversión del calentador de combustible |
| channel | hierro en "U"; acanalar |
| channel (n.) | canaleta; viga en "U" (of mast) |
| channel (v.) (i.e. "channel oil flow") | dar cauce al flujo de aceite |
| charge | carga; cargar (baterías) |
| charging agent | agente cargador |
| charging alternator | alternador de carga |
| charging fluid | fluido de carga |
| charging valve | válvula de carga |
| chassis | chasis |
| chassis option AR - mast | chasis optativo (válvula de mástil de 4 |
| operating valve - 4 way | funciones) |
| check valve | válvula de retención |
| chevron | cheurón; sardineta |
| chip (computer jargon) | chip |
| chipping (of enamel) | descascamiento |
| chlorinated solvents | solventes clorados |
| choke | estrangulación |
| choke control | control de estrangulación |
| chokers (log chokers) | cables que atan los troncos |
| chopper shoes | zapatillas cortadoras |
| chrome faced piston ring | anillo de pistón cromado |
| chrome-plated | cromado |
| circle clearance | espacio libre entre el círculo y las zapatas |
| circle draft frame ball joint | articulación de rótula del bastidor de tiro del círculo |
| circle drawbar | barra de tiro del círculo |
| circle gear housing | caja del engranaje del círculo |
| circle reverse | rotación de la hoja |
| circle reverse drive shaft | eje impulsor de rotación de la hoja |
| circle support | soporte del círculo |
| circle the blade under load | hacer giros con la hoja bajo carga |
| circle throat clearance | espacio libre entre el suelo y el círculo |
| circle transfer gear housing | caja del engranaje de transferencia del círculo |
| circuit | circuito |
| circuit breaker | disyuntor |
| claims | afirmaciones; aseveraciones; pretensiones |
| claims room | salón de reclamaciones |
| clamp | abrazadera |
| clamp | atenizador |
| clamp screw | tornillo de la abrazadera |
| clamping force | fuerza de sujeción |
| clamp-on ammeter | amperímetro de inserción |
| class "F" insulation | aislante clase "F" |
| claw (IT attachment) | cucharón recogedor |
| clay | arcilla |

| | |
|---|--|
| clear an obstacle | salvar un obstáculo |
| clearance circle | círculo de giro |
| clearance indicator | indicador de espacio libre |
| clevis | horquilla |
| clevis pin | pasador de horquilla |
| click | chasquido |
| cliff | acantilado; barranca |
| climate controlled cab | cabina de clima controlado |
| clip art | arte listo para usar |
| clip-on (router bits) | (puntas guías) de mordaza |
| clipped double grouser steel shoes | zapatas de acero de doble garra recortadas |
| clipped grouser | zapatas de garra recortada |
| clockwise | hacia la derecha; en sentido del reloj |
| close coupled | de acoplamiento corto |
| closed center hydraulic and lube system | sistema hidráulico y de lubricación con cierre en posición neutral |
| closely grouped transmission speeds | velocidades de la transmisión muy poco espaciadas entre sí |
| closure force | fuerza de cierre |
| clutch | embrague |
| clutch adjustment | ajuste del embrague |
| clutch and brake control lever | palanca de control del freno y embrague |
| clutch brake | freno del embrague |
| clutch control | control del embrague |
| clutch control booster | reforzador del control del embrague |
| clutch disc | disco de embrague |
| clutch disengaged | embrague desconectado |
| clutch drum | tambor del embrague |
| clutch engaged | embrague conectado |
| clutch engagement screw | tornillo de conexión del embrague |
| clutch facing | revestimiento de embrague |
| clutch lever | palanca del embrague |
| clutch lever roller | rodillo de la palanca del embrague |
| clutch pack | conjunto de embrague |
| clutch pedal | pedal del embrague |
| clutch pilot bearing | cojinete centrador del embrague |
| clutch piston | pistón del embrague |
| clutch plate | placa del embrague |
| clutch pressure plate | placa de presión del embrague |
| clutch release bearing | cojinete de desconexión del embrague |
| clutch release piston | pistón de desconexión del embrague |
| clutch shaft | eje del embrague |
| clutch slippage | patinaje del embrague |
| clutch springs | resortes del embrague |
| clutch yoke | horquilla del embrague |
| CMIS (Core Management Information System) | sistema de información de la administración de piezas usadas |
| CMM (Customized Maintenance | control del mantenimiento a medida |



| | |
|--|---|
| management) | |
| CMP (Custom Machine Prod.) | productos de modificación especial de fábrica |
| coast | movimiento a rueda libre |
| coast (v.) | moverse a rueda libre |
| coast mode | modalidad "coast" (de crucero) |
| coated pin | pasador con revestimiento especial |
| cock | espita |
| cocked | montado |
| cocking and dragging (of track adjuster) | descentrado y atascamiento (del tensor de cadena) |
| coil (motor) | bobina |
| coil spring | muelle; resorte |
| cold junction compensation | compensación de empalme en frío |
| cold milling machines | máquinas de molido en frío |
| cold planer (PR-75, PR-105, PR-450, PR-750B, PR-1000C) | perfiladora de pavimentos en frío |
| cold start | arranque en frío |
| cold start heater | calentador para arranque en tiempo frío |
| collar | collar |
| collet | collar |
| color-coded | de colores |
| coloring-coding | clave de colores |
| combination bowl-apron control lever | palanca combinada de control de la caja y la compuerta |
| combine (i.e. Sperry- New Holland TR-85 Combine) | segadora trilladora |
| combustion | combustión |
| commodity | producto |
| common cooling system | sistema de enfriamiento común |
| common line | tubería común |
| common sump | sumidero común |
| commonality | normalización |
| commonality of components | componentes comunes a todas las máquinas, intercambiabilidad |
| Communications Consultant | Gerente - Comunicaciones de Mercado |
| commutator | conmutador |
| compact engine | motor compacto |
| compactor | compactador |
| compartment | compartimiento |
| compensating jet | chorro compensador |
| competencies | [new (1/94) buzzword in English advertising] - puntos fuertes |
| Competitive Bulletin | Boletín Comparativo |
| competitive edge | ventajas sobre la competencia |
| compound pressure gauge | manómetro combinado |
| compression | compresión |
| compression release | descompresión |
| compression release lever | palanca de descompresión |
| compression release shaft | eje de descompresión |



| | |
|---|---|
| compression ring | anillo de compresión |
| compression stroke | carrera de compresión |
| compressor governor | regulador del compresor |
| compressor impeller | rodete del compresor |
| Computerized Monitoring System (CMS) | Sistema Monitor Informatizado |
| condenser | condensador |
| conduit | conducto |
| connecting lever | palanca de conexión |
| connecting link | eslabón de conexión |
| connecting rod | biela |
| connecting rod bearings | cojinetes de biela |
| connection - emergency oil (gen set) | conexión de aceite de descarga |
| connection - terminal strip | banda de terminal de empalme |
| connector battery (EC) | conector de batería con caja de metal (EC) |
| connector battery (SB) | conector de batería con caja de plástico (SB) |
| connector battery (SBX) | conector de batería con caja de plástico y conexión a masa |
| conrod | biela |
| conservative rating | clasificación moderada |
| consistent | (1) consecuente (when referring to a PERSON'S behavior); (2) constante y uniforme (when referring to how a machine or component functions) |
| console - steer column tilt | consola inclinable de la columna de dirección |
| constant - current generator | generador de corriente constante |
| constant - current governor | regulador de corriente constante |
| constant - stroke permanently calibrated pump | bomba de carrera uniforme y calibración permanente |
| constant mesh | conexión constante |
| constant mesh transmission | transmisión de conexión constante |
| constant ripping angle | ángulo de desgarramiento constante |
| constant speed | velocidad constante |
| constant speed steering | dirección de velocidad constante |
| constant voltage regulation system | sistema de regulación de tensión constante |
| contact area | zona de contacto |
| contact point bumper block | bloque de fibra del juego de platinos |
| contact points | platinos |
| contactor - manifold temperature | contactor de la temperatura del múltiple de admisión (engine) |
| contactor - shut-off (engine) | contactor de corte del motor |
| container | embalaje; recipiente; contenedor (LT) |
| container handler | portacontenedores |
| continuous weld | soldadura continua |
| Contour Series seat | asiento anatómico |
| contoured | perfilado |
| control dial | panel selector de la cabina del operador |
| control - electrónic annunciator | anunciador del control electrónico |
| control - foot brake | pedal de freno |
| control - monitor | control de monitor |

control - pilot operated - logger
 control AR - grapple
 control chamber
 control console
 control GP - brakesaver
 control GP - steering and shuttle
 control group
 control lever
 control linkage
 control pedal
 control position
 control pressure
 control shaft
 control valve piston
 control valves
 controls
 convenient
 conversion - non cab
 conversion GP - exhaust brake
 converter
 converter charging pressure
 converter drive clutch
 converter hold gear
 converter hold valve
 converter inlet relief valve
 converter leakage
 converter outlet relief valve
 converter speed
 converter speed valve
 converter wiring
 conveyor
 conveyor take-up frame
 cookout
 coolant
 coolant recovery
 cooler lines
 cooling AR
 cooling channels
 cooling fan
 cooling shelves
 cooling system
 cooling system temperature gauge
 copper bonding
 core
 core charges
 core criteria
 core demagnetizer
 core GP - oil cooler

control hidráulico de servomando de las horquillas madereras
 control de la garra
 cámara de control
 tablero de control
 control del retardador
 control de dirección y sentido de marcha
 grupo de control
 palanca de control
 varillaje de control
 pedal de control
 posición de control
 presión de control
 eje de control
 pistón de la válvula de control
 válvulas de control
 controles
 práctico
 conjunto de modificación (sin cabina)
 grupo de conversión para frenado con escape
 convertidor
 presión de carga del convertidor
 embrague de traba del convertidor en marcha directa
 pedal de traba en marcha en convertidor
 válvula de retención del convertidor
 válvula de alivio de admisión del convertidor
 fugas del convertidor
 válvula de alivio de salida del convertidor
 marcha de convertidor
 válvula de marcha del convertidor
 mazo de cables del convertidor
 banda transportadora
 bastidor de la banda transportadora
 comida campestre
 refrigerante
 conjunto de recuperación del refrigerante
 tuberías del enfriador
 conjunto de enfriamiento
 pasajes de enfriamiento
 ventilador enfriador
 entropaños de enfriamiento
 sistema de enfriamiento
 termómetro del sistema de enfriamiento
 adherente de cobre
 núcleo
 recargo por unidad usada
 criterios de aceptación de unidades usadas
 desmagnetizador del núcleo
 núcleo del enfriador de aceite

| | |
|--|--|
| core hardness | dureza del núcleo |
| core (remanufactured) | unidad usada |
| cored passage | pasadizo moldeado |
| cored wire | alambre nucleado |
| corner guard system | guardaesquinas |
| Corporate Literature | Publicaciones de la Compañía |
| cost effective | económico |
| counterbalance - valve GP | válvula de compensación |
| counterbore | abocardado |
| counterclockwise | hacia la izquierda; en sentido contrario del reloj |
| counterface | superficie de contacto |
| countershaft | contraeje |
| counter-sunk holes | perforaciones abocardadas |
| counterweight | contrapeso |
| counterweight - handling arrangement | manejo del contrapeso (componentes) |
| counterweight extended | contrapeso extendido |
| counterweight retracted | contrapeso retraído |
| counterweight segment | segmento del contrapeso |
| coupling | acoplamiento |
| coupling fastener | tornillería de montaje de acoplamiento |
| coupling generator flexible | acoplador adaptable de generador |
| coupling removers | extractores de acoplamientos |
| cover | tapa |
| cover - rear - seat | cubierta trasera |
| cover GP - miscellaneous | grupo de cubierta |
| cover gp front | tapa delantera de motor (G) |
| covers - shipping | protectores de embarque |
| cowl (over dash panel in lift trucks and scrapers) | cubretablero |
| cowling | cubierta |
| cowling | cubretablero |
| crab steering | dirección acodillada |
| crack (noise) | chasquido |
| crank | manivela |
| crank assembly | conjunto de manivela |
| crank (verb) the engine | girar el motor |
| crankcase | cárter |
| crankcase explosion relief valve | válvula de seguridad contra explosión del cárter |
| crankcase guard | protector del cárter |
| crankcase inspection cover | tapa de inspección del cárter |
| crankcase ventilator | respiradero del cárter |
| crankshaft | cigüeñal |
| crankshaft bearing replacement | cojinete de bancada de repuesto |
| crankshaft bearings | cojinetes de bancada |
| crankshaft connecting rod throws | muñones de biela del cigüeñal |
| crankshaft end thrust | juego axial del cigüeñal |
| crankshaft front seal | sello delantero del cigüeñal |

| | |
|--------------------------------------|---|
| crankshaft pulley | polea del cigüeñal |
| crankshaft rear seal | sello trasero del cigüeñal |
| crankshaft with integral timing gear | cigüeñal con engranaje de distribución |
| crate | cajón |
| crawler tractor | tractor de cadenas |
| crescent pump | bomba excéntrica de la transmisión |
| crew and supply boats | embarcaciones de suministro y para transporte de personal |
| crimp (v.) | rebordear |
| crimped (or crimp) connectors | conectores rebordeados |
| crimping die | molde rebordeador |
| crimping tool | tenaza rebordeadora |
| cross arm | travesaño |
| cross bending | flexión transversal |
| cross country pipeline | construcción de oleoductos y gasoductos |
| construction | a campo traviesa |
| cross reference | correlación |
| cross section | vista en corte |
| cross tube | tubo transversal |
| cross-contamination | contaminación recíproca entre sistemas |
| cross-drilled rocker oil supply | pasaje de aceite transversal del |
| passage (in cylinder block) | balancín(en el bloque motor) |
| crosshead & chains | travesaño (o cruceta) y cadenas |
| crossmember | travesaño |
| cross-over line | tubería de transferencia de conexión en serie |
| cross-over relief valve | válvula de alivio de dos vías |
| cross-over valve | válvula de dos vías |
| crowding power | fuerza de ataque (con el cucharón) |
| crowfoot wrench | llave de pata |
| crown | comba |
| crown gap kit (asphalt pavers) | juego de abertura de abovedado |
| crown-shaved | de perfil convexo |
| cruise far off the coast | navegar mar afuera, lejos de la costa |
| cruise (n.) | travesía |
| cruise (v.) | navegar |
| crusher | tritadora |
| CSM (Custom Shop Modification) | modificación especial de fábrica |
| CTS (Custom Track Service) | Servicio Especial de Cadenas (SEC) |
| cumulative load | carga acumulativa |
| cup point set screw | tornillo de ajuste de punta hueca |
| curb | cordón |
| curb-to-curb turn | diámetro de giro mínimo |
| cure; curing | fragar; de fraguado |
| curl forces | fuerza de plegado del cucharón |
| current flow | circulación de corriente |
| curve (of a river) | recodo |
| curved shank | diente curvo |
| cushion - arm | brazo acojinado |
| cushion blade | hoja amortiguada |

| | |
|--|---|
| cushion dozer | hoja amortiguada |
| cushion push block | bloque de empuje amortiguado |
| cushion tires (on lift truck) | ruedas de goma maciza |
| cushion-hitch | enganche amortiguador |
| Custom Maintenance Management (CMM) | Control del Mantenimiento a Medida(CMM) |
| Custom Products | Productos de Modificación Especial de Fábrica |
| custom shop modification | modificación especial en el taller |
| custom skidder | arrastrador de Modificación Especial de Fábrica (DN); arrastrador Especialmente Modificado de Fábrica (DF) |
| customer contact | comunicación con el cliente |
| customs boat | embarcación de aduanas |
| cut-back side plates | planchas laterales escotadas |
| cut-off shoe (also called cut-off plate) (for VIP screeds) | plancha de bloqueo (reduce el ancho de la regla emparejadora) |
| cut-off valve | válvula de corte |
| cutter bit | fresa cortadora |
| cutting edge | cuchilla |
| cutting edge & end bit | cuchilla y cantonera de extremo |
| cutting edge support plate | placa de montaje de la cuchilla |
| cyclon tubes | tubos de turbulencia |
| cylinder | cilindro |
| cylinder block | bloque de motor |
| cylinder block and covers | bloque de motor y tapas |
| cylinder bracket | soporte del cilindro |
| cylinder GP - air hydraulic | cilindro oleoneumático |
| cylinder GP - engine speed activator | cilindro del activador de velocidad del motor |
| cylinder head | culata [engine]; cabeza de cilindro [other components] |
| cylinder head end | extremo de la cabeza del cilindro |
| cylinder head with integral inlet manifold | culata de cilindros con múltiple de admisión |
| cylinder lean bar bearing | cojinete de la varilla del cilindro de la barra de inclinación de las ruedas delanteras |
| cylinder liner | camisa de cilindro |
| cylinder piston end | extremo del pistón del cilindro |
| cylinder pressure | presión del cilindro |
| cylinder repacking - tilt | juego de sellos del cil. de inclinación |
| cylinder restraint | restricción de cilindro (limitación) |
| cylinder rod | vástago de cilindros |
| cylinder rod end | extremo del vástago del cilindro |
| cylinder seal | sello del cilindro |
| cylinder sleeve | manguito de cilindros |
| cylinder slider lock | traba del cilindro del desplazador |
| cylinder support | soporte del cilindro |
| cylinder support yoke | horquilla de soporte del cilindro |

D

| | |
|--|--|
| dash | tablero |
| dash | tablero de instrumentos |
| dash board | tablero de instrumentos |
| dash light | luz del tablero |
| dashboard | tablero de instrumentos |
| datum axis | eje de referencia |
| datum plane | plano de referencia |
| dd (direct drive) | transmisión directa |
| DDT (Digital Diagnostic Tool) | Herramienta de Diagnóstico Digital (DDT) |
| dead axle | eje fijo (o rígido) |
| debris | escombros |
| decals | calcomanías |
| deceleration | deceleración |
| decelerator | decelerador |
| deck | culata (de cilindros) |
| decode | interpretar; descifrar |
| deep cycle requirements | ciclos de demanda prolongada |
| deep ripper | desgarrador largo |
| deep skirted | paredes altas de la parte inferior del bloque motor |
| default | (1) por omisión ("by default"); (2) implícito (in computer or electronic jargon) |
| deflection (of center wall of bevel gear case) | comba (de la pared central de la caja de la corona) |
| deflection (of the shaft) | desviación (del eje) |
| defogger | desempañador |
| defogging | desempañamiento |
| defroster | descongelador |
| delimber | desramador |
| delta connection | conexión en estrella |
| demanding (challenge) | (desafío) exigente |
| demountable rims | llantas desmontables |
| dent | abolladura |
| derated (before it is) | sin devaluación de potencia |
| destroking (automatic) of hydraulic pumps | reducción automática del flujo de aceite de las bombas |
| details make the difference | en los detalles está la diferencia |
| detent | tope |
| detent release | desenganche del retén |
| DH & STR (drive & steering) | motriz y de dirección |
| diagnosis | diagnóstico |
| diagonal brace | tirante diagonal |
| diagonal brace bearing | cojinete de tirante diagonal |
| dial | esfera |
| dial GP - control | indicadores de control |

| | |
|--------------------------------------|---|
| diaphragm | diafragma |
| die | terraja |
| die set | juego de troqueles |
| dielectric | dieléctrico |
| dielectric coating | revestimiento dieléctrico |
| dielectric strength | rigidez dieléctrica |
| diesel engine | motor diesel |
| differential | diferencial |
| differential carrier | portadiferencial |
| differential compartment | compartimiento del diferencial |
| differential housing | caja del diferencial |
| differential lock | traba de diferencial |
| differential ring and pinion gears | engranajes de piñón y corona del diferencial |
| differential steering | dirección de diferencial |
| differential steering | dirección de diferencial, or dirección con diferencial |
| diffuser tube in tank | tubo difusor en el tanque |
| digger position (of bucket) | posición de excavación |
| digging angle | ángulo de excavación |
| digging depth | profundidad de excavación |
| digging range | alcance límite de excavación |
| digital readout | ventanilla digital |
| diluted lubricant | lubricante diluido |
| dimmer | reductor de intensidad de las luces |
| diode | diodo |
| dip stick | varilla indicadora de nivel |
| dip switch | interruptor basculante |
| direct drive | transmisión mecánica |
| direct drive clutch | embrague de transmisión mecánica |
| direct drive shift valve | válvula de cambios de transmisión mecánica |
| direct drive shift valve accumulator | acumulador de válvula de control de la transmisión mecánica |
| direct drive speed | marcha directa |
| direct drive transmission | transmisión directa |
| direct electric starting | arranque eléctrico directo |
| direct mail | correspondencia directa |
| direction change | cambio de sentido de marcha |
| direction clutch | embrague de sentido de marcha |
| direction selector valve | válvula selectora de sentido de marcha |
| directional lever | palanca de sentido de marcha |
| disabled (machine (LT) for towing) | (máquina) averiada; inmovilizada |
| disassembly | desmontaje |
| disc brake | freno de disco |
| disc plow | arado de discos |
| disc seal | sello de disco |
| disclaimer | exclusión de responsabilidad |
| discoloration | mancha(do) |
| disconnect switch | interruptor general |
| disconnecting switch | interruptor general |

| | |
|---------------------------------------|--|
| disk drive | disquetera |
| diskettes | disquetes |
| displacement | cilindrada |
| displacement hull (a marine term) | casco de desplazamiento |
| display | (1) pantalla, ventanilla; (2) visualización; (3) imagen (if it an icon-type display -- for ex., gauge display); (4) display (to) = mostrar (en la pantalla o ventanilla) |
| disposable | desechables; descartables |
| distributor | distribuidor |
| distributor points | platinos |
| diverter | derivador |
| diverter valve lines group | tuberías de la válvula de derivación |
| dockboard | tablón |
| dockplate | plancha puente |
| dog clutch | embrague de dientes |
| dog point set screw | tornillo de ajuste de punta cuadrada |
| dome shaped head | cabeza de cúpula |
| door GP - hood side | puertas de costado del capó |
| Dot Matrix printer | impresora de punto y matriz |
| double - tapered roller lower bearing | cojiente inferior de doble hilera de rodillos cónicos |
| double acting | de doble acción |
| double acting cylinder | cilindro de doble acción |
| double acting hoist | grúa de doble acción |
| double check valve | válvula de retención doble |
| double drum cable control | control de cable de dos tambores |
| double flange roller | rodillo de pestaña doble |
| double grouser track shoe | zapata de doble garra |
| double lip seal | sello de doble labio |
| double reduction final drive | mando final de doble reducción |
| double strap teeth | dientes de doble plancha |
| double tapered roller bearings | dos cojinetes de rodillos cónicos |
| double tires | neumáticos dobles |
| double (v.) | aumentarse al doble; duplicar |
| double-acting cylinders | cilindros de doble efecto |
| doubling plate | plancha de refuerzo |
| dowels | espigas |
| down payment | pago inicial al contado |
| down pressure | presión hacia abajo |
| down shift | cambio a velocidad más baja |
| down shift inhibitor | restringidor de cambios a baja |
| downhill grade | pendiente cuesta abajo |
| downshift inhibitor | restringidor de cambio a baja |
| dozer blade | hoja topadora |
| dozer tilt cylinder | cilindro de inclinación de la hoja topadora |
| dozer tractor | tractor topador |
| dozer (tractor) | tractor topador; hoja empujadora |
| dozing | empuje con la hoja |

| | |
|---|---|
| draft arm | brazo de tiro |
| draft frame | bastidor de tiro |
| draft frame arm | brazo del bastidor de tiro |
| draft tube | tubo de tiro |
| draft tube end cover | cubierta del extremo del tubo de tiro |
| draft tube side arm | brazo lateral del tubo de tiro |
| drag link | tirante de dirección |
| drag (of parking brake) | atascamiento del freno de estacionamiento (cuando éste está desconectado) |
| drain | drenar; vaciar; drenaje; desagüe |
| drain cock | grifo de vaciado |
| drain line | tubería de drenaje |
| drain (n.) | desagües |
| drain plug | tapón de drenaje |
| drain port | orificio de drenaje |
| drain (the battery) | descargar la batería |
| drain valve | válvula de drenaje |
| drain-back | drenaje de recuperación |
| drawbar | barra de tiro |
| drawbar clearance | espacio libre de la barra de tiro |
| drawbar horsepower | potencia en la barra de tiro |
| drawbar position | posición de la barra de tiro |
| drawbar pull | fuerza de arrastre en la barra de tiro |
| drawn steel | acero estirado |
| drawworks, hydraul. driven (in 589 Pipelayer) | aparejos impulsados hidráulicamente; malacates |
| dredge | draga |
| drift rates | velocidades de corrimiento |
| drift-free operation | operación sin corrimiento |
| drill and tap | taladrar y ponerles rosca |
| drill bit | broca |
| drilling rig | torre de perforación |
| drive | mando |
| drive - 4 wheel | tracción en 4 ruedas |
| drive axle | eje impulsor or motriz |
| drive axle differential | diferencial de los semiejes propulsores |
| drive components | componentes de impulsión |
| drive flange | brida del eje impulsor |
| drive gear | engranaje de mando |
| drive motor | motor de impulsión |
| drive motor | motor impulsor |
| drive (of wrench) (i.e. 3/4" drive) | impulsor (de 3/4") |
| drive pinion | piñón impulsor |
| drive shaft | eje impulsor |
| drive shaft | árbol motriz |
| drive shaft of the camshaft | eje motriz del árbol de levas |

| | |
|--|---|
| drive shaft shield | protector de árbol motriz |
| drive shaft spline | estrías del eje impulsor |
| drive shaft U-joint | junta universal del eje |
| drive side (of track) | lado de propulsión |
| drive socket, 1/2" | casquillo impulsor de 1/2" |
| drive speed | velocidad de impulsión |
| drive spider | acoplador impulsor |
| drive wheel | rueda motriz, rueda de mando |
| drive wheel and tire | aro y rueda de mando |
| drive wheel mounting | montaje de la rueda impulsora |
| drive wheels | ruedas impulsoras |
| driveline | línea de impulsión, línea de mando |
| driven part | parte impulsada |
| driven sprocket | rueda dentada impulsada |
| driver | montador (de sellos, válvulas, etc.) |
| driving part | parte impulsora |
| droop linkage componentes | componentes de varillaje de caída |
| drop box | caja de engranajes de transferencia |
| drop pin | pasador |
| dropper pipet | pipeta cuentagotas |
| drum | tambor |
| drum capacity | capacidad del tambor |
| drum diameter | diámetro del tambor |
| drum flange | brida del tambor |
| drum length | longitud del tambor |
| drum sander | lijadora de tambor |
| drum shoe brake | freno de zapata y tambor |
| dry band brakes | frenos de tipo seco |
| dry break arrangement | sistema de interrupción de flujo |
| dry break design | corte en seco |
| dry clutch | embrague de discos secos |
| dry cylinder liner | camisa de cilindro fundida en el bloque |
| dry-barometer | barómetro seco (la presión es en seco) |
| dry-charged battery | batería de carga seca |
| dryer | secador |
| dry-type air cleaner | filtro de aire de tipo seco |
| dry-type clutch | embrague de tipo seco |
| dual calibrated speedometer | velocímetro en kilómetros y en millas |
| dual controls | controles dobles |
| dual filter arrangement | disposición de doble filtro |
| dual gas fuel system | sistema de combustible para dos gases |
| dual idler belt scale | báscula de correa de dos tensores |
| dual slope main floor | piso de doble declive longitudinal |
| dual slope torque rise | reserva de par de pendiente doble |
| dual tilt arrangement (of blade) (optional on D11N) | disposición de inclinación hacia adelante y hacia atrás de la hoja |
| dual wheels | ruedas duales |
| duals | neumáticos duales (2 neumáticos por |

| | |
|----------------------|---|
| dubbed off | cada extremo del eje (4 por eje) |
| ducktail | reforzado |
| ducktail | caja de sección transversal en "V" |
| duct | declive trasero |
| dump | conducto |
| dump body | descarga; descargar |
| dump target | caja volcadora |
| dump valve | sitio de descarga |
| dumping | válvula de descarga |
| dumping clearance | descarga |
| dumping height | espacio libre para descarga |
| dumping position | altura de descarga |
| Duo-cone seal | posición de descarga |
| dust boot | sello Duo-cone |
| dust boot | funda contra el polvo |
| dust coat (of paint) | funda de protección contra polvo |
| | capa ligera (de pintura) [as opposed to "wet coat" (capa más gruesa que cubre la superficie completamente)] |
| dust cup | colector de polvo |
| dust ejector | expulsor de polvo |
| dust seal | sello contra polvo |
| dye | tinte (m.) |

E

| | |
|---|--|
| early warning system | sistema de advertencia anticipada(o temprana) |
| ECAP (Electronic Control Analyzer Programmer) | Programador del Analizador de Control Electrónico (ECAP) |
| eccentric weights | contrapesos excéntricos |
| ECM (electronic control module) | módulo de control electrónico (ECM) |
| edge hoe bucket | cuchilla de cucharón retroexcavador |
| effectiveness | eficacia |
| efficiency | eficiencia |
| eight blade fan | ventilador de ocho paletas |
| ejection opening | abertura de descarga |
| ejector | expulsor |
| ejector automatic speed selector valve | válvula de cambio automático de velocidad del expulsor |
| ejector brake valve | válvula del freno del expulsor |
| ejector carrier roller | rodillo portador del expulsor |
| ejector clutch valve | válvula del embrague del expulsor |
| ejector control lever | palanca de control del expulsor |
| ejector cover | cubierta del expulsor |
| ejector cylinder | cilindro del expulsor |
| ejector cylinder support | soporte del cilindro del expulsor |
| ejector floor | piso corredizo |
| ejector guide roller | rodillo guía del expulsor |
| ejector lever | palanca del expulsor |
| ejector line | tubería del expulsor |
| ejector overflow guard | rejilla protectora de derrames del expulsor |
| ejector sequence valve | válvula de secuencia del expulsor |
| ejector speed change valve | válvula de cambio de velocidad del expulsor |
| ejector stop | tope del expulsor |
| ejector valve | válvula del expulsor |
| elastomer layers | capas de elastómero |
| elbow | codo |
| elbow fitting | codo |
| electric ignition | encendido eléctrico |
| electric power | energía eléctrica |
| electric starting | de arranque eléctrico |
| electric starting motor | motor de arranque eléctrico |
| electrical shutoff group with manual override | grupo de cierre eléctrico con anulación manual |
| electronic displacement control (EDC) | control electrónico de caudal |
| electronic modular control panel | tablero de control electrónico modular |

| | |
|---|--|
| (EMCP) | (EMCP) |
| electronic monitoring system | sistema de verificación electrónica |
| electronic position indicator group | indicador electrónico de posición |
| electronic switching systems | sistemas de conmutación electrónica |
| electronic troubleshooting | localización y solución de problemas electrónicos |
| electroplating | galvanoplastia |
| elements - hydraulic tank and valve | elementos de filtro de la válvula y tanque hidráulicos |
| elevating scraper | traílla autoelevadora |
| elevator | elevador |
| elevator flights | paletas del elevador |
| elevator lever | palanca del elevador |
| elevator reduction gear | reductor del elevador |
| elevator valve | válvula del elevador |
| EMCP chart | Tablero de Control Electrónico Modular Caterpillar (TCEM) |
| emergency oil connection | conexión de aceite de descarga |
| emery cloth | tela esmeril |
| EMS | sistema de verificación electrónica |
| E.M.S. (Electronic Monitoring System) | sistema de verificación electrónica |
| enamel | esmalte |
| enclosure - open ROPS | compartimiento del motor, ROPS abierto |
| enclosure; compartment | compartimiento |
| end bit | cantonera |
| end bit | cantonera de extremo |
| end collar | collar de extremo |
| end for end | con los extremos invertidos |
| end gate jack crank handle | manivela del gato de reglaje de la compuerta de extremo |
| end guiding guard | protector guía de cadena |
| end (i.e. "engine end and bucket end", etc.) (non-engine end) | el extremo correspondiente al motor y el correspondiente al cucharón(extremo opuesto al del motor) |
| end plate | placa de extremo |
| end play | juego axial |
| end sheets | placas de extremo |
| end track guiding guards | guardaguías de las cadenas |
| endbell | conector en ángulo recto |
| energize-to-shutoff fuel solenoid | solenoid que necesita corriente eléctrica para apagar el motor |
| engage the parking brake lock lever | aplicar la palanca del freno de estacionamiento |
| engine - primary | motor principal |
| engine arrangement | motor completo |
| engine balancer | eje equilibrador del motor |

| | |
|---|---|
| engine base | base del motor |
| engine block | bloque de motor |
| engine "boost" or manifold pressure | presión en el múltiple o en el motor |
| engine break-down | falla del motor |
| engine break-in | asentamiento del motor |
| engine breathing system | sistema de respiración del motor |
| engine down time | paralización del motor |
| engine knocking | golpeteo del motor |
| engine lube pressure | presión de lubricación del motor |
| engine lube system | sistema de lubricación del motor |
| engine lubricant | lubricante de motores |
| engine lugging ability | capacidad de sobrecarga del motor |
| engine mounting | montaje del motor |
| engine oil cooler | enfriador de aceite del motor |
| engine output | potencia de salida del motor |
| engine power | potencia del motor |
| engine running backwards | rotación inversa del motor |
| engine saddle | soporte del motor |
| engine service classification CD | clase CD de servicio del motor |
| engine side door | puerta lateral del compartimiento del motor |
| engine side plate | cubierta lateral del motor |
| engine speed | velocidad del motor |
| engine start switch | interruptor de arranque del motor |
| engine support | soporte del motor |
| engine tachometer | tacómetro del motor |
| ENGINE: cylinder block | bloque motor |
| ENGINE: engine arr. (part of 1) (almost everything) | motor básico |
| ENGINE: engine (the whole thing) | motor |
| ENGINE: long block | motor parcial |
| ENGINE: short block | monobloque |
| enrollment | inscripción |
| entertainment radio | radio receptor (o simplemente "radio" si no es necesario diferenciarlo de un receptor-emisor) |
| entries (accounting) | entradas |
| ep (gear oil) | aceite de engranajes (EP) |
| E.P.A. | Agencia de Protección Ambiental en E.U.A. |
| EPA | agencia de protección del medio ambiente |
| EPDM (Ethylene Propylene Diene Modified) rubber | caucho de etileno propileno dienomodificado (EPDM) |
| EPG | motores para grupos electrógenos (electric power generation engines) |
| EPG engines | motores para grupos electrógenos |
| EPR (electrical proportional | válvula reductora eléctrica proporcional |

| | |
|-------------------------------------|---|
| reducing valve) | |
| equalizer bar | barra compensadora |
| equalizer piston | pistón compensador |
| equalizer saddle | soporte compensador |
| equalizer spring | resorte compensador |
| equipment | equipo |
| Ether - starting aid | ayuda de arranque con éter |
| ether capsule | cápsula de éter |
| ether discharger | inyector de éter |
| ether starting aid | inyector de éter para arranque en tiempo frío |
| ethylene | etileno |
| EWL | VUP (vida útil prolongada) |
| excavation | excavación |
| exchange | intercambio |
| excitation | excitación |
| excited field | campo inductor |
| exciter field circuit breaker | disyuntor de campo inductor |
| exciter field current | corriente del campo inductor |
| exciter-field winding | devanado del campo inductor |
| exciting frequency | frecuencia de excitación (de resonancia) |
| exciting rheostat | reostato de excitación del campo inductor |
| exhaust brake | freno del motor mediante contrapresión del escape |
| exhaust camshaft | árbol de levas de las válvulas de escape |
| exhaust deflector | deflector de escape |
| exhaust deflector | desviador del escape |
| exhaust elbow | codo de escape |
| exhaust extension | extensión del escape |
| exhaust fitting | conexión de escape |
| exhaust flange | brida de escape |
| exhaust gases | gases de escape |
| exhaust manifold | múltiple de escape |
| exhaust muffler | silenciador de escape |
| exhaust outlet | salida de escape |
| exhaust pipe | tubo de escape |
| exhaust pipe extension | extensión del tubo de escape |
| exhaust pivot backhoe | retroexcavadora con pivote fijo |
| exhaust silencer | silenciador de escape |
| exhaust smoke | humo de escape |
| exhaust stack | tubo de escape |
| exhaust swivel (of air lines group) | tubo de escape giratorio |
| exhaust valve | válvula de escape |
| exhaust-heated body | caja calentada por el escape |
| expanded line products | línea ampliada de productos |
| expander tube | cámara expansora |

| | |
|-------------------------------|--|
| expanding brake | freno de expansión |
| expanding tube-type brake | freno con cámara expansora |
| expansion | expansión |
| expansion tank | tanque de expansión |
| expertise | pericia |
| extendable screed | regla extensible |
| extendable stick | brazo extensible |
| extended cutting edge | cuchilla de extremos salientes |
| Extended Wear Life (EWL) Edge | Cuchilla de Vida Util Prolongada (VUP) |
| external force | fuerza externa |
| external wear | desgaste externo |
| extreme service shoes | zapatas de servicio severo |
| extreme service shoes | zapatas para servicio pesado |
| extruder assembly (press) | conjunto de troquelado |
| eye bolt | armella |

F

| | |
|-----------------------------------|--|
| fabricated | prefabricado |
| fabricated steel | acero estructural |
| Fabricated Tools | Herramientas Fabricadas en el Taller |
| face and bore runout | desviación vertical y lineal |
| face and dump target | el frente de carga y el sitio de descarga |
| face runout | desviación vertical |
| fade-resistant (brakes) | resistente al desvanecimiento |
| failed piston | pistón averiado |
| fairlead | guía de cables |
| fairlead | guíacable |
| fairlead sheave | roldana del guíacabos |
| fairlead sheave shroud | cubierta de roldana del guíacabos |
| fairlead winch | cable de malacate |
| fan | ventilador |
| fan adjusting pulley | polea de ajuste del ventilador |
| fan belt | correa del ventilador |
| fan belt adjusting pulley bracket | soporte de ajuste de la polea del ventilador |
| fan belt tightener | tensor de la correa del ventilador |
| fan blast deflector | deflector del ventilador |
| fan drive | impulsor del ventilador |
| fan drive shaft | eje impulsor del ventilador |
| fan guard | protector del ventilador |
| fan idler | polea loca tensora de la correa del ventilador |
| fan idler bellcrank | palanca acodada de la polea loca del ventilador |
| fan pulley | polea del ventilador |
| fan shaft | eje del ventilador |
| fan shroud | cubierta protectora del ventilador |
| fan slip clutch | embrague deslizante del ventilador |
| fast turn-around | reparaciones rápidas |
| fastener - wiring | grupo de sujeción de los cables |
| feather the controls | modulación superfina de los controles |
| feed line | tubo de alimentación |
| feedback | retroalimentación |
| feeder | alimentador de correa |
| feeder electric override | anulación eléctrica del alimentador de correa |
| feeder paddle | paleta del alimentador de correa |
| feel (to have a feel for) | tener mejor noción; tener noción |
| feeler gauge | calibrador de hoja |
| feller buncher | talador apilador |

| | |
|---|---|
| felling | tala |
| felt | fieltro |
| fender | guardabarros |
| fender mounted | montado en el guardabarros |
| ferry boat | transbordador |
| FFTL (full free triple lift) | mástil triple de alto despejo |
| fiber glass | fibra de vidrio |
| Fiber Optic Cable Plow | Arado Tiendecables de Fibra Optica |
| fiberglass fenders | guardabarros de fibra de vidrio |
| field | campo |
| field (elect.) | inducido |
| field coil | bobina de campo |
| field gas | gas de yacimiento |
| field of vision | campo visual |
| field service truck | camioneta de servicio en el campo |
| file | archivo; fichero |
| file harness | dureza de lima |
| filler band | banda de compresión |
| filler cap | tapa de llenado |
| filler opening | abertura de llenado |
| filler plug | tapón de llenado |
| fillet weld | soldadura de ángulo |
| film - console | calcomanías de la consola |
| filter | filtro |
| filter - screen - engine test | rejilla del filtro de prueba del motor |
| filter base | base del filtro |
| filter element | elemento de filtro |
| filter housing | caja del filtro |
| fin | aleta |
| final drive | mando final |
| final drive and brake wheel group | Grupo de mandos finales y frenos para ruedas |
| final drive bearing | cojinete de mando final |
| final drive gear | engranaje de mando final |
| final drive guard | protector del mando final |
| final drive wear guard | protector antidesgaste del mando final |
| final drives, single reduction, with crown-shaved, coarse pitch gears | mandos finales de reducción sencilla, con dientes de paso grueso y perfil convexo |
| fine dozing | empuje de acabado |
| finegrader | niveladora de finos |
| fingertip control | control por contacto; control de mínimo esfuerzo |
| finish grading | nivelación de acabado |
| finish stones | pedras de terminado (for smooth honing) |
| finished face | superficie terminada |
| fire boat | embarcación contra incendio |
| fire hazard | peligro de incendio |

| | |
|------------------------------|---|
| fire ring | anillo de combustión |
| fire suppression system | sistema de supresión de incendio |
| fire suppressor | supresor de incendios |
| fire wall | mampara parafuego |
| fireproof | a prueba de fuego |
| firewall | mampara antitérmica |
| firing order | orden de encendido |
| first gear | primera velocidad |
| first lock-up | el embrague queda engranado en primera (DN); traba del embrague en primera (veloc.) |
| first production | producción inicial |
| fitting | (1) conexión; (2) conexión de engrase (for lubricating purposes) |
| fittings | conectores |
| fixed axle | eje fijo |
| fixed drawbar | barra de tiro fija |
| flail | mayal |
| flake | descascararse |
| flange | brida (motors) |
| flange | pestaña (of track rollers and of cylinder liners) |
| flange connections | conexiones de brida |
| flanged | conectada por estrías |
| flapper-type rain caps | tapas contra lluvia con charnela |
| flare | bengala; abocinar; abocinado |
| flash code | código de destellos |
| flash point | punto de encendido |
| flasher - warning | destellador de alarma |
| flasher switch | interruptor de luz parpadeante |
| flashing | plancha de escurrimiento |
| flashing strap | fleje de la plancha de escurrimiento |
| flask | matraz o balón (receiver, distilling flask, wash bottle) |
| flat AR - blade | hoja libre |
| flat black | negro mate |
| flat bolt-on edge | cuchilla plana empernable |
| flat center shoe | zapata de centro plano |
| flat shoe | zapata plana |
| flex | flexionarse |
| flexible coupling | acoplamiento flexible |
| flexible fuel line | tubería de combustible flexible |
| flicker | destellar |
| float | libre |
| float (in fuel level sender) | flotador |
| floating bearing | cojinete flotante |
| floating ring seals | sellos de anillos flotantes |
| floating sealed piston | pistón sellado flotante |

| | |
|----------------------------------|---|
| flood light | reflector |
| flood lights | luces de trabajo (iluminan el área de trabajo) |
| floor plate | plancha del piso |
| floorplate | plancha del piso |
| flotation tire axle | eje con neumáticos de flotación |
| flow amplified system | sistema de aumento de flujo |
| flow chart | diagrama de flujo |
| flow control | control de flujo |
| flow control valve | válvula de control de flujo |
| flow direction | sentido del flujo |
| flow divider | divisor de flujo |
| flow divider valve | válvula divisora de flujo |
| flow limiter | limitador de flujo |
| flow-amplified system | sistema de flujo amplificado |
| fluid | fluido |
| fluid clutch | embrague hidráulico |
| fluid coupling | acoplamiento fluido |
| fluoroelastomer | fluoelastómero |
| flutter (of gage) | fluctuaciones (del indicador) |
| flux | intensidad del campo eléctrico o campo luminoso |
| flyweight carriers | portadores de contrapesos |
| flyweights | contrapesos |
| flywheel | volante |
| flywheel clutch | embrague principal |
| flywheel clutch control | control del embrague principal |
| flywheel coupling guard | protector de acoplamiento de volante |
| flywheel horsepower | potencia en el volante |
| flywheel housing | caja del volante |
| flywheel piloted generator shaft | eje del generador centrado por el volante |
| foam (block) | (bloque de) espuma de goma |
| foam rubber | espuma de goma |
| F.O.B. | libre a bordo |
| fog lights | luces para niebla |
| folded core radiator | radiador de módulos en zigzag |
| follower - valve | seguidor de válvula |
| Valve follower | seguidor de válvula |
| follow-up arm | brazo de seguimiento |
| follow-up letter | carta de reiteración |
| follow-up linkage | varillaje de seguimiento |
| follow-up procedure | procedimiento de continuación |
| foot control | control de pedal |
| foot controls | pedales |
| foot pedal | pedal |
| foot rest | descanso para los pies |
| forced lubrication | lubricación forzada |
| forcing screw | perno extractor |

| | |
|--|---|
| forcing stud assembly | prisionero extractor |
| foreign material | materias extrañas |
| forestry swing machines | máquinas forestales con pluma |
| forging number | número de forja |
| fork clamp | retenedor |
| fork standards | montantes de horquillas |
| forks - shaft type | horquillas tipo barra |
| formed steel (steel formed specifically for a certain piece) | acero forjado |
| forward clutch | embrague de avance |
| forward drive side (of track) | lado de propulsión de avance |
| forward front wheel | rueda frontal del tándem delantero |
| forward gear train | engranajes de avance |
| forward runout speed | velocidad máxima en avance |
| forward-reverse lever | palanca de sentido de marcha |
| forward-reverse shift inhibitor | restricor de cambio de avance-retroceso |
| four-cycle engine | motor de cuatro tiempos |
| four-wheel tractor | tractor de cuatro ruedas |
| frame | bastidor |
| frame - sliding | bastidor de desplazamiento lateral |
| frame - swing | bastidor para giro del retroexcavador |
| frame - truck (etc) | bastidor de la máquina |
| frame beam | viga del bastidor |
| frame bending | flexión del bastidor |
| frame cross member | travesaño del bastidor |
| frame inner bearing | cojinete interior del bastidor |
| frame pivot bearing | cojinete pivote del bastidor |
| framework | armazón |
| free floating axle | eje flotante |
| free travel | movimiento libre |
| freespool mode (of winch) | modalidad de giro libre (del malacate) |
| free-wheel assembly | conjunto de rueda libre |
| free-wheel (v.) | desplazarse a rueda libre |
| free-wheeling stator | estator de giro libre |
| freight carrier | empresa de transporte |
| freighter (a kind of boat) | carguero |
| fretting | mellado |
| friction surface | superficie de fricción |
| front axle | eje delantero |
| front axle pivot pin | pasador pivote del eje delantero |
| front brake limiter switch | interruptor/restricor del freno delantero |
| front bumper | parachoques delantero |
| front cable control | control de cable delantero |
| front carrier | portador delantero |
| front dozer | hoja topadora delantera |
| front drive axle | tracción delantera |

| | |
|----------------------------------|---|
| front drive wiring | cables de la tracción delantera |
| front frame | bastidor delantero |
| front gear | engranaje delantero |
| front guard | guarda delantera |
| front housing | caja delantera |
| front idler | rueda guía delantera |
| front mounted attachments | accesorios de montaje delantero |
| front of the machine | el frente de la máquina |
| front plate | plancha delantera |
| front power take-off | toma de fuerza delantera |
| front pull hook | gancho de arrastre delantero |
| front pulley | polea delantera |
| front pulley guard | protector de la polea delantera |
| front strut mounting | montaje de cilindro de suspensión delantero |
| front suspension group | grupo de suspensión delantera |
| front timing gear - engine | engranaje delantero de sincronización del motor |
| front timing gear housing | caja delantera del engranaje de sincronización |
| front wheel | rueda delantera |
| front wheel brake control | control de frenos de las ruedas delanteras |
| front wheel lean | inclinación de las ruedas delanteras |
| front wheel lean control housing | caja de control de inclinación de las ruedas delanteras |
| front wheel lean cylinder | cilindro de inclinación de las ruedas delanteras |
| front wheel lean pin | pasador de inclinación de las ruedas delanteras |
| front wheel lean rack | cremallera de inclinación de las ruedas delanteras |
| front wheel lean shaft | eje de inclinación de las ruedas delanteras |
| fuel efficiency | economía de combustible |
| fuel filter | filtro de combustible |
| fuel injection pump | bomba de inyección |
| fuel injection valve | válvula inyectora (o de inyección) |
| fuel injection valve body | cuerpo del inyector |
| fuel injection valve nozzle | tobera del inyector |
| fuel injection line | tubería de inyección de combustible |
| fuel level indicator | indicador del nivel de combustible |
| fuel line | tubería de combustible |
| fuel nozzle assembly | inyector; inyector armado [if you need to make distinction between the sole part and the other levels of hierarchy(assembly, group, etc.)] |
| fuel pressure gauge | manómetro de combustible |

| | |
|--|---|
| fuel primer | cebador de combustible |
| fuel priming pump | bomba cebadora de combustible |
| fuel pump manifold | múltiple de la bomba de combustible |
| fuel rack | cremallera de inyección |
| fuel ratio | relación de combustible |
| fuel ratio control | control de la relación de combustible |
| fuel shut-off | corte de combustible |
| fuel shut-off solenoid | solenoides de corte de combustible |
| fuel shut-off valve | válvula de corte de combustible |
| fuel stop power | potencia con régimen de alimentación limitado en fábrica |
| fuel sulfur content | contenido de azufre del combustible |
| fuel supply line | tubería de alimentación de combustible |
| fuel tank | tanque de combustible |
| fuel tank filler cap | tapa del tanque de combustible |
| fuel tank (mounting) step | muesca (de montaje) para el tanque de combustible |
| fuel transfer pump | bomba de transferencia de combustible |
| fuel valve | válvula de combustible |
| full drum | tambor equipado con cable |
| full flow | de paso total |
| full flow filter | filtro de paso total |
| full free mast | mástil de alto despejo |
| full length track guiding guard | guardaguía de cadenas de largo total |
| full load | carga plena |
| full turn static tipping load | carga límite de equilibrio estático a giro pleno |
| full-flow filtered and cooled oil | aceite filtrado y enfriado en flujo total |
| full-view precleaner | antefiltro transparente |
| fully pinned equalizer bar | barra compensadora fijada del todo con pasadores (fijada parcialmente con pasadores = not fully pinned) |
| fumes disposal group | grupo de eliminación de emanaciones |
| fungus - proof environmental protected winding | devanado con protección ambiental antifúngica |
| fungus growth | fungosidad |
| fungus resistant varnish | barniz antifúngica |
| fuse | fusible |
| Fuse 20 Amp (place in fuse box slot labeled boom lights) | Fusible de 20 A (correspondiente a luces de la pluma) |
| fuse block | bloque portafusibles |

G

| | |
|---|---|
| gain access | lograr acceso |
| galling | ludimiento |
| gas engine | motor de gas; motor de gasolina |
| gasket | junta |
| gasket kits | juego de juntas |
| Gasket Maker | empaquetadura líquida (Gasket Maker) |
| gasoline engine | motor de gasolina |
| gasoline starting | de arranque con motor de gasolina |
| gasoline starting engine | motor de arranque de gasolina |
| gauge | (1) medidor; (2) calibre |
| gauge - transmission oil | medidor del aceite de la transmisión |
| gauge & warning | indicador y advertencia |
| gauge of steel (i.e. "18 gauge steel") | acero calibre 18 |
| gauge of tractor | entrevía |
| gear | engranaje; marcha; piñón |
| gear & bearing (excavator) | cojinete y engranaje de rotación |
| gear & clutch - winch | engranajes y embragues del malacate |
| gear - front - engine | engranaje delantero de sincronización del motor |
| gear - output transfer | engranaje de transferencia de potencia |
| gear box | caja de cambios |
| gear case | caja de engranajes |
| gear hub | maza del engranaje |
| gear pump | bomba de engranajes |
| gear ratio | relación de engranajes |
| gear selector lever | palanca de cambios |
| gear shift - transmission | caja de velocidades de la transmisión |
| gear shift mechanism | mecanismo de cambio de marchas |
| gear train | tren de engranajes |
| gear-type pump | bomba de engranajes |
| gear-type transmission (sliding) | transmisión de engranajes deslizantes |
| gear-type vibratory pump | bomba vibratoria de engranajes |
| general purpose bucket | cucharón de uso general |
| generator | generador |
| generator drive coupling | acoplamiento de impulsión del generador |
| generator lead - connection | cables de empalme para conexión del generador |
| generator set (also "gen set") | grupo electrógeno |
| genuine Cat parts | piezas Caterpillar legítimas |
| geometry (i.e. "superior geometry of the Z-bar loader linkage") | ventaja mecánica (del mecanismo de carga de barra en "Z"); configuración superior |
| gerotor motor | motor hidráulico de engranajes |

| | |
|------------------------------|--|
| gerotor motor | motor hidráulico de reducción |
| gerotor pump | bomba de lubricación |
| gland | glándula |
| gland | prensaestopas |
| glare | resplandor |
| glass bead (v.) | limpiar por aspersion de perdigones de vidrio |
| glass beading | granalla de vidrio |
| glass sight gauge | mirilla |
| glow plug | bujía incandescente |
| glue (v.) | encolar: pegar con cola |
| good part numbers | números de pieza vigentes |
| gooseneck | cuello de cisne |
| gooseneck draft beam | tubo de tiro del cuello de cisne |
| gouges | rayones; desgarrones |
| govern | regir |
| governor | regulador (de combustible) |
| governor control | control del regulador |
| governor control rotochamber | cámara giratoria del control de regulación del combustible |
| governor fastener | herrajes del regulador |
| governor GP - unit injector | regulador de bombas inyectoras |
| governor lever | palanca del regulador |
| governor linkage | articulación del regulador |
| governor spring | resorte del regulador |
| governor vent screw | tornillo de descarga del regulador |
| grab iron | agarradera |
| grabrails | pasamanos |
| grade and slope control | control de rasante y pendiente |
| gradeability | capacidad de trepar cuestas |
| gradeability | rendimiento en subida de pendientes |
| grader bit | diente de niveladora |
| grading | nivelación |
| grading angle | ángulo de nivelación |
| graduated test tube | probeta graduada |
| grapple (v.) | garfear (sujetar con garfios) |
| grapple | garfios (not "garra" and not "garfio" as the grapple consists of more than one "garfio") |
| grapple control group | grupo de control de las tenazas |
| grapple skidder | arrastrador de garfio |
| gravity | gravedad |
| grease fitting | grasera |
| grease gun | pistola de engrase |
| grid | rejilla |
| grid - sand blast (cab) | protector contra arena |
| grid (of gen. set) | red eléctrica alimentada al mismo tiempo (que el grupo electrógeno) por |



| | |
|--|---|
| | centrales convencionales |
| grind off | desbastar |
| grinding (of crankshaft) | rectificación (del cigüeñal) |
| grip length | largo de asiento; largo de sujeción |
| grit | arenisca |
| grit (as in 180 grit or finer sandpaper) | papel de lija No. 180 o más fino |
| grizzly scalper | criba grande que separa los pedazos de asfalto de gran tamaño de la tolva |
| grommet | arandela de goma |
| ground (electricity) | tierra o masa |
| ground clearance | despejo sobre el suelo |
| ground connection | conexión a tierra |
| ground contact area | superficie de contacto con el suelo |
| ground engaging tool | herramienta de corte |
| ground switch | interruptor de conexión a masa |
| ground-driven supplemental steering | dirección auxiliar impulsada por las ruedas |
| group | grupo |
| grouser | garra |
| grouser bar | barra de la garra |
| grouser plate | plancha de la garra |
| guard | protector |
| guard - flywheel coupling | protector de acoplamiento de volante |
| guard GP - track guide | protector guía de cadena |
| guarded | protegido, blindado |
| guesswork | aproximaciones |
| guide - winch roller | guía de carrete de malacate |
| guide shoes | zapatillas guías |
| guidelines | pautas |
| guiding guard | protector guía |
| gusset | ménsula |

H

| | |
|--|---|
| half arrow weld-on edge | cuchilla de media flecha, soldable |
| half links | medios eslabones |
| half throttle ("run the engine at 1/2 throttle") | ...con la válvula de estrangulación a medio abrir (o medio abierta) |
| "half-arrow" bolt-on cutting edge | cuchilla de media flecha empernada |
| half-shaft | semieje |
| halogen light | luz de halógeno |
| hand brake lever | palanca del freno de mano |
| hand control | control manual |
| hand hold | agarradera |
| hand metering unit | unidad de dosificación manual |
| hand throttle | acelerador de mano |
| hand tool | herramienta manual |
| hand tools | herramientas |
| handle (n.) | empuñadura; mango; palanca; manija; asidero |
| handle (v.) | manipular (small amt.); manejar (large amt.) |
| handling charges | recargo por trámites |
| harbor control boat | embarcación guardacostas |
| harbor master boat | embarcación para el jefe de puerto |
| hard hat | casco protector |
| hard lime rock | pedra caliza dura |
| hardened depth | profundidad de endurecimiento |
| hardware | tornillería |
| harmonic - maximum voltage (engine specs) | armónica máxima de voltaje |
| harness - wiring | mazo de cables |
| harness AS - instruments | mazo de cables de los instrumentos |
| harness assembly | mazo de cables |
| harvester carrier | portasegadora |
| harvester (i.e. the 518 Tree Harvester) | cosechadora de árboles |
| hauler | vehículo de acarreo |
| hauling | acarreo |
| head bolts (12 point) | pernos de cabeza de 12 puntas |
| head gasket | junta de la culata |
| head GP - pump | cabeza de bomba |
| head light dimmer | interruptor de cambio de luz |
| head pump control - variable | conjunto de control de bomba |
| headers | encabezamientos |
| headlight | faro delantero o luz delantera |
| headliner (for tractors equipped w/ Open ROPS) | revestimiento del techo |

| | |
|--------------------------------|---|
| heaped | colmado |
| heat exchanger | intercambiador de calor |
| heat indicator | termómetro |
| heat plug | tapón térmico |
| heat rejection | radiación del calor |
| heat shield | protector de calor |
| heat sink | disipador de calor |
| heat sink | disipador térmico |
| heat sink as. | radiador térmico |
| heat start switch | control de calentamiento y arranque |
| heat start switch | interruptor de calentamiento |
| heat switch | interruptor de calentamiento |
| heat-start switch | interruptor de calentamiento y arranque |
| heavy duty radiator guard | protector reforzado del radiador |
| heavy duty undercarriage | tren de rodaje reforzado |
| heavy lift hydraulic circuit | circuito hidráulico auxiliar para levantamiento pesado |
| heavy material bucket | cucharón para material pesado |
| heavy-duty | reforzado; para servicio pesado |
| heel plate | plancha talonera |
| helical gear | engranaje helicoidal |
| helical gears | engranajes helicoidales |
| Heli-coils (thread inserts) | casquillos de rosca "Heli-coil" |
| hex nut | tuerca hexagonal |
| hex socket | cubo hexagonal |
| high bank slopes | taludes altos |
| high carbon steel | acero de alto carbono |
| high compression ratio | alta compresión |
| high coolant temperature | alta temperatura del refrigerante |
| high density material body | caja para materiales muy densos |
| high idle | velocidad alta en vacío |
| high impact rock loading | carga de rocas con fuertes impactos |
| High Lift Arrangement | Versión de Levantamiento Alto |
| high potential test | prueba de hipervoltaje |
| high pressure hose | manguera de alta presión |
| high rail link | eslabón de riel alto |
| high range | gama alta |
| high speed steel | acero rápido |
| high torque rise | gran reserva de par |
| high yield steel | acero con resistencia de fluencia |
| high-gloss enamel | esmalte brillante |
| high-low lever | palanca de alta y baja |
| high-low range section | sección de alta - baja |
| highwall | pared alta |
| highlighted (computers) | resaltado |
| hill | loma |
| hinge | bisagra |
| hinge mounted ripper-scarifier | desgarrador escarificador de montaje |

| | |
|--|--|
| | articulado |
| hinged crankcase guard | protector abisagrado del cárter |
| hinged radiator guard | protector abisagrado del radiador |
| hinged radiator guard | protector del radiador con charnela |
| hinge-type ripper | desgarrador abisagrado |
| history (machine) | antecedentes |
| hitch | enganche |
| hitch bearing | cojinete del enganche |
| hitch GP - cushion (tractor/ scraper) | enganche amortiguador (mototraíllas) |
| hitch line | tubería del enganche |
| hoe | retroexcavador |
| hoe boom arrangement | disposición de pluma para cucharón |
| | retroexcavador |
| hoe control | control del retroexcavador |
| hoist | levantamiento, levantamiento de la hoja |
| hoist cilinder | cilindro de levantamiento de la caja |
| hoist circuit | circuito de levantamiento |
| hoist control valve | válvula de control de levantamiento |
| hoist cylinder bracket | soporte del cilindro de levantamiento |
| hoist cylinder pivot | pivote del cilindro de levantamiento de la caja |
| hoist relief valve | válvula de alivio |
| hold | fijar; posición fija |

| | |
|--|--|
| hold-in coil (of starter solenoid) | bobina de retención de corriente (del solenoide de arranque) |
| holding brake | freno de contención |
| holding fixture | dispositivo de sostén |
| home seaport | puerto de origen |
| honing | rectificación; bruñido; pulido |
| hood | capó |
| hood latch | pestillo del capó |
| hook mounted fork | horquilla montada en gancho |
| hook pallet | gancho para paletas |
| hookup (implements) | acoplamiento (de los implementos) |
| hopper | tolva |
| horn valve | válvula de la bocina |
| "horse collar" frame | bastidor de tipo "collera" |
| horsepower | potencia |
| hose | manguera |
| hose connection | conexión de manguera |
| hose fitting | conexión de manguera |
| hose protector | protector de manguera |
| hour meter | horómetro |
| housing & regulator - inlet control | control de admisión al termostato y la caja |
| H-Series II | Serie H Tipo II |
| hub | maza |
| hub assembly | conjunto de maza |
| hull | casco |
| human-engineered cab | cabina antropométrica |
| hump hose | manguera con resalto tubular |
| hunting (gear shifting) | vacilación de la transmisión |
| Hydramation valve | válvula "Hydramation" |
| hydraulic arrangement | configuración hidráulica |
| hydraulic blocking plate | plancha reductora del flujo hidráulico |
| hydraulic booster | reforzador hidráulico |
| hydraulic circuit | circuito hidráulico |
| hydraulic clutch | embrague hidráulico |
| hydraulic control | control hidráulico |
| hydraulic control arrangement | configuración de control hidráulico |
| hydraulic control of torque divider transmission | control hidráulico de la transmisión con divisor de par |
| hydraulic control valve | válvula hidráulica de control |
| hydraulic cylinder | cilindro hidráulico |
| hydraulic cylinder rod | vástago del cilindro hidráulico |
| hydraulic elevator motor | motor hidráulico del elevador |
| hydraulic fittings | conexiones hidráulicas |
| hydraulic governor | regulador hidráulico |
| hydraulic hose | manguera hidráulica |
| hydraulic line | tubería hidráulica |
| hydraulic line swivel joint | junta giratoria de la tubería hidráulica |

| | |
|---|---|
| hydraulic moldboard side shift | desplazador lateral hidráulico de la vertedera |
| hydraulic moldboard tip | inclinación horizontal hidráulica de la vertedera |
| hydraulic motor | motor hidráulico |
| hydraulic outlet | toma hidráulica |
| hydraulic override | anulación hidráulica |
| hydraulic override - service | conjunto de servicio (anulación hidráulica) |
| hydraulic pin puller | extractor hidráulico de pasadores |
| hydraulic piston | pistón hidráulico |
| hydraulic piston seals | sellos de pistón hidráulico |
| hydraulic pressure hose | manguera de presión hidráulica |
| hydraulic pump | bomba hidráulica |
| hydraulic pump cam ring | anillo excéntrico de la bomba hidráulica |
| hydraulic rack limiter | limitador hidráulico de la cremallera |
| hydraulic reservoir | depósito hidráulico |
| hydraulic self-erect system | sistema hidráulico de autoensamblaje |
| hydraulic shovels | palas frontales (hidráulicas) |
| hydraulic starting system | sistema de arranque hidráulico |
| hydraulic system | sistema hidráulico |
| hydraulic tank | tanque hidráulico |
| hydraulic test box | caja de pruebas hidráulicas |
| hydraulic track adjuster | ajustador hidráulico de la cadena |
| hydraulic vent screw | tornillo de descarga hidráulica |
| hydraulically operated | hidráulico |
| hydrostatic | hidrostático |
| hydrostatic piston link motor (track motor) | motor hidrostático de pistones(motor de cadena) |

| | |
|----------------------------|--|
| ice and dirt grouser | garra para hielo y tierra |
| ice grouser | garra para hielo |
| ICM | modulación individual del embrague(Individual Clutch Modulation) |
| idle (v.) | trabajar en vacío, sin carga |
| idler | engranaje loco |
| idler | rueda guía |
| idler | rueda guía; rueda loca (elevator scraper)(rueda loca = se mueve libremente para ambos lados. No impulsa nada.) |
| idler center flange | pestaña central de la rueda guía |
| idler end guiding guard | protector guía delantero |
| idler flange | pestaña de la rueda guía |
| idler high position | posición alta de la rueda guía |
| idler hub | maza de la rueda guía |
| idler low position | posición baja de la rueda guía |
| idler oscillation | oscilación de la rueda guía |
| idler pinion | piñón loco |
| idler shaft | eje loco |
| idler side plate | plancha lateral de la rueda guía |
| idler support beam | viga de apoyo de la rueda guía |
| idler tilt | inclinación de la rueda guía |
| idler toe-in and toe-out | convergencia y divergencia de la rueda guía |
| idler travel | movimiento de la rueda guía |
| idler tread | llanta de la rueda guía |
| ignition | encendido |
| ignition advance | avance del encendido |
| ignition timing | sincronización del encendido |
| image | imagen |
| imbedded | embutido; incrustado |
| impact | impacto |
| impact socket | llave de impacto |
| impeller | rodete |
| impeller hub | maza del rodete |
| impervious | impermeable |
| implement pump | bomba de implementos |
| implement system | sistema de implementos |
| in focus | enfocado |
| in production | en producción de fábrica |
| in series | en serie |
| inaccurate test procedures | procedimientos de prueba que carecen de precisión |

| | |
|----------------------------------|---|
| inboard bearing | cojinete interior |
| inconvenience | molestia |
| increased pressure control group | grupo de control de presión aumentada |
| independent suspension | suspensión independiente |
| index cards | tarjetas separadoras |
| indicator air filter service | indicador de servicio del filtro de aire |
| inflation of tire | presión de inflado del neumático |
| in-frame | en chasis |
| in-frame overhaul | reacondicionamiento en chasis |
| inframe overhaul | reacondicionamiento en chasis |
| in-head-aftercooler | posenfriador en la culata |
| initial pitch | paso inicial |
| injection camshaft | árbol de levas del sistema de inyección |
| injection pump | bomba de inyección |
| injection pump barrel | cañón de la bomba de inyección |
| injection pump plunger | émbolo de la bomba de inyección |
| injection system | sistema de inyección |
| injection timing advance | avance de la sincronización de la inyección |
| injection timing mechanism | mecanismo de sincronización de la inyección |
| injection valve | inyector |
| injection valve body | cuerpo del inyector |
| inland or coastal crafts | embarcaciones en aguas interiores o litorales |
| inlet | admisión |
| inlet camshaft | árbol de levas de válvulas de admisión |
| inlet manifold | múltiple de admisión |
| inlet piping | tuberías de admisión |
| inlet port | lunbrera de admisión |
| inlet relief valve | válvula de alivio de admisión |
| inlet valve | válvula de admisión |
| "inlet-up" design filter | filtro con admisión hacia arriba |
| inner brake hub | maza interior del freno |
| inner planet gear | satélite interno |
| inner race | cubeta interior del cojinete |
| inner track roller frame bearing | cojinete interior del bastidor de rodillos inferiores |
| innovative | innovador |
| in-parallel | en paralelo |
| input gear | engranaje de entrada |
| input pinion | piñón de entrada |
| input shaft | eje de entrada |
| in-seat starting | arranque desde el asiento |
| insert vane pump | bomba de paletas reemplazables |
| inserts | encastres |
| inspection opening | abertura de inspección |
| instrument light | luz del tablero de instrumentos |

| | |
|---|---|
| instrument panel | tablero de instrumentos |
| instrument panel guard | protector del tablero de instrumentos |
| instruments | instrumentos |
| insulation | aislamiento; aislación |
| intake line | tubería de admisión |
| integral bumper | parachoques integral |
| integral counterweights of crankshaft | contrapesos que son parte del cigüeñal |
| integrated toolcarrier | portaherramientas integral |
| intensive (capital, technology, etc) | alta demanda de capital, tecnología, etc. |
| interaxle differential | diferencial interaxial |
| interface control module | módulo de control de interfaz |
| interior valve | válvula interior |
| intermediate bellcrank | palanca acodada intermedia |
| intermediate gear | engranaje intermedio |
| intermediate ring | anillo intermedio |
| internal valve | válvula interna |
| internal wear | desgaste interno |
| in-the-iron comparison | comparación sobre el terreno |
| invoice | factura |
| ir (infrared analysis) | análisis ultrarrojo |
| IRM | noticieros, informes |
| iron (as in "more iron in the fillet area of the gear") | material |
| isolation | aislación; aislamiento |
| IT (integrated toolcarriers) | portaherramientas integrales |
| item | artículo, componente |

J

| | |
|---------------------------|--|
| jacket | camisa |
| jacket water | agua de las camisas |
| jacket water aftercooled | posenfriado con el agua de las camisas |
| jacket water heater | calentador del agua de las camisas |
| jake brake | freno "jacobs"; freno retardador |
| jake brake | freno "jacobs" (retardador) |
| jam nut | contratuerca |
| jaw | mandíbula |
| jet | chorro; surtidor, tobera, boquilla |
| jiggle valve | válvula de retención |
| jillpokes | golpes por árboles, etc. |
| jobber length twist drill | broca de largo estándar |
| joint venture | empresa conjunta |
| journal | muñón |
| joysticks | palancas universales |
| jumper cables | cables de energía auxiliar |
| jumper plug | enchufe de conexión puente |
| jump-start the engine | arrancar el motor con fuente decorriente auxiliar |
| junction | unión |
| junction block | bloque de empalme |
| junction box | caja de empalmes |

K

| | |
|------------------------------------|--|
| keel | quilla |
| keel cooling | enfriamiento de quilla |
| kelly (or kelly bar) | barra kelly; barra cuadrada de mando que se utiliza en aplicaciones petroleras |
| key switch (or "key start switch") | llave de contacto |
| key tillage speed range | gama principal de velocidades de labranza |
| keyed handle | mango estriado |
| keystone design (of piston) | de perfil de cuña |
| keystone rings | anillos de tipo cuña |
| "kicking effect" (of soil) | perturbación del suelo |
| kick in | conexión |
| kick-out lever | palanca de desconexión automática |
| kick-out master cylinder | cilindro maestro de desconexión automática |
| kick-out | desconexión |
| kickdown switch | interruptor de cambio a baja |
| kicker cables (on skidder) | cables lanzadores |
| kickout & positioner - bucket | posicionador del cucharón y desconexión |
| kickout | desconexión |
| king bolt | perno maestro de unión |
| king bolt ball and socket | rótula del pivote de dirección |
| king pin | pivote de dirección |
| king pin bearing | cojinete del pivote de dirección |
| kingbolt | pasador maestro |
| kit - brush holder | juego de portaescobillas |
| kit - dust cover | juego de cubierta contra el polvo |
| kit - dust seal | juego de sello contra el polvo |
| kit - horn button | juego de reubicación del botón de la bocina |
| kit - rail conversion (seat) | juego de rieles para conversión a asiento corredizo |
| kit - relay terminal | juego de reparación de terminal de relé |
| kit - rotor balance wt | juego para rotor (peso equilibrador) |
| kit - stator rewind | juego de rebobinado del estator |
| kit - vent | juego de respiradero |
| knob | perilla |
| knob gripper | asidero de la perilla |
| knob unloader | perilla de descarga |
| knuckle | articulación |
| knuckle trunnion | muñón de articulación |
| knuckleboom loader | cargador forestal |
| knucle - steering | muñón de dirección |

L

| | |
|---|--|
| lacquer | laca |
| ladder | escalera |
| laminated thermal shield | protector térmico laminado |
| Laminated Thermo-Shield | dejarlo en inglés con una explicación antes o después; por ejemplo: coraza antitérmica, Laminated Thermo-Shield, |
| lamp | lámpara |
| lamp - sealed unit | lámpara (unidad sellada) |
| land | resalto |
| landclearing | desmante |
| landfill compactor | compactador de rellenos |
| landfill gas | gas de rellenos sanitarios |
| landing jacks | gatos de soporte |
| landscaping | embellecimiento de sitio |
| lanyard | sujetador de manuales de mantenimiento y reparación |
| Lanyard literature | manuales de mantenimiento y reparación, no removibles |
| large pump section | sección grande de la bomba |
| laser | láser |
| laser tracks | marcas de láser |
| last (adverb) | al último |
| latch | pestitillo |
| latch (LT) | picaporte |
| latch handle (for engine enclosure doors) | pestitillo (para las tapas del compartimiento del motor) |
| latch mode | modalidad "latch" (anulación de crucero) |
| lateral alignment | alineación lateral |
| lathe | torno |
| LCD | ventanilla de cristal líquido |
| LCD | visor de cristal líquido |
| lead chromate base | base de cromato de plomo |
| lead time | lapso de reabastecimiento |
| leadership | liderazgo |
| leading edge | borde de ataque |
| leaf spring | hoja de ballesta |
| leaf spring suspension | suspensión de ballesta |
| leak detection powder | polvo de detección de fugas |
| leak (n.) | fuga, filtración |
| leak (v.) | perforarse |
| leakage | fuga |
| leak-proof; water-tight | estanco; a prueba de fugas |
| lean air/fuel ratio | relación pobre de aire a combustible |
| lease (v.) | arrendar |

| | |
|------------------------------|--|
| lease | alquilar o arrendar a largo plazo |
| leasing to buy | arriendo con compra |
| leasing | arriendo; arrendamiento |
| led (light emitting diode) | diodo de luz |
| LED (light emitting diodes) | sistema de diodos luminiscentes |
| lens | lente (f.); vidrio (for beacon lamps, etc.) |
| level gauge | indicador de nivel |
| level plug | tapón de nivel |
| leveling | nivelación |
| leveling blade | hoja niveladora |
| lever | palanca |
| lever GP - governor shut-off | palanca de corte del regulador |
| leverage | par de fuerzas |
| life | vida útil |
| lifetime lubricated rollers | rodillos de lubricación permanente |
| life-time lubrication | lubricación permanente |
| lift | levantamiento |
| lift arm | brazo de levantamiento |
| lift arm extension | extensión de los brazos de levantamiento |
| lift arm support pin | pasador del soporte de los brazos de levantamiento |
| lift capacity | capacidad de levantamiento |
| lift cylinder | cilindro de levantamiento |
| lift cylinder trunnion | muñón del cilindro de levantamiento |
| lift kick-out | limitador de levantamiento |
| lift kickout | limitador de levantamiento |
| lift truck | montacargas [in Latin America]; carretilla elevadora [in Spain]; Also, as a general rule, use <u>carretilla elevadora</u> in service literature. (NOTE: Use generic terms Máquina or modelo whenever possible -- except for titles, front covers, etc.) |
| lifter GP (engine) | levantaválvulas |
| lifter guide pins | pasadores guías de levantadores |
| lifting capacity | capacidad de levantamiento |
| lifting eye | armella de levantamiento; cáncamo |
| lifting GT (engine) | cáncamos de levantamiento |
| lift-out enclosure | tapa desmontable |
| light - strobe | luz destellante |
| light material bucket | cucharón para materiales ligeros |
| light socket | portalámparas |
| lighting - roading | luces para carretera |
| lighting system | sistema de alumbrado |
| lightweight | liviano |
| limestone | pedra caliza |

| | |
|---------------------------------------|--|
| line | tubería; línea; tubo |
| line (ex: inspection) | línea (de inspección) |
| line item | artículos |
| line (of writing or printing) | renglón |
| line relief valve | válvula de alivio de las tuberías |
| line voltage regulator | regulador de voltaje de la red |
| line voltage variation | variación de la tensión de línea |
| line voltaje waveform deviation | desviación de forma de onda de la tensión de línea |
| line waveform | forma de onda de la tensión de línea |
| linearization | linearización |
| liner | camisa |
| liner - cab | revestimiento de la cabina |
| liner - cylinder block | camisa de cilindros |
| liner bore | cilindro |
| lines - PCV | tuberías de ventilación del cárter |
| lines - swing actuator (excavator) | tuberías del activador de la rotación |
| lines - swing actuator (track loader) | tuberías del activador de giro de la pluma |
| lines - swing hydraulic (excavators) | tuberías hidráulicas del rotador (tramo de la pluma) |
| lines - turbocharger air inlet | tuberías de admisión de aire del turbocargador |
| lines GP - air ratio | tuberías de relación de aire |
| lines shut-off | tuberías de cierre |
| lining | revestimiento (seems to adhere); forro (loose, detached) |
| lining and band assembly | conjunto de revestimiento y banda |
| link | eslabón; tirante |
| link | (1) eslabón; (2) tirante; (3) enlace |
| link - bulldozer | tirante de hoja topadora |
| link - steering front axle | tirante de dirección del eje delantero |
| link assembly | cadena sin zapatas; conjunto de eslabones |
| link assembly | conjunto de eslabón |
| link counterbore | abocardado del eslabón |
| link face | cara del eslabón |
| link shoe strap | plancha del eslabón |
| linkage | varillaje; mecanismo de carga |
| linkage | (1) mecanismo de enlace, de articulación, de conexión; (2) varillaje (only if "varillas" are present) |
| linkage GP - implement | varillaje de implemento |
| link-type piston motor | motor de pistones, de tipo articulado |
| linyard literature | manuales de operación y mantenimiento de la máquina-no removibles |
| lip type seal | sello de labio |

| | |
|--------------------------------|---|
| liquid crystal digital display | pantalla de visualización digital de cristal líquido |
| liquid gasket | empaquetadura líquida |
| liquid propane gas | gas de propano licuado |
| liquid-type damper | amortiguador de vibraciones viscoso |
| list price | precio de lista |
| list (v.) | enumerar |
| litmus paper | papel tornasol |
| live axle | eje con articulación |
| live power drive | fuerza motriz directa |
| live power take-off | toma de fuerza directa |
| load | (1) carga; (2) demanda (in the case of batteries - es decir, la demanda de carga del sistema) |
| load carrying capacity | capacidad de soporte de carga |
| load cylinder | cilindro de carga |
| load drum | tambor de carga |
| load piston | pistón de carga |
| load push-pull attachment | portahorquillas con respaldo retráctil |
| load ring | anillo expansor |
| loader excavator | retroexcavadora cargadora |
| loader frame | bastidor del cargador |
| loader linkage | varillaje de carga |
| loading | carga |
| loading dock | plataforma de carga; andén; muelle de carga |
| loading from stockpile | carga de la pila |
| loading position | posición de carga |
| loam | limo |
| locating hole | agujero guía |
| lock | traba |
| lock - vandalism | tapas y candados de protección contra vandalismo |
| lock (a marine term) | esclusa |
| lock bolt | perno de traba |
| lock pin | pasador de traba |
| lock ring | anillo de traba |
| "locked to grade" | máquina "trabada a la rasante" |
| locking nut | tuerca de traba |
| locking tongue | lengüeta de traba |
| locknut | contratuerca |
| lock-up | traba del embrague |
| lockwasher | arandela de presión |
| log chokers | cables que atan los troncos |
| log fork | horquilla para troncos |
| log handlers | horquillas madereras |
| log loaders | cargadores forestales |
| logger grapple | garfio para troncos |

| | |
|----------------------------|---|
| logging arrangement | configuración para explotación forestal |
| logging arrangement | disposición de explotación forestal |
| logging equipment | equipo forestal |
| logging sweep | protector contra la maleza |
| logging winch | malacate para troncos |
| logic | lógica; concepto del diseño de un programa |
| logic (G) | lógica |
| logic unit | dispositivo multicircuito integrado |
| logic unit | unidad lógica |
| logo(type) | logotipo |
| long term leasing | arriendo a largo plazo |
| long tooth | diente largo |
| loom | recubrimiento aislante no metálico |
| loop | bucle; lazo (de regulación, de control) |
| lope | cabeceo |
| lopsided | desequilibrado |
| low bowl scraper | traílla de caja baja |
| low boy | remolque |
| low carbon steel | acero de bajo carbono |
| Low Ground Pressure | Baja Presión sobre el Suelo |
| low idle | velocidad baja en vacío |
| low oil pressure | baja presión de aceite |
| low profile pulp wood fork | horquilla de perfil bajo para madera de pulpa |
| low range | baja |
| low sprocket tractors | tractores de rueda motriz baja |
| low tone - horn | bocina de tono bajo |
| low-boy trailer | plataforma de remolque baja |
| lower | descenso |
| lower end overhaul | reemplazo de cojinetes de bancada |
| lower kingbolt bearing | cojinete del perno maestro inferior |
| lp gas | gas lp |
| lube fitting | conexión de lubricación |
| lube oil filter | filtro de aceite lubricante |
| lube oil spray jet | rociador de aceite lubricante |
| lube pressure | lubricación a presión |
| lube pump | bomba de lubricación |
| lube system | sistema de lubricación |
| lube valve | válvula de lubricación |
| lubricant | lubricante |
| lubricant oil | aceite lubricante |
| lubrication nozzle | boquilla de lubricación |
| lubrication relief valve | válvula de alivio de lubricación |
| lug | oreja |
| lug (of engine) | capacidad de sobrecarga del motor |
| lug (of wheel) | nervadura |
| lugability | capacidad de sobrecarga |



lugging ability
lugging ability
lugging power (engine)
lumber fork

capacidad de sobrecarga
capacidad de sobrecarga del motor
reserva de par
horquilla maderera





M

| | |
|---|---|
| machine; mill (v.) | maquinar |
| machined tooth | diente labrado a máquina |
| machining (of block and crankshaft) | mecanizado (del bloque y del cigüeñal) |
| made-as-ordered (MAO) basis | base de pedido especial |
| magnet excitation | excitación de imán |
| magnet filter | filtro imantado |
| magnet strainer | colador imantado |
| magnetic pickup | detector magnético |
| magnetic pickup - shut-off | captador magnético de corte |
| magnetic screen | rejilla imantada |
| magneto | magneto |
| magneto switch | interruptor del magneto |
| magneto wire | cable del magneto |
| magnify | aumentar |
| mail(ing) list | lista de correspondencia; lista de remisiones |
| main bearing | cojinete de bancada |
| main bearings (or "mains") (of the crankshaft) | cojinetes de bancada (del cigüeñal) |
| main drive line | línea de impulsión principal |
| main frame | bastidor principal |
| main jet | chorro principal |
| main load buss | barra colectora (línea principal) |
| main relief valve (1 por máquina) | válvula de alivio principal |
| main steering valve | válvula principal de dirección |
| Maintenance Management Guide | Guía de Recomendaciones de Mantenimiento |
| maintenance management schedule | programas de mantenimiento |
| major bogie (bogie) | soporte basculante mayor (goes from an idler to a minor) |
| Major Component Exchange | Transmisión MCE (de Componentes Transmisión Principales de Intercambio) |
| make-up | compensar |
| make-up oil | aceite de compensación |
| make-up oil | aceite de reposición |
| make-up valve | válvula compensadora |
| make-up valve - steering oil | válvula compensadora de aceite de dirección |
| malfunctions | desperfectos |
| management | administración |
| maneuverability | maniobrabilidad |
| manganese bronze | bronce al manganeso |
| manganese shoe | zapata de manganeso |
| manhole cover | tapa de alcantarilla |
| manifold | múltiple |
| manifold - filter base & pressure control - winch | múltiple de base del filtro y de control de presión del malacate |

| | |
|------------------------------------|--|
| manifold pressure | presión del múltiple |
| manifold shield | protector térmico del múltiple |
| manual anti-spin traction system | dispositivo antipatinaje controlado con palanca |
| manual shift | cambio manual |
| manual starting crank | manivela para arranque |
| manufacturing tolerances | tolerancias de fabricación |
| marketability | posibilidades de venta |
| Marketing Support Division | División Mercadotecnia |
| mass excavation | excavación de gran volumen |
| mast | mástil |
| master and slave (computer jargon) | principal y secundario |
| master bushing | buje maestro |
| master cylinder | cilindro maestro |
| master pin | pasador maestro |
| master track link | eslabón maestro |
| match | aparear; ajustarse; corresponder a |
| matched | específicamente adecuado en función de |
| matched set | juego hermanado |
| material appetite, broad | que maneja gran variedad de materiales |
| material handler | (1) cargador de material suelto (wheel loaders); (2) montacargas para manejo de materiales (lift trucks); (3) manipulador de materiales (excavators) |
| maximum digging depth | profundidad máxima de excavación |
| maximum forward stall | freno aplicado, transmisión en avance, a máxima velocidad en vacío |
| maximum horse power | potencia máxima |
| maximum pressure relief valve | válvula de alivio |
| maximum reverse stall | freno aplicado, transmisión en marcha atrás, a máxima velocidad en vacío |
| maximum torque | par máximo |
| maximum voltage harmonic | armónica máxima de voltaje |
| me excavator | excavador de gran volumen |
| meaningful comparisons | comparaciones valederas |
| mechanical control | control mecánico |
| mechanical lockup | traba mecánica |
| mechanical power transmission | transmisión mecánica de la potencia |
| medium carbon steel | acero de medio carbono |
| medium-gloss enamel | esmalte semibrillante |
| MEH (Mass Excavating Hoe) | excavadora de gran volumen |
| merchantability | mercantilidad |
| mesh | malla |
| metal backed seal | sello con dorso de metal |
| metal floating seal | sello metálico flotante |
| metal spraying | metalización por proyección |
| metallic coating | recubrimiento metálico |
| metallic lining | revestimiento metálico |
| metallic surface | superficie metálica |

| | |
|------------------------------------|---|
| metal-to-metal seal | sello de metal a metal |
| metering pump | bomba de dosificación; bomba reguladora |
| microfiche library | biblioteca de microfichas |
| micro-finished | superpulido |
| micrometer | micrómetro |
| micrometer (instrument) | micrómetro |
| micrometer (unit of measure) | micrón |
| microprocessor | microprocesador |
| microswitch | microinterruptor |
| mid-range bank sloping | taludes de banco a medio alcance |
| mid-water trawler | arrastreros costeros |
| mild steel | hierro dulce |
| mineral spirit-type solvents | solventes destilados de petróleo |
| minimum breaking strength | resistencia a la ruptura |
| mining & quarry industries | explotaciones de minas y canteras |
| mining equipment | equipo para minería |
| minor bogie | soporte basculante menor (supports the rollers on the roller frame) |
| miscellaneous invoice (accounting) | factura por varios |
| misfire | ratear |
| mismatched and cap | no corresponde al grupo y tapa (biela) |
| mist | neblina |
| mitered ends (of edges) | extremos cortados al sesgo (de las cuchillas) |
| mixing valve | válvula mezcladora |
| MJ/Nm/su/3 | megajulios (un millón de julios) |
| mobile slashers | sierras móviles |
| mode (freespool) | modalidad de giro libre |
| modem | módem |
| modified chevron foot pattern | pisones de doble bisel |
| modulating check valve | válvula moduladora de retención |
| modulating pedal | pedal modulador |
| modulating valve | válvula moduladora |
| moldboard | vertedera |
| moldboard bit | cantonera de vertedera |
| moldboard end | vertedera de extremo |
| molybdenum disulfide | bisulfuro de molibdeno |
| molybdenum high speed steel | acero rápido al molibdeno |
| money order | giro postal |
| monitor, to | controlar |
| motor - electric main drive | motor eléctrico de mando principal |
| motor - piston link -hydraulic | motor hidráulico de pistones |
| motor - power steer pump | motor de la bomba de servodirección |
| motor barrel | tambor para motor de pistones |
| motor head | cabeza del motor |
| motor scraper | mototrailla |
| mounting & control GP | conjunto de control y montaje |
| mounting - electronic & | conjunto de montaje para el tablero de |

| | |
|--|--|
| convention panel control mounting - engine - flexible | control electrónico y el convencional acoplamiento flexible; montaje elástico de motor |
| mounting bracket | soporte de montaje |
| mounting pad | taco de montaje |
| mounting plate | plancha de montaje |
| mountings | montajes |
| mud flaps | faldones |
| muffler | silenciador |
| multiple box section | sección de caja múltiple |
| multiple disc clutch | embrague de discos múltiples |
| multiple shank beam | portadesgarrador de varios dientes |
| multiple shank ripper | desgarrador de varios dientes |
| multi-purpose bucket | cucharón de empleo general |
| multi-purpose bucket | cucharón de uso múltiple |
| multi-row module radiator | radiador de módulos de frente |
| multi-section edges | cuchillas de varias secciones |

N

| | |
|---------------------------------|--|
| nameplate rating | clasificación indicada en la placa de identificación |
| narrow shoe | zapata angosta |
| naturally aspirated engine | motor de aspiración natural |
| nearby | adyacente |
| needle bearing | cojinete de agujas |
| needle roller bearing | cojinete de agujas |
| negligible | despreciable |
| neoprene | neopreno |
| neutral | punto muerto |
| neutralizer valve | válvula neutralizadora |
| newsletter | panfleto |
| next larger size | de tamaño inmediatamente mayor |
| nick | melladura |
| ni-hard | "ni-hard" (tipo de acero al cromo-níquel) |
| nipple | niple |
| nitrogen bottle | botella de nitrógeno |
| nitrogen charging apparatus | aparato de carga de nitrógeno |
| nitrogen cylinder | cilindro de nitrógeno |
| nitrogen valve | válvula de nitrógeno |
| nitrous oxide | óxido nítrico |
| no slip differential | diferencial con compensación de par |
| nominal horsepower | potencia nominal |
| nonflammable | no inflamable |
| non-glare | mate |
| non-marking tires (lift trucks) | llantas sin rodada |
| non-oscillating | no oscilante |
| non-slip differential | diferencial antideslizante |
| nose bar | barra delantera |
| notch | muesca |
| notify party | notificación a interesado |
| nozzle | inyector |
| nozzle - fuel injection lines | tuberías de inyección de combustible y válvula inyectora |
| nozzle (capsule) | cápsula inyectora |
| nozzle (fuel injection) | inyector |
| nozzle (of a hose) | boquilla |
| nozzle puller | extractor de inyectores |
| nozzle ring | anillo de boquilla |
| nozzle (valve) | válvula inyectora |
| npi | new product introduction |
| Numerical Parts Record (NPR) | NPR (registro número de piezas) |
| nut torque | par de la tuerca |

O

| | |
|------------------------------|--|
| ocean-going | de alta mar |
| odometer | odómetro |
| OEM (Original Equipment Mfg) | fabricante de equipo original |
| "off-the-shelf" components | componentes del tipo disponible en plaza |
| off-engine timing | sincronización fuera del motor |
| off-highway truck line | línea de camiones de obra |
| off-highway truck | camión de obras |
| off-white | color marfil |
| offboard | fuera de la máquina |
| offset grouser shoe | zapata de garra descentrada |
| offset | descentrado |
| offset | descentrado(a) |
| offshore | costafuera |
| OHG (overhead guard) | protector superior |
| OHT | off highway trucks |
| oil bath type air cleaner | filtro de aire en baño de aceite |
| oil change GP - high speed | grupo de cambio rápido de aceite |
| oil change gp--high speed | dispositivo para cambio rápido de aceite |
| oil clutch | embrague en aceite |
| oil cooled | enfriado por aceite |
| oil cooler | enfriador de aceite |
| oil dam | retenedor de aceite (a retainer that retains, or collects, the oil that is slung off the flywheel due to centrifugal force, thereby preventing premature wear on the internal splines of the flywheel) |
| oil disc brake | freno de discos en aceite |
| oil filler screen | rejilla de la abertura de llenado de aceite |
| oil gallery | pasaje (o conducto) de aceite |
| oil guard | protector de aceite |
| oil pan | colector de aceite; bandeja colector de aceite |
| oil pan | colector del cárter |
| oil pump | bomba de aceite |
| oil reservoir | depósito de aceite |
| oil ring | anillo de control de aceite |
| oil scavage pump | bomba de barrido de aceite |
| oil shelf | saliente para aceite |
| oil slinger | deflector de aceite |
| oil steering clutch | embrague de dirección en aceite |
| oil strainer | colador de aceite |
| oil-disc-brakes | frenos de discos en aceite |

| | |
|-----------------------------------|--|
| on end | parado sobre uno de sus extremos |
| on the go | sobre la marcha |
| on-board installation | instalación a bordo |
| on-off valve | válvula de cierre |
| on-the-go shifting | cambio sobre la marcha |
| on-the-go-direction change | cambio de sentido de marcha con la máquina en movimiento |
| onboard | en la máquina |
| one-ring wheel | rueda de un (solo) aro |
| one-way clutch | embrague unidireccional |
| open (n.) (in the circuit) | apertura (en el circuito) |
| open end wrench | llave de boca |
| open house | exhibición |
| open inlet manifold cylinder head | culata con múltiple de admisión abierto |
| Operating Monitoring System (OMS) | Sistema de Verificación de Operación(OMS) |
| operating pressure | presión de operación |
| operating range | gama de operación |
| operating sequence | secuencia de operación |
| operating weight | peso en orden de trabajo |
| operator | operador |
| operator's cab | cabina del operador |
| operator's compartment | compartimiento del operador |
| operator's fatigue | fatiga del operador |
| operator's seat | asiento del operador |
| option code plug | enchufe de código de opciones |
| optional tires | neumáticos optativos |
| optional | optativo |
| option | equipo optativo |
| order picker truck | carretilla recogedora |
| orifice | orificio restrictor |
| Orificed Delivery Valve (ODV) | válvula de entrega con orificio (VEO) |
| orifice-jet (engine oil lines) | orificio de aceite de enfriamiento |
| original factory equipment | equipo original de fábrica |
| O-ring | sello anular |
| o-ring pressure tap | toma de presión estándar con sellos anulares |
| O-ring seal | sello anular |
| oscillating | oscilante |
| oscillating axle | eje oscilante |
| oscillation | oscilación |
| outboard bearing | cojinete exterior |
| outer brake hub | maza exterior del freno |
| outer planet gear | satélite exterior |
| outer race | cubeta exterior |
| outlet | salida |
| outlet port | lunbrera de salida |
| outlet valve | válvula de escape |

| | |
|--|---|
| out-of-flat condition | deformación |
| out-of-frame overhaul | reacondicionamiento fuera del chasis |
| output | salida |
| output flange | brida de salida |
| output jack | receptáculo de salida |
| output (of alternator/ generator | corriente de salida |
| output shaft | eje de salida |
| output sun gears | engranajes centrales de salida |
| outrigger | estabilizador |
| outright purchase | compra directa |
| outside diameter (of bearing) | superficie exterior |
| oval expander ring seal | sello del anillo expansor ovalado |
| overall dimensions | dimensiones generales |
| overcenter backhoe | retroexcavador acodado hacia adelante |
| overcenter engagement | acoplamiento tipo leva |
| overcenter-type clutch | embrague de sobrecentro |
| overflow | rebalse; rebosar |
| overhang | acantilado; barranca |
| overhang | proyección lateral de la pluma |
| overhaul | reacondicionamiento |
| overhaul | reconstrucción |
| overhead camshaft | árbol de levas en la culata |
| overhead guard | protector del puesto del operador |
| overhead hoist | aparejo |
| overlap | superposición |
| overlay (for example, to be placed on top of the face of the 6V9400 Shift Analyzer; it translates the correct gear selection when using the shift analyzer to shift the 7-speed transmission of 776B Tractors & 777B Trucks) | plantilla |
| overlay (i.e., lead-tin) | revestimiento de plomo-estaño |
| overload capability | capacidad de sobrecarga |
| overload kickout | desconexión por sobrecarga |
| overpower | anular |
| override valve | válvula de anulación |
| overriding | anulación |
| oversized | de sobremedida |
| overspeed | sobrevelocidad |
| overspeed shut-off | parada por exceso de velocidad |
| overspeed valves | válvulas limitadoras de velocidad |
| overspeeding | velocidad excesiva |
| overstroke | sobrecarrera |
| over-the-center action (parking brake) | tirando de la palanca firmementehacia arriba y trabándola haciaatrás, hasta pasar el tope desobrecentro |



over-the-counter sales
overtighten

ventas del mostrador
ajustar demasiado





BDC

P

| | |
|---|---|
| packed, (to become) | apisonarse |
| packing situation (or condition) | condiciones de suelo blando que se puede compactar en las cadenas |
| pad - street (wheel loader) | zapata de apoyo |
| pad (of drum) | pisones (del rodillo o tambor) |
| padded drum vibratory com- with drum drive | compactador con rodillos de pisones vibratorio y propulsado |
| paddle handle | manija de (tipo) paleta |
| padlock | candado |
| pads | tacos; topes; almohadillas; soportes |
| pads (rubber) | tacos de caucho |
| paint remover | desoxidante para pintura |
| paint thinner | diluyente de pintura |
| painted with a yellow stain | pintado de amarillo |
| pallet | estiba |
| pallet fork | horquilla para tarimas |
| pallet stringer | languero de la paleta |
| pallet truck (NP1400p) | carretilla estibadora |
| pamphlet | panfleto |
| pan | colector del cárter |
| panel - oil pan | cubierta insonorizadora del colector del cárter |
| panel test switch | interruptor de prueba del tablero(This is a switch to test if the panel itself is working properly) |
| panel type air filter | filtro de aire de tipo plano |
| paper roll clamp | portabobinas basculantes |
| PAR | Planilla de Análisis del Rendimiento |
| parallel crowd | ataque paralelo |
| parallel lift | levantamiento en ángulo constante |
| parallel linkage | varillaje paralelo |
| parallel manifold porting | lumbreras de múltiple en paralelo |
| parallel porting | lumbreras en paralelo |
| paralleling | dispositivo para puesta en paralelo |
| parallelism | paralelismo |
| parallelogram ripper | desgarrador tipo paralelogramo |
| parameters | niveles; pautas |
| parcel post | servicio de paquete postal |
| parking brake | freno de estacionamiento |
| parking brake lever | palanca del freno de estacionamiento |
| parking lot | zona de estacionamiento |
| part | pieza; parte |
| particle board | madera regenerada |
| Parts Book | Manual de Piezas |

| | |
|---|--|
| Parts Consumption Lists | Listas de Consumo de Repuestos |
| parts department | departamento de repuestos |
| parts distribution system | sistema de distribución de piezas |
| Parts Manual | Manual de Piezas |
| passage | pasaje |
| passenger seat | asiento auxiliar |
| passenger seat | asiento del acompañante |
| PAT (Power Angle Tilt) blade | hoja orientable e inclinable hidráulicamente |
| path | trayectoria |
| patrol crafts | embarcaciones guardacostas |
| pattern | plantilla |
| pavement profiler | perfiladora de pavimento |
| paving products | equipo de pavimentación |
| pawl | pata |
| payload | carga útil |
| Payload Measurement System | Sistema de Medición de Carga Util |
| payload monitor | sistema monitor de carga útil |
| payload monitor control | sistema de medición de carga útil |
| PBV | Peso Bruto del Vehículo |
| PCSA | power crane shovel association |
| pcv breather | válvula del respiradero del cárter |
| PCV breather | válvula del respiradero del cárter |
| PCV valve (Positive Crankcase Ventilation) | válvula de ventilación del cárter |
| peak torque | par máximo |
| pedal steering | dirección de pedales |
| pedestal loaders | cargadores para pedestal |
| PEEC (Programmable Electronic Engine Control system) | Control Electrónico Programable del Motor (PEEC) |
| pencil-type nozzle (now called "injector nozzle" or "nozzle valve") | válvula inyectora (or just "injector" if you don't need to make the distinction between the three different types of nozzles - capsule-type, injector nozzle and unit injector) |
| penetration | penetración |
| penetration edge | cuchilla para penetración |
| penetration tip | punta para penetración |
| perform | rendir |
| performance | rendimiento |
| performance analysis report | planilla de análisis del rendimiento |
| Performance Handbook | Manual de métodos y equipo |
| performance monitor (in Challenger 65) | sistema monitor de desempeño(is not the traditional "EMS" - does what EMS does plus MORE (productivity) |
| performance monitor | monitor de rendimiento |
| perpendicularity | perpendicularidad |

| | |
|---|--|
| personal computer | computadora personal |
| personality module | módulo de personalidad (formerly "de desempeño") |
| phase selector switch | interruptor selector de fase |
| photo pickup | fotosensor |
| photohelic meter (in baghouses of asphalt plants) | dispositivo detector de presión |
| picking tag | etiqueta de recolección |
| pickup | captador |
| pilot | servomando |
| pilot actuated valve | válvula activada por válvula auxiliar |
| pilot bearing | cojinete guía |
| pilot boat | embarcación para transporte del práctico |
| pilot circuit | circuito piloto |
| pilot control filter | filtro de servomando |
| pilot (n.) | guía |
| pilot operated controls | controles con servomandos |
| pilot pressure | presión de activación |
| pilot valve | válvula auxiliar |
| pin | pasador |
| PIN | Percent of Industrial Sales (Marketing) |
| PIN | Product Identification Number (Service) |
| pin & spacer GP - track | pasador y espaciador de cadena |
| pin boss | maza del eslabón |

| | |
|--|--|
| pin boss-roller flange clearance | espacio entre la pestaña del rodillo y la maza del eslabón |
| pin (electr.)(i.e. "2-pin connector") | punta |
| pin (electr.) | clavija |
| pin coupler cylinder | cilindro del pasador de acoplamiento |
| pin puller | extractor de pasador |
| pin puller (ripper) | extractor de pasador del desgarrador |
| pinion | piñón |
| pinion engagement | engranamiento del piñón |
| pinion housing | caja del piñón |
| pinion shaft | eje del piñón |
| pinned | fijado con pasador |
| pinned equalizer bar | barra compensadora articulada |
| pin-on backhoe | retroexcavadora montada con pasadores |
| pioneering | desmonte preliminar |
| pipe handling clamp | portatubos |
| pipelayer | tiendetubos |
| piston | pistón |
| piston cooling | enfriamiento del pistón |
| piston cooling jet | rociador de enfriamiento del pistón |
| piston head | cabeza del pistón |
| piston link - motor GP | motor hidráulico de pistones |
| piston motor barrel | tambor para motor de pistones |
| piston motor link | motor hidráulico de empalme |
| piston oil cooling jet assembly | conjunto de boquilla (de chorro) de aceite de enfriamiento de pistones |
| piston packing | empaquetadura del pistón |
| piston pin | pasador de biela |
| piston pump barrel | tambor para bomba de pistones |
| piston ring | anillo de pistón |
| piston ring groove | ranura para anillo de pistón |
| piston rod | varilla del pistón |
| piston skirt | falda del pistón |
| piston slipper pump group (in backhoe loaders) | bomba de pistones |
| piston spring | resorte del pistón |
| piston stroke | carrera de los pistones |
| piston travel | carrera del pistón |
| piston travel limiter | limitador de carrera del pistón |
| piston with cast-in ring band | pistón con banda fundida para anillo |
| piston-type pump | bomba de pistones |
| pit | foso |
| pitcastone | vidrio volcánico |
| pitch | paso |
| pitch | paso (spacing between teeth, links, etc.); inclinación vertical (de la hoja) |

| | |
|---|--|
| pitch extension | agrandamiento del paso |
| pitch relief valve | válvula de alivio |
| Pitman arm | brazo Pitman |
| pivot | pivote |
| pivot arm | brazo pivote |
| pivot arm | pivote del brazo |
| pivot joints | juntas de articulación |
| pivot pin | pasador de pivote |
| pivot point | punto pivote |
| placer-spreader-trimmer | colocadora esparcidora recortadora |
| planet cage | jaula de engranajes satélites |
| planet carrier | portasatélites |
| planet gear | engranaje satélite |
| planetary carrier | portasatélites |
| planetary final drive | mando final planetario |
| planetary final reduction | reducción final planetaria |
| planetary gear set | juego de engranajes planetarios |
| planetary reduction | reducción de engranajes planetarios |
| planetary shaft | eje planetario |
| planetary transmission | transmisión planetaria |
| planing hulls (of boat) | cascos de planeo |
| plastic cable strap | atadura plástica para cables |
| plastic water sleeve | manguito de agua de material plástico |
| plate | plancha; placa |
| plate - hydraulic blocking (excavators) | plancha reductora del flujo hidráulico |
| plate GP - load (L.T.) | plancha de carga del mástil |
| plated hardware | tornillería (galvanizada; niquelada; cromada)(look at blueprint of specific part to see with what metal it is plated) |
| plate-welded | soldado con planchas |
| platform | plataforma |
| plug | tapón |
| plugging | obstrucción; frenado por contracorriente |
| plug-in off the shelf electric power package | grupo electrógeno completo listo para funcionar |
| plumb line | línea con plomada |
| plumbing | recorrido de las tuberías |
| plunger | émbolo |
| Plus 3 program | programas especiales de respaldo |
| plus tip | pata cruciforme |
| ply rating | número de lonas o telas |
| plywood | madera contrachapada |
| pneumatic cannon | cañón de aire |
| pneumatic oil suspension | suspensión oleoneumática |
| pocket AS (LT) it should read: fork positioner | posicionador de horquilla |

| | |
|-------------------------------------|--|
| point (v.) (in a certain direction) | apuntar |
| points | puntos |
| pole (electricity) | polo |
| police boat | embarcación de policía |
| poor (or rough) ride | andar duro |
| pop rivet (self-expanding rivet) | remache expansor |
| pop test | prueba de presión (de los inyectores electrónicos) |
| poppet | contrapunta |
| poppet valve | válvula de contrapunta |
| port | (1) lumbrera (de admisión o de escape -- engine-specific); (2) orificio (refers to ports in general -- for example, drain port = orificio de drenaje); (3) puerta (computer) |
| positive alignment | alineación firme |
| positive apron close | cierre firme de la compuerta |
| positive displacement pumps | bombas de flujo seguro (vigoroso, fuerte sin fluctuaciones ni debilitamientos) |
| positive ejection | expulsión firme |
| positive locking | de traba firme |

| | |
|-------------------------------|--|
| Posi-track system | Sistema antipatinaje Posi-track (de las cadenas de las pavimentadoras de molde deslizante) |
| post | montante |
| posts and culvers | postes y alcantarillas |
| pothole | bache |
| power | potencia (de máquina); energía o corriente (eléctrica); control hidráulico |
| power angle and tilt blade | hoja orientable e inclinable hidráulicamente |
| power blade | cuchilla hidráulica |
| power block | aparejo impulsado |
| power control | control de accionamiento |
| power control drive shaft | eje impulsor de la caja de mando |
| power control housing | caja de mando |
| power control output shaft | eje de salida del control de accionamiento |
| power control shaft worm gear | engranaje sinfín del eje impulsor de la caja de mando |
| power deration | reducción de potencia |
| power down | bajada hidráulica |
| power flow | flujo de la potencia |
| power line | línea eléctrica |
| power out (winch) | desenrollado del cable a potencia |
| power pack | módulo intensificador de voltaje |
| power proportioning | distribución proporcional de la potencia hidráulica |
| power shift transmission | servotransmisión |
| power shuttle transmission | transmisión servomecánica |
| power steering | servodirección |
| power stroke | carrera de potencia |
| power switch | interruptor de contacto |
| power take-off | toma de fuerza |
| power train | tren de fuerza |
| power train cooler lines | tuberías del enfriador del tren de fuerza |
| power turn | giro con fuerza motriz |
| power unit of cable control | impulsor del mecanismo del control de cable |
| powershift transmission | servotransmisión |
| ppm (parts per million) | partes por millón |
| pre-adjusted | preajustado |
| pre-chamber | cámara de precombustión |
| precleaner | antefiltro |
| precleaner guard | protector del antefiltro |
| pre-combustion chamber | cámara de precombustión |
| precombustion chambered | con cámara de precombustión |

| | |
|--|---|
| pre-determined | predeterminado |
| preload | precarga |
| prepaid air freight | por vía aérea prepagado |
| pre-plotted | pretrazado |
| prescreener | antefiltro especial |
| prescreener - air | rejilla de antefiltro |
| preservative | compuesto protector |
| press fit | ajuste a presión |
| press release | anuncio de prensa |
| press (v.) | insertar (o instalar) a presión |
| pressure | presión |
| pressure air | aire comprimido |
| pressure build-up | aumento de presión |
| pressure control | control de presión |
| pressure control group | grupo de control de presión |
| pressure control valve | válvula de control de presión |
| pressure differential | diferencia de presión |
| pressure differential gauge | manómetro diferencial |
| pressure drop | caída de presión |
| pressure gauge | manómetro |
| pressure level | nivel de presión |
| pressure lubrication | lubricación a presión |
| pressure modulating valve | válvula moduladora de presión |
| pressure oil | aceite bajo presión |
| pressure plate | placa de presión |
| pressure range | límites de presión |
| pressure ratio control | control de la relación de presión |
| pressure reducing valve | válvula de reducción de presión |
| pressure relief | alivio de presión |
| pressure relief valve | válvula de alivio |
| pressure sealing | compresión |
| pressure summing valve | válvula acumuladora de presión |
| pressure tap | toma de presión |
| primary filter element | elemento del filtro primario |
| primer | catalizador |
| priming pump | bomba de cebado |
| PRO line | (Piezas de Rendimiento Optimo) |
| processing (documents) | tramitación |
| production engine | motor salido de la línea de montaje |
| prone to getting hung up on rocks and stumps | propenso a quedarse colgado en rocas y tocones |
| proof of purchase | comprobante de compra |
| propeller pitch | paso de la hélice |
| proportion | prorratar |
| Proportional Priority | sistema compensadora de presión y flujo |
| Pressure-Compensated (PPPC) System (in 350 and 375 Excavators) | proporcional (sistema PPPC) (use full name followed by acronym in parenthesis at first occurrence only; |

| | |
|--|--|
| | after that we can simply refer to it as "PPPC") |
| proprietary | exclusivo; patentado |
| propylene | propileno |
| protective glasses | gafas protectoras |
| protective lugs | orejas protectoras |
| provision | medio |
| pry | palanquear |
| pryout force | fuerza de dislocación |
| PSSR (Parts, Sales & Service Rep) | Representante de ventas de repuestos y servicio |
| PTO (power take off) | toma de fuerza |
| public official | funcionario |
| puck | pastilla |
| pull meter | tractómetro |
| pulley | polea |
| pulley - idler | polea libre (de rueda loca) |
| pull-in coil (of starter solenoid) | bobina tomacorriente (del solenoide de arranque) |
| pulling power | fuerza de remolque |
| pulp wood fork | horquilla para madera de pulpa |
| pulpwood loader | portatroncos |
| pulse width modulation (PWM) | modulación de duración del pulso |
| pump | bomba |
| pump - charging | bomba de carga |
| pump - crescent | bomba excéntrica |
| pump - drive - engine | bomba de mando del motor |
| pump - head control - variable implement | conjunto de control de bombade caudal variable |
| pump barrel | cañón de la bomba |
| pump body | cuerpo de la bomba |
| pump capacity | capacidad de la bomba |
| pump cartridge | casco y rotor de la bomba |
| pump cover | tapa de la bomba |
| pump GP - double piston | bomba doble de pistones |
| pump GP hydraulic swing & pilot | bomba hidráulica de la rotación y del servomando |
| pump housing | caja de la bomba |
| pump impeller | rodete de la bomba; impelente de la bomba |
| pump inlet | entrada a la bomba |
| pump loading | carga "de bombeo" |
| pump outlet | salida de la bomba |
| pump output | entrega de la bomba; rendimiento de la bomba |
| pump output | volumen de salida de la bomba, entrega de la bomba |
| pump pressure | presión de la bomba |

| | |
|-------------------------------|---|
| pump rotor | rotor de la bomba |
| pump shaft seal | sello del eje de la bomba |
| pump vane | paleta de la bomba |
| Purchase Order Number | Número de Orden de Compra |
| purse seiner | embarcación para pesca de enmalle |
| push arm | brazo de empuje |
| push block | bloque de empuje |
| push frame | bastidor de empuje |
| push loading | carga por empuje |
| push plate | placa de empuje |
| push rod | varilla levantaválvulas |
| push rod type valve mechanism | mecanismo de válvulas con varillas levantaválvulas |
| pusher | empujador |
| push-pull | empuje y arrastre |
| pushrod activated valves | válvulas activadas por varillas de empuje |
| pushrod mechanism | mecanismo de levantaválvulas |
| putty knife | cortaplumas |
| pyrometer | pirómetro |



Q

| | |
|---------------------|-----------------------------------|
| quad link track | cadena con 4 hileras de eslabones |
| quad-ring seal | sello anular de sección cuadrada |
| quarry | cantera |
| quarry bucket | cucharón para canteras |
| quench | templar |
| quick change pin | pasador de cambio rápido |
| quick cure primer | catalizador |
| quick release valve | válvula de descarga rápida |
| quick-drop valve | válvula de caída rápida |
| quick-release | desconexión rápida |
| quick-type valve | válvula de desconexión rápida |

| | |
|------------------------------------|---|
| rack | estantería |
| rack lever | palanca de la cremallera |
| rack limiter | limitador de la cremallera |
| rack setting gauge | calibrador de la cremallera |
| rack shutoff solenoid | solenoido de cierre de la cremallera |
| rack stop (fuel system) | tope de la cremallera (del sistema de combustible) |
| rack-back | inclinación hacia atrás |
| rack-back at carry | articulación hacia atrás en acarreo |
| radiator | radiador |
| radiator canted tube | tubo sesgado del radiador |
| radiator core | núcleo de radiador |
| radiator cowling | cubierta del radiador |
| radiator grill | parrilla de radiador |
| radiator guard | protector del radiador |
| radiator shroud | túnel de radiador |
| radiator shutters | persianas que regulan la entrada de aire al radiador |
| radiator tank | tanque del radiador |
| radio frequency noise suppression | filtro supresor de ruido de radiofrecuencia del generador |
| rail | riel |
| rail side wear | desgaste lateral del riel |
| rain cap | tapa contra la lluvia |
| rain cap | tapa para lluvia |
| rain protection for exhaust system | interceptores de lluvia del sistema de escape |
| rain trap | interceptor de lluvia |
| ram (of press) | brazo |
| ramp angle | ángulo de rampa |
| ramping bulkhead | mamparo para rampas |
| random access memory | memoria de acceso aleatorio |
| random series | serie aleatoria |
| range | gama |
| range selector lever | palanca selectora de marchas |
| range selector valve | válvula selectora de velocidades |
| range transmission | transmisión semiautomática |
| "rapping" action (of bucket) | acción de "golpe" |
| ratchet | trinquete |
| ratchet (tube) wrench | llave de trinquete |
| rate | régimen |
| rated | nominal |
| rated capacity | capacidad nominal |
| rated load | carga nominal |
| rated payload | carga útil nominal |

| | |
|--|--|
| rated RPM | RPM nominales |
| rated speed | velocidad de régimen |
| rating | clasificación |
| raw water cooling | enfriamiento con agua basta |
| re-handling bucket | cucharón para remanipulación de material (used to move already-excavated material to the side of the road; light-duty) |
| reaction piston | pistón de reacción |
| readout | lectura |
| ream | escariar |
| reamer | escariador |
| rear wheel | rueda trasera |
| rear and front wheels track | Las ruedas delanteras y traseras siguen la misma rodada. |
| rear axle | eje trasero |
| rear carrier | portador trasero |
| rear C-push frame | bastidor `C' trasero de empuje |
| rear frame | bastidor trasero |
| rear gear | engranaje trasero |
| rear mounted | de montaje trasero |
| rear mounted attachments | accesorios de montaje trasero |
| rear mounted cable control | control de cable de montaje trasero |
| rear power take-off | toma de fuerza trasera |
| rear power take-off clutch | embrague de toma de fuerza trasera |
| rear push block | bloque de empuje trasero |
| rear suspension group | grupo de suspensión trasera |
| rear suspension strut pivots | pivotes de cilindro de suspensión trasero |
| rear sway bar | barra de alineación trasera |
| rear view mirror | espejo retrovisor |
| rear vision mirror | espejo retrovisor |
| rear wheel torque | par en las ruedas traseras |
| rear window wiper | limpiaparabrisas trasero |
| reboot | reactivar |
| reborable block regrindable crankshaft | bloque y cigüeñal rectificables |
| rebound chamber | cámara de amortiguación |
| "rebound" oscillation | "rebotes" |
| rebound washers | arandelas de amortiguación |
| rebuild (kit - water pump rebuild) | reconstrucción(juego de reconstrucción de la bomba de agua) |
| rebuilding | reconstrucción |
| recessed cutting edge | cuchilla rebajada |
| reclaimer | recuperador de caminos |
| recoil bearing seal | sello del cojinete del resorte tensor |
| recoil guard | protector del resorte tensor |
| recoil mechanism | mecanismo del resorte tensor |

| | |
|--|--|
| recoil pad | retenedor del resorte tensor |
| recoil spring | resorte tensor |
| recoil spring pilot | guía del resorte tensor |
| recoil spring stops | topes del resorte tensor |
| recoil system | mecanismo amortiguador |
| recording tachograph | tacógrafo |
| recovery - coolant | recuperación del refrigerante |
| rectification | rectificación |
| recycle bin | tolva para materiales de reciclaje |
| reducer | reductor |
| reduction gears | engranajes de desmultiplicación |
| reduction shaft | eje reductor |
| refinements | refinamientos |
| reflective tape | cinta reflectante |
| refraction seismograph | sismógrafo de refracción |
| refundable | reembolsable |
| regenerative braking | frenado dinámico que recarga la batería |
| regulating and pressure reducing valve | válvula de regulación y reducción de presión |
| regulating valve | válvula reguladora |
| reinforcement | refuerzo |
| reinforcement plate | plancha de refuerzo |
| relay | relé |
| relay panel | panel de relés |
| release lever | palanca de desconexión |
| relief valve | válvula de alivio |
| remanufactured | remanufacturado |
| remanufactured product | producto remanufacturado |
| remote control system | sistema de control remoto |
| remote readout | lectura remota |
| removable rim | aro desmontable |
| rent | alquilar o arrendar a corto plazo |
| rent (v.) | alquilar |
| repacking GP (lift trucks) | juego de sellos |
| replace with | reemplazar por |
| replaceable tips | puntas reemplazables |
| replaceable tooth tips | puntas de diente reemplazables |
| replacement parts | piezas de repuesto |
| repower | repotenciar (o reemplazar) con otro motor |
| re-rodged parts | piezas con varillas reconstruidas |
| reservoir | depósito |
| reset | rearmar |
| residue | borra |
| resilient undercarriage | tren de rodaje amortiguado |
| response | (elec) recuperación |
| restraint - battery | sujetador de la batería |
| restriction | restricción |

| | |
|--------------------------------|---|
| retail price | precio al por menor |
| retail sale | venta al menudeo |
| retainer | retenedor |
| retainer plate | placa retenedora |
| retainer ring | anillo retenedor |
| retaining bolt | perno retenedor |
| retaining nut | tuerca de retención |
| retaining plug | tapón retenedor |
| retarder | retardador |
| retarder charging valve | válvula de carga del retardador |
| retarder control | control del retardador |
| retarder housing | caja del retardador |
| retarder oil cooler | enfriador de aceite del retardador |
| retarding | retardante |
| rethreading die group | Conjunto de matriz para corte de roscas |
| retrack | retraerse |
| retracting | retráctil |
| retractable floor | piso retráctil |
| retreading | recauchutado |
| retrieval hitch | ojo de enganche |
| return | retorno |
| return line | tubería de retorno |
| return oil | aceite de retorno |
| return spring | resorte de retroceso |
| revenue | ingresos (BC); devoluciones (DF) |
| reverse clutch | embrague de marcha atrás |
| reverse drive side (of track) | lado de propulsión de retroceso |
| reverse dumping | vuelco hacia atrás |
| Reverse Flow Check valve (RFC) | válvula de retención de flujo inverso(RFI) |
| reverse gear train | tren de engranajes de marcha atrás |
| reverse idler | engranaje intermedio de movimiento inverso |
| reverse idler gear | engranaje loco de marcha atrás |
| reverse inhibitor | restricor de marcha atrás |
| reverse speed control | control del retroceso |
| reversible | reversible |
| reversible fan | ventilador reversible |
| revolutionary design | diseño innovador |
| rib tires | neumáticos de bandas acanaladas |
| ride control | control de amortiguación |
| rig | equipo |
| rigid ripper | desgarrador rígido |
| rim inner flange | pestaña interior de la llanta |
| rim (of tire) | llanta; aro |
| rim outer flange | pestaña exterior de la llanta |
| rimpull | fuerza de arrastre en las ruedas |
| rimpull | fuerza de tracción en las ruedas |

| | |
|---------------------------|---|
| ring band | banda para anillos |
| ring gear | corona |
| ring seat | asiento de anillos |
| ring terminal | terminal de ojal |
| ring-type seal | sello anular |
| rippability | facilidad del material para ser desgarrado |
| ripper | desgarrador |
| ripper bracket | bastidor del desgarrador |
| ripper carriage bar | portadesgarrador |
| ripper clearance | despejo del desgarrador |
| ripper control | control del desgarrador |
| ripper cylinder | cilindro del desgarrador |
| ripper depth | profundidad de desgarramiento |
| ripper guard | protector de dientes del desgarrador |
| ripper kick-out | limitador del desgarrador |
| ripper line | tubería del desgarrador |
| ripper linkage | articulación del desgarrador |
| ripper penetration | penetración del desgarrador |
| ripper protector (diente) | protector de diente de desgarrador |
| ripper tip | punta del desgarrador |
| ripper-scarifier | desgarrador escarificador |
| ripping angle | ángulo de desgarramiento |
| ripping path | trayectoria de desgarramiento |
| ripple | fluctuación (de corriente) |
| rippling (of soft soil) | efecto de tabla de lavar (washboard effect) |
| river tow boat | remolcador fluvial |
| rivet | remachar; remache |
| rivet | remache |
| road lighting group | luces de carretera |
| road reclaimers | recuperadores de caminos |
| roading | desplazamiento por carretera; andar por carretera; tránsito por carretera |
| roading fenders | guardabarros |
| rock body | caja para rocas |
| rock ejector | expulsor de rocas |
| rock guard | guarda contra rocas |
| rock wear strips | bandas antidesgaste para rocas |
| rocker arm | balancín (de válvulas) |
| rocker arm | balancín de válvulas |
| rocker arm shaft | eje de balancines |
| rocker shaft | balancín |
| rocking (motion) | bamboleo |
| Rockwell hardness | dureza Rockwell |
| rod | vástago; varilla; biela |
| rod bearing | cojinete de biela |
| rod connecting | biela |

| | |
|--|---|
| rod end | extremo del vástago |
| roll burnishing | pulido por frotamiento |
| roll clamp | atenizador para rollos |
| roll depth (of tube expander) | profundidad de inserción (del expansor) |
| roll to a stop (without use of brakes) | pararse por sí sola (sin aplicar los frenos) |
| roll-back (of machine) | retroceso |
| rollbar | barra paravuelcos |
| rolled thread | rosca laminada |
| roller | rodillo |
| roller bearing collar | collar de cojinete de rodillos |
| roller bearings | cojinetes de rodillos |
| roller drive chain | cadena motriz de rodillos |
| roller flange | pestaña de rodillo |
| roller frame | bastidor de rodillos |
| roller frame tilt | inclinación del bastidor de rodillos |
| roller frame twist | torsión del bastidor de rodillos |
| roller seal | sello de rodillo |
| roller shaft | eje de rodillo |
| roller shaft | eje del rodillo |
| roller shell | casco de rodillo |
| roller slider block construction mast | mástil deslizante con bloques y rodillos |
| roller tread | llanta de rodillo |
| roller-carrier | rodillo superior de cadenas |
| roller-track | rodillo inferior de cadenas |
| rolling action (of material in blade of tractor) | arrollamiento de los materiales |
| rolling resistance | resistencia a la rodadura |
| roll-over | vuelco |
| rollover arrangement - export | estructura ROPS para máquinas de exportación |
| roll-over protective structure | estructura de protección en caso de vuelcos |
| roof hatch (excavators, etc.) | tragaluz |
| Roots blower | ventilador Roots |
| rotating carriage | portahoquillas giratorio |
| rotating double piston pump | bomba giratoria doble de pistones |
| rotating field exciter | excitador de campo giratorio |
| rotating GP - pump (or motor) | grupo giratorio de bomba (grupo que gira dentro de la bomba) o de motor |
| rotating housing | caja giratoria |
| rotating torque | torsión rotativa |
| rotochamber | cámara giratoria |
| rotochamber | rotocámara |
| rotocoil | rotaválvulas; rotador de válvulas |
| rotor | inducido |
| rotor | rotor |

| | |
|-----------------------------|---|
| rough | áspero |
| rough hone | rectificación de desbaste |
| rough (or poor) ride | andar duro |
| rough stones | pedras de desbaste |
| rough terrain | terreno irregular |
| roundness | redondez |
| router bit | punta guía |
| routing bit | punta guía |
| routing (of hoses, etc.) | tendido; recorrido |
| rubber block support | bloque de soporte de goma |
| rubber latch | traba de goma |
| rubber springs | resortes de goma |
| rubber stop | tope de goma |
| rubber track shoe | zapata de caucho |
| rubber-type damper | amortiguador de vibraciones de caucho |
| rubbing | roce |
| rule of thumb | regla empírica (por regla general) |
| run position | posición de funcionamiento; posición de marcha |
| rung (of step assembly) | peldaño |
| run-in period | período de asentamiento |
| runner position (of bucket) | posición de corte a ras |
| "running core" | unidad usada en condiciones de funcionar |
| running lamp | luces de trabajo |
| running lights | faros de traslación |
| runout | desviación |
| rust (v.) | herrumbrarse |

S

| | |
|--|---|
| SA (Special Application) | de Aplicación Especial |
| saddle | apoyo del motor |
| saddle connection | conexión de la "montura" |
| safety brace | tirante de protección |
| safety filter element | elemento del filtro secundario |
| safety glass | crystal inastillable; vidrio inastillable |
| safety kick-out | desenganche de seguridad |
| safety lever | palanca de traba |
| safety (lift trucks, fuel ej. "diesel safety") | combustible diésel (de seguridad) |
| safety pawl | fiador de seguridad |
| safety trap | sifón de seguridad |
| safety valve | válvula de alivio |
| sagging track | cadena combada |
| sal air | aire salino |
| salient pole generator | generador de polos salientes |
| salvage | reparación |
| sandbar | banco de arena |
| sandblast | limpiar por chorro de arena |
| sandblasting | arenamiento |
| sawmill | aserradero |
| S-blade | hoja recta |
| scalloping | festoneado |
| scarifier | escarificador |
| scarifier control | control del escarificador |
| scarifier lift link | tirante de unión del escarificador |
| scarifier shank | vástago del escarificador |
| scarifier tip | punta de escarificador |
| scarifier tooth | punta del escarificador |
| scavange oil pump | bomba de barrido |
| scavenger pump | bomba de barrido |
| scavenging | barrido |
| schedule | horario |
| scheduled oil sample | control espectrofotométrico atómico de desgaste (COSA) APA (Análisis Periódico de Aceite) |
| Scheduled Oil Sampling (S-O-S) | Análisis Periódico de Aceite (A-P-A) |
| score card | tarjeta de calificación |
| scorecard | tarjeta de puntaje |
| SCR (silicone-controlled rectifier) | rectificador controlado por silicio |
| scraper | traílla |
| scraper bars | barras limpiadoras |

| | |
|---|---|
| scraper bowl | caja de la traílla |
| scraper hitch | enganche de la traílla |
| screed jack | gato de reglaje |
| screed (of asphalt paver) | reglón; regla emparejadora |
| screen | (1) rejilla; (2) pantalla |
| scroll | correr la pantalla |
| scroll injection system | sistema de inyección con bomba de tipo helicoidal |
| scroll type fuel system | sistema de combustible de bomba helicoidal |
| scuff | restregar |
| seal carrier | portador del sello |
| seal driver | montador de sellos |
| seal groove | ranura del sello |
| seal installer | montador de sellos |
| seal kit | juego de sellos |
| seal pressure overflow unit | válvula de alivio del radiador |
| seal retainer | retenedor del sello |
| sealed and lubricated track | cadena sellada y lubricada |
| sealed sheave bearing | cojinete sellado de polea |
| sealed track | cadena sellada |
| sealing faces | caras de sello |
| sealing surface | superficie de sellado |
| seals fuel injection housing | sellos de la caja de la bomba de inyección de combustible |
| season, work | temporada de trabajo |
| seat | asiento |
| seat - static | asiento cómodo, perfectamente equilibrado |
| seat adjustment | ajuste del asiento |
| seat back | respaldo del asiento |
| seat belt | cinturón de seguridad |
| seat cover (detachable) | funda del asiento |
| seat cover (non-detachable) | tapizado del asiento |
| seat cushion | cojín del asiento |
| seat frame | bastidor del asiento |
| seat leveling valve | válvula compensadora del asiento |
| seat linkage | articulación del asiento |
| second stage valve | válvula de la segunda etapa |
| secondary attachment lines | tuberías de accesorio secundario |
| secondary reduction pinion | piñón de reducción secundaria |
| section gp - valve | sección de válvula |
| seed program | programa de iniciación |
| segment of counterweight | segmento del contrapeso |
| seismic analysis | análisis sísmico |
| seismic wave velocity | velocidad de la onda sísmica |
| selector and pressure control valve group | grupo de válvula selectora y de control de presión |

| | |
|---|---|
| selector and pressure control valve group | válvula selectora y de control de presión |
| selector control group | grupo de control selector |
| selector lever | palanca de cambios |
| self energizing brake | freno autoactivado |
| self storing retaining pins | pasadores de retención autoportantes |
| self-adjusting | autorregulante |
| self-aligning bearing | cojinete de autoalineación |
| self-attaching inflation chuck | boquilla de autosujeción (para inflar los neumáticos) |
| self-centering type controls | controles autocentrantes |
| self-energizing alternator | alternador autoenergizante |
| self-erect system | sistema de autoensamblaje (para montar la banda transportadora) |
| self-firing transformer | transformador de autodisparo |
| "self-start" | arranque espontáneo |
| self-study | estudio independiente |
| semidisplacement hull | casco de semidesplazamiento |
| Semi-Universal (SU) blade | hoja semiuniversal |
| sender | emisor |
| sending unit | unidad emisora |
| sensing bulb | bulbo detector |
| sensing element | elemento detector |
| sensing off a stringline | detección por un cable guía |
| sensing piston | pistón detector |
| sensor | detector |
| sensor | detector, captador |
| separator - water - fuel | separador de agua del combustible |
| sequence valve | válvula de secuencia |
| service | atención técnica |
| service brake | freno de servicio |
| service charge | recargo de servicio |
| service indicator | indicador de servicio |
| Service Magazine | Información Técnica |
| service meter | medidor de servicio |
| service point | punto de servicio |
| service refill capacities | datos para servicio |
| service strut | fiador de servicio |
| serviceman | mecánico |
| servo piston pin | pasador de pistón de servo |
| set point | punto de control |
| set screw | tornillo de fijación |
| setscrew | tornillo de ajuste |
| setting | regulación |
| settling time | tiempo de asentamiento |
| sewage gas | gas de cloacas o gas cloacal |
| shackle | grillete |
| shackle bolts | pernos de grillete |

| | |
|--|--|
| shaft | eje; árbol |
| shaft carrier | portaeje |
| shaft center flange | pestaña central del eje |
| shaft discoloring | decoloración del eje |
| shaft end clearance | luz en el extremo del eje |
| shaft mounted fork | horquilla montada en varilla |
| shaft P - steering clutch input | eje de entrada del embraguede dirección |
| shaft spline | estrías del eje |
| shaft stub - low kW | eje corto para baja potencia |
| shaft stub - rear power | eje corto trasero |
| shaking or "working" the bucket | el "zamarreo" o las sacudidasdel cucharón |
| shale | esquisto |
| shale | esquisto sedimentario |
| shank angle | ángulo del vástago |
| shank beam | portavástagos |
| shank guard | guarda del vástago |
| shank (on ripper; bare shank, without adapter, tip, etc.) | vástago |
| shank (on ripper; shank equipped with adapter and tip) | diente |
| shank pin | pasador del vástago |
| shank pin puller | extractor del pasador (de retención del vástago) |
| shank position | posición del vástago |
| shank sockets | cajas del vástago |
| shank spacing | espaciamiento de los vástagos |
| shear ("permanent or temporary SHEAR of the viscosity index improver") | descomposición permanente o temporal del mejorador del índice de viscosidad |
| shear force | fuerza cortante; fuerza de cizalladura |
| shear pin | pasador de seguridad |
| sheave | roldana |
| sheave block | bloque de la polea |
| sheave bracket | soporte de la polea |
| sheave carrier | portarroldana |
| sheave tower | pedestal de la polea |
| sheaves | poleas |
| sheet metal | chapa |
| shelf life (of battery) | vida (de la batería) en depósito |
| shell tine | costillas exteriores de refuerzo |
| shell-tine construction | cucharón con costillas de refuerzo exteriores |
| shield | protector térmico; coraza |
| shift | cambio |
| shift clutch | embrague de cambios |
| shift collar | collar de cambios |
| shift governor | regulador de cambios |



| | |
|-------------------------------------|--|
| shift indicator | indicador de cambios |
| shift indicator light | luz indicadora de cambios |
| shift (n.) | turno |
| shift pressure | presión de cambio |
| shift sequence | secuencia de cambios |
| shift valve | válvula de cambio |
| shifter arm | brazo de cambio |
| shifter fork | horquilla de cambio |
| shifter shaft | eje de cambio |
| shim | calce |
| shim | calce, cuña, chaveta |
| shim adjustment | ajuste con calces |
| shipping bracket | soporte para embarque |
| shipping weight | peso de embarque |
| shock absorber | amortiguador |
| shock mounting | montaje antigolpes |
| shock resistant | resistente a los choques |
| shock tip | punta de choque |
| shoe | zapata |
| shoe attachments | accesorios de la zapata |
| shoe strap | plancha del eslabón |
| shoe-type brake | freno de tipo zapata |
| short | cortocircuito |
| short block | monobloque |
| short circuit | cortocircuito |
| short circuit fault resistance | resistencia a los cortocircuitos |
| short circuit sustaining protection | protector temporal para cortos circuitos |
| short circuit to ground | cortocircuito a tierra |
| short term renting | alquiler a corto plazo |
| short tooth | diente corto |
| shorted | en cortocircuito |
| shot peening | granallado |
| shoulder bolt | perno escalonado |
| shoulder finisher | acabador de bermas |
| shoulder spreader | esparcidor de bermas |
| shovel | pala |
| shroud | cubierta protectora; cubretablero |
| shunt | desviador de corriente |
| shut-off (electrical) | corte (eléctrico) |
| shut-off (hydraulic) | cierre |
| shut-off solenoid | solenoides de corte |
| shut-off valve | válvula de corte |
| shutters (over radiator grill) | persianas que regulan la entrada de aire al radiador |
| shuttle transmission | transmisión servomecánica |
| shuttle valve | válvula de lanzadera |
| shuttle valve | válvula hidráulica de lanzadera |

| | |
|---|--|
| side draft | resistencia lateral |
| side dump bucket | cucharón de descarga lateral |
| side dump bucket latch | traba del cucharón de descarga lateral |
| side edge | cuchilla lateral |
| side plate | plancha lateral |
| side pull | tiro lateral |
| side reach | alcance lateral |
| side section | sección lateral |
| side shift backhoe | retroexcavador de desplazamiento lateral |
| sidecutter - blade type | orejetas de una pieza |
| sidecutter - combination | orejetas con extensiones |
| sidecutter - hoe bucket (excavator) | orejetas de cucharón retroexcavador |
| sidecutter - strike-off | orejeta enrasadora |
| sidecutter - tooth | orejetas de tipo diente |
| sideshift carriage | portahorquillas con desplazamiento lateral |
| sideshifter | desplazador lateral |
| sight gauge | indicador (de mirilla) |
| sight gauges | indicadores visuales |
| sight glass | mirilla |
| sight line (i.e., "it has a clear sight line to both buckets") | (f.) visual ("tiene visuales despejadas(o sin obstáculos) a ambos cucharones") |
| signal relief valve | válvula de señal de presión máxima |
| silicone | silicona |
| silicone rubber hose | manguera de caucho de silicio |
| simple (not complex) | simple |
| SIMS | Service Information Management System |
| single acting | de acción simple |
| single bowl-apron lever | palanca de la caja y la compuerta |
| single drum cable control | control de cable de un tambor |
| single flange roller | rodillo de una pestaña |
| single flange track roller | rodillo de pestaña sencilla |
| single leaf equalizer spring | resorte compensador de una sola hoja |
| single lip silicone rubber crankshaft seal | sello de cigüeñal de caucho de silicio de un solo labio |
| single (not multiple) | sencillo |
| single orifice fuel injection valve | inyector de un solo orificio |
| single phase | monofásico |
| single piece tooth | diente de una pieza |
| single section gear pump | bomba de engranajes de sección única |
| single shank ripper | desgarrador de un vástago |
| single slope torque rise | reserva de par de pendiente sencilla |
| single stage | de una etapa |
| single thickness plates | planchas de chapa única |
| single tired | con neumáticos sencillos (1 neumático) |

| | |
|---|--|
| | por cada extremo del eje, o 2 por eje) |
| single valve | de una válvula |
| single web idler | rueda guía de nervadura sencilla |
| singletree | poste (soporte de la hoja PAT, en los Tractores D4h y D5H) |
| singletree slider | travesaño deslizante |
| siphon | válvula antisifón |
| siphon block | válvula antisifón |
| size class (of machines) | categoría |
| sizer breaker | machacadora clasificadora |
| skeleton rock bucket | cucharón con costillas para rocas |
| ski slopes | pistas de esquí |
| skid base | base de patín |
| skid plate | plancha antipatinaje |
| skid shoe | zapata de patín |
| skid shoe follower | seguidor de patín |
| skidder | arrastrador de troncos |
| skids (for shipping) | paletas de patín |
| skip weld | soldadura por depósitos fraccionados |
| slack (deflection) of track, belt, etc. | comba (se determina la COMBA midiendo la FLECHA) |
| slack adjuster | ajustador de tensión |
| slag bucket | cucharón para escorias |
| slanted hood | capó inclinado |
| slave cylinder | cilindro esclavo |
| slave piston | pistón esclavo |
| sledge hammer | marrón |
| sleeve | manguito |
| sleeve (crankshaft) | anillo de cigüeñal |
| sleeve metering system | sistema de combustible de dosificación con manguito |
| sleeve type upper bearing | cojinete superior de manguito |
| sleeve-cylinder | manguito de cilindros |
| slew | rotación |
| slide areas | zonas de desprendimientos |
| slide bar | barra corrediza |
| slider lock cylinder | cilindro de la traba del desplazador lateral |
| sliderails | rieles corredizos |
| slides | correderas |
| sliding frame (wheel loader) | bastidor de desplazamiento lateral |
| sliding gear | engranaje deslizante |
| sliding gear transmission | trans. de engranajes deslizantes |
| sliding material | desprendimientos y desmoronamientos |
| sliding subframe as. (single tree) | travesaño deslizante de montaje(horizontal) |
| sliding valve | válvula deslizante |
| sliding window | ventana corrediza |
| slip joint | junta deslizante |

| | |
|--------------------------------|---|
| slip ring | anillo colector |
| slipform paver | pavimentadora de molde deslizante |
| slipper follower-type camshaft | árbol de levas con levantaválvulasde seguimiento directo |
| slipper-axial piston pumps | bombas con pistones axiales de caras deslizantes |
| slobbering | babear aceite |
| slope | declive; ladera |
| slope board (motor graders) | vertedera para taludes |
| slope crank | manivela de declive |
| slope indicator | indicador de declive |
| sloping hood | capó angostado hacia atrás |
| slot | ranura |
| slot dozing | corte de zanjas; corte acanalado;empuje en zanja |
| slot dozing | zanjeo (trabajo en zanjas) |
| slow blow fuse | fusible con retardo |
| sludge | lodo |
| sludge (cooling system) | residuos lodosos |
| slug | émbolo |
| slug(ging (impact) wrench | llave de impacto |
| small end of a connecting rod | pie de biela |
| smear | untar |

| | |
|--|--|
| snag loading | atascamiento de las zapatas de cadena en el suelo |
| snaky track | cadena sinuosa |
| snaky track | serpenteo de la cadena |
| snap ring | anillo de resorte |
| snow blower | soplanieve |
| snow plow | hoja para nieve |
| snow sprocket | rueda motriz para nieve |
| snow wing | ala para nieve |
| snubber | amortiguador |
| snubber | amortiguador, apoyo, empaquetadura de fricción |
| socket | cubo |
| socket (electricity) | receptáculo |
| socket wrench | llave de cubo |
| soil stabilizer | estabilizador de suelos |
| sold pneumatic | rueda de goma maciza |
| solenoid | solenoid |
| solenoid valve | válvula de solenoide |
| solid | macizo; firme |
| SOS | Análisis Periódico de Aceite |
| sound suppression | insonorización |
| sound suppression - spectator | amortiguación de ruidos al exterior |
| sound suppression liner | revestimiento de techo insonorizante |
| sour gas | gas agrio |
| spacer | espaciador |
| spalling | astillamiento |
| spanner nut | tuerca dentada |
| spanner wrench | llave de gancho |
| spare parts | piezas de repuesto |
| spark arrester | parachispas |
| spark plug | bujía de encendido |
| spark plugs | bujías |
| spark-ignited engine | motor de encendido por chispa |
| splatter | salpicadura |
| special alloy aluminum bearing with steel backing | cojinete de aluminio de aleación especial con refuerzo de acero por el dorso |
| special application | aplicación especial |
| special application bucket | cucharón de aplicación especial |
| special application single grouser shoe | zapata de una garra de aplicación especial |
| special processing | trámites especiales |
| specific gravity | densidad |
| specifications | especificaciones |
| speed | velocidad; marcha |
| speed change | cambio de velocidad |
| speed change valve | válvula de cambio de velocidad |

| | |
|--|---|
| speed droop | caída de velocidad |
| speed drop | caída de velocidad |
| speed limiter | limitador de velocidad |
| speed pick-up | recuperación de la velocidad |
| speed range | gama de velocidad |
| speed reducer | reductor de velocidad |
| speed selector | palanca selectora de velocidades;selector de régimen |
| speed selector lever | palanca de cambios |
| speed selector valve | válvula selectora de velocidad |
| speed sensing variable timing unit | conjunto de sincronización variable regulado por velocidad |
| spherical bearing | cojinete de rótula |
| spider | anillo de montaje |
| spider | cruceta |
| spider gear | engranaje de cruceta |
| spider (lift truck) | acoplador |
| spiking | aumentos repentinos |
| spill guard | extensión antiderrame |
| spill plate extension | plancha para evitar derrames |
| spill port | orificio de derrame |
| spin socket (or shaft spin socket) | cubo que gira el eje de las ruedasguías y de los rodillos para poder asentar los sellos en el eje;cubo de giro del eje (for short) |
| spindle | punta de eje |
| spindle-square drive output (for wrench) | mando cuadrado para punta de eje |
| spin-on/off | enroscables (ej.: filtros) |
| spin-on/off (filters) | filtros atornillables descartables |
| spiral bevel gear set | juego de engranajes cónicos hipoidales |
| spiral-type hose guards | guardas protectoras en espiral para mangueras |
| splash lubrication | lubricación por salpicadura |
| splice | empalme |
| spline | estrías |
| splined | estriado |
| splined shaft | eje estriado |
| splined to | empalmado en estrías |
| split center shift rack | cremallera del desplazador del círculo dividida |
| split flange | brida de dos piezas |
| split master pin | pasador maestro de dos piezas |
| split phase | fase fraccionada |
| splitter box | caja de distribución |
| splitter drive | caja de distribución |
| spoke | rayo |
| spool valve | válvula de carrete |

| | |
|---|--|
| spot face | labrar |
| spotface | rebajo de asentamiento |
| spotfaced surface | superficie enrasada |
| spot-turn in tight situations | girar la máquina sobre sí misma en espacios limitados |
| spray lubrication | lubricación por rociadura |
| spray system | sistema de rociado |
| spread hitch design | diseño de enganche extendido |
| spreader bar | barra espaciadora |
| spreader screw | tornillo separador |
| spreading landfill | esparcir el relleno |
| spring | resorte; muelle |
| spring actuated | accionado con resorte |
| spring centered | centrado por resorte |
| spring compression | compresión del resorte |
| spring force | presión del resorte |
| spring housing | caja de resorte |
| spring load | carga del resorte |
| spring loaded | con presión de resorte |
| spring loaded vane-type pump | bomba de paletas con resortes |
| spring rate | fuerza del resorte |
| spring stop bolt | perno de tope de la ballesta |
| spring that has operated in a solid condition | resorte que ha funcionado comprimido |
| spring travel | recorrido del resorte |
| sprocket | (1) rueda motriz (en tractores); (2) piñón |
| sprocket backlash | contrajuego de la rueda motriz |
| sprocket bearing | cojinete de la rueda motriz |
| sprocket end guiding guard | protector guía trasero |
| sprocket hub | maza de rueda motriz |
| sprocket rim | aro de la rueda motriz |
| sprocket ring | aro de rueda motriz |
| sprocket segment | segmento de rueda motriz |
| sprunnon steer axle | eje de dirección de ballesta sobre muñones |
| spur and bull gear final drives | mandos finales de engranaje recto y de engranaje principal |
| spur gear | engranaje de dientes rectos |
| spur gear | engranaje de dientes rectos; piñón de dientes rectos |
| spur gear final drives | mandos finales de engranaje recto |
| spur gear teeth | dientes rectos |
| spur pinion | piñón de dientes rectos |
| spurteeth | dientes rectos |
| square drive (of wrench) | mando cuadrado |
| square groove weld | soldadura de ranura recta |
| square tube section (of boom) | tubos de sección cuadrada (de la pluma) |

| | |
|--|---|
| square with squete | en escuadra con respecto a esquema (m.) |
| SRCR generator (statically regulated control rectifier) | generador con rectificador de control regulado estáticamente |
| SRCR (statically regulated control rectifier) | rectificador de control regulado estáticamente |
| SRCV generator (self regulated constant voltage) | generador SRCV(con autorregulación y voltaje constante) |
| SRSE | regulado estáticamente y excitado estáticamente |
| stabilizer bar | barra estabilizadora |
| stack (air) | tubo de escape |
| stacked valves | válvulas encimadas |
| "stacked"-design implement valves | válvulas de implementos superpuestas |
| stacker truck (NS1000p) | carretilla apiladora |
| staggered chevron design drum | tambor compactador con uñas de orientación diagonal alternada |
| staggered chevron design wheel | rueda compactadora con uñas de orientación diagonal alternada |
| stake (i.e. "stake the collar in the slot") | (v.) marcar (con punzón); (n.) marca |
| stall point | punto de calado |
| stall torque ratio | relación de punto de calado |
| stand pipe | tubo vertical de rebalse |
| stand (small, movable platform) | tarima |
| standard equipment | equipo estándar |
| standard grouser shoe | zapata de garra estándar |
| standard lift mast (high visibility) | mástil estándar(de alta visibilidad) |
| standardize | normalizar |
| standby | (1) auxiliar, de emergencia, de reserva (grupos electrógenos); (2) en espera |
| standby generator set | grupo electrógeno de emergencia |
| star wheels (components of brake slack adjuster) | ruedas dentadas |
| start position | posición de arranque |
| starter clutch | embrague del motor auxiliar de arranque |
| starter control | control del motor de arranque |
| starter motor control | control del motor de arranque |
| starter pinion | piñón de arranque |
| starter solenoid | solenoides de arranque |
| starter switch | interruptor de arranque |
| starting AR - low temp. | arranque a baja temperatura |
| starting engine | motor auxiliar de arranque |
| starting engine control | control del motor auxiliar de arranque |
| starting engine transmission | transmisión del motor auxiliar de arranque |
| starting motor GP - air | motor de arranque por aire |

| | |
|--|---|
| starting receptacle | tomacorriente para arranque |
| starting temperature | temperatura de arranque |
| state & local govts. | gobiernos provinciales, estatales y locales |
| state of the art | de lo más avanzado; de avanzada |
| state-of-the-art | lo más avanzado |
| static | fijo |
| static - seat | asiento cómodo, perfectamente equilibrado |
| static fuel setting | ajuste estático de combustible |
| static fuel timing | sincronización estática de combustible |
| static tipping load rating | carga límite de equilibrio estático |
| static voltage regulator | regulador estático de voltaje |
| stator | estator |
| steady state | estado constante |
| steel breaker belted tires | neumáticos con telas de acero |
| steel final drive guards | protectores de acero de mandos finales |
| steel mill shoe | zapata para acerías |
| steel shoe Beadless tire | neumáticos Beadless de zapatas de acero |
| steel wool | lana de acero |
| steep slope | ladera empinada |
| steer axle | eje de dirección |
| steer wheels | ruedas de dirección (en carretillas elevadoras son invariablemente las ruedas traseras de la máquina) |
| steering | dirección |
| steering arm | brazo de dirección |
| steering arm block | bloque del brazo de dirección |
| steering arrangement - oil clutch & brake | frenos y embragues en aceite del conjunto de dirección |
| steering axle link assembly (in lift trucks) | biela o tirante del eje de dirección |
| steering bellcrank | palanca acodada de la dirección |
| steering booster | reforzador de dirección |
| steering booster pump | bomba de refuerzo de dirección |
| steering brake | freno de dirección |
| steering clutch | embrague de dirección |
| steering clutch & brake control | control de embragues de dirección y freno |
| steering clutch control | control del embrague de dirección |
| steering clutch control valve | válvula de control del embrague de dirección |
| steering clutch linkage | varillaje del embrague de dirección |
| steering clutch release bearing | cojinete de desconexión del embrague de dirección |
| steering clutch relief valve | válvula de alivio del embrague de dirección |
| steering column | columna de dirección |

| | |
|---------------------------------------|--|
| steering column shaft spline | estrias del eje de la columna de dirección |
| steering console | consola de dirección |
| steering control shaft | eje de control de dirección |
| steering control valve | válvula de control de dirección |
| steering cylinder | cilindro de dirección |
| steering cylinder pivot pin | pasador pivote del cilindro de dirección |
| steering follow-up linkage | varillaje de seguimiento de la dirección |
| steering (forward, reverse) | sentido de marcha, avance/retroceso |
| steering frame lock link (in loaders) | barra de traba del bastidor de dirección |
| steering gear | mecanismo de dirección |
| steering gear shaft | eje del mecanismo de dirección |
| steering knuckle | muñón de dirección |
| steering knuckle pin | pasador del muñón de dirección |
| steering lever | palanca de dirección |
| steering link | tirante de dirección |
| steering linkage | varillaje de dirección |
| steering mechanism | mecanismo de dirección |
| steering nut gear | engranaje de la tuerca de dirección |
| steering pedal | pedal de dirección |
| steering pump | bomba de dirección |
| steering ratio | relación de dirección |
| steering (right, left) | dirección |
| steering rod | varilla de dirección |
| steering sector | sector de dirección |
| steering shaft | eje de dirección |
| steering sleeve | manguito de dirección |
| steering system | sistema de dirección |
| steering valve | válvula de dirección |
| steering wheel | volante de dirección |
| steering wheel & gear | volante y engranajes de dirección |
| steering worm | sinfín de dirección |
| stem | espiga |
| stem | vástago |
| step - operator's | estribo del operador |
| step assembly | escalerilla |
| step joint | junta escalonada |
| step latch | traba escalonada |
| stern (of boat) | popa |
| stick - shovel | brazo de pala frontal |
| stick check valve | válvula de retención del brazo |
| stiffener plate | plancha de refuerzo |
| stinger | espotón |
| stinger bit | sección central saliente de cuchilla decalada |
| stinger (of cutting edge) | centro saliente; cuchilla decalada |
| stir | revolver |

| | |
|-----------------------|---|
| stock | base |
| stock order | pedido de repuestos para existencias |
| stockpile | apilar material |
| stockpile aggregates | áridos apilados |
| stockpiling | trabajo en la pila de material |
| stop bolt | perno de tope |
| stop bolt nut | tuerca del perno de tope |
| stop light | luz de freno |
| stop-to-stop steering | dirección de tope a tope |
| straddle | montar a horcadas; montar sobre dos puntos de apoyo |

| | |
|---|--|
| straddle mounted | apoyado sobre dos cojinetes; montado en soporte doble |
| straddle-mount | montar sobre dos puntos de apoyo |
| straight blade | hoja recta |
| straight bulldozer | hoja topadora recta |
| straight roller bearing | cojinete de rodillos cilíndricos |
| straight shank | vástago recto |
| straight shift transmission | transmisión de cambios mecánicos |
| straight-ahead position | posición de desplazamiento derecho |
| straightness | rectitud |
| strainer | colador |
| strand | hebra |
| strap | correa |
| streamlined | aerodinámico |
| street plate | zapata para calle |
| stretch | estiramiento |
| striker bar (landfill compact.) | barra deflectora |
| stringline (in paving profilers) | cable guía |
| strip | tira |
| stripping | quitar la sobrecapa |
| stripping (of threads) | (evitar que...) se corran las roscas o que se salte la rosca |
| stroke | carrera |
| stroke piston (in pump) | pistón regulador (pistón que regula el ángulo del plato basculante, es decir |
| | la carrera de los otros pistones de la bomba |
| struck | a ras |
| strut | montante |
| strutless | sin refuerzo central |
| strutless track link | eslabón de cadena sin refuerzo central |
| stub axle | eje corto |
| stub (in boom assembly) | pluma corta |
| stud | prisionero; espárrago |
| styrofoam | esponja de plástico |
| Subsidiary Service Dept. a su territorio | Departamento de Servicio de la subsidiaria correspondiente |
| suction bell | campana de succión |
| suction fan | ventilador de succión |
| suction line | tubería de succión |
| suction line screen | rejilla del tubo de succión |
| suggested retail price | precio sugerido al por menor |
| sump | sumidero |
| sump pump | bomba de sumidero |
| sun gear | engranaje central |
| sun gear | engranaje solar |
| sun visor | visera |
| sunlight | luz solar |
| sunshade for non-ROPS platform (European market) | sombrilla para plataforma sin ROPS |

| | |
|---|---|
| superior lubricant | lubricante superior |
| supplemental electric steering | dirección auxiliar eléctrica |
| supplemental steering | dirección auxiliar |
| supply conductors | conductores de entrada |
| support | soporte; apoyo; sostén |
| support bracket | ménsula de apoyo |
| support GP - component | soporte de componentes |
| support GP - valve & filter | soporte del filtro y la válvula |
| support rails | rieles de soporte |
| support tube | tubo de apoyo |
| surface finish | acabado de la superficie |
| surge | oleadas, sobrecarga |
| surge (of engine) | aumentos repentinos de velocidad |
| surge proof | A prueba de sobretensiones transitorias |
| surge tank | tanque de expansión |
| surge voltage | sobretensión transitoria |
| surge voltage absorption | absorción de sobretensiones transitorias |
| surge voltage test | prueba de sobretensión transitoria |
| surplus returns | devolución de excedentes |
| survey | encuesta |
| suspended undercarriage | tren de rodaje amortiguado (o elástico) |
| suspension seat | asiento con suspensión |
| suspension cylinder | cilindro de suspensión |
| suspension strut (front) | tirante de suspensión (delantero) |
| sustained short circuit current | corriente permanente de cortocircuito |
| swashplate | plato basculante or placa basculante |
| swashplate | plato oscilante |
| sway bar (of articulated dump truck) | barra antioscilación |
| sweep gp | protección contra la maleza |
| sweep (of cable skidder) (or brush guard) | protector contra la maleza |
| swing | rotación |
| swing bearing | cojinete del giro |
| swing centerline | eje de rotación |
| swing circuit | circuito de giro |
| swing cylinder | cilindro de rotación |
| swing drive | impulsor de giro |
| swing drive pinion | piñón de rotación |
| swing (excavator) | rotación (parte baja de la máquina) |
| swing frame | bastidor de rotación |
| swing frame (of backhoe loader) | bastidor de pivote |
| swing machines | máquinas forestales con pluma |
| swing (track loader) | giro de la pluma |
| swing-away dash | tablero de instrumentos abisagrado |
| swinging clevis | horquilla giratoria |
| swinging drawbar | barra de tiro orientable |

| | |
|--|--|
| switch - directional | interruptor de dirección (avance y retroceso) |
| switch & handle (excavator) | palanca e interruptor; empuñadura e interruptor (DF) |
| switch - panel test | interruptor de prueba del tablero de instrumentos |
| switch - rev sensing | interruptor sensor de retroceso |
| switch (2 speed solenoide valve) | interruptor de la válvula de solenoide de 2 velocidades |
| switch - travel alarm shut-off | interruptor de cierre de la alarma dedesplazamiento |
| switch - turn signal | interruptor de señal de cambio de dirección or interruptor de señal de giro |
| switch (air lock) | interruptor de traba neumática |
| switch anti-restart relay | interruptor de relé antirrepetición de puesta en marcha |
| switch AS (coolant aid) | interruptor de temperatura (refrigerante) |
| switch assembly | interruptor |
| switch gear (or switchgear) | conmutador |
| switch | (1) interruptor (device used only to open and/or close any electrical circuit, refers to an ON/OFF-type switch); (2) conmutador (multiple-contact device used to modify connections on an electrical or other type of circuit; does NOT interrupt the current -- it passes the current from one circuit to another. For example, air-conditioner switch) |
| switch (neutralizer override) IT | interruptor de desembrague |
| switch (push) | interruptor (botón) |
| switch (swing orifice) (excavator) | interruptor (circuito de rotación) |
| swivel - blade shift | orientación de la hoja |
| swivel - track motor lines | unión giratoria de los motores de las cadenas |
| swivel bearing | cojinete de la junta giratoria |
| swivel (excavator) | unión giratoria; rotación (parte superior de la máquina o superestructura) |
| swivel group (allows the rotation of the superstructure of excavators and loggers) | grupo de rotación |
| swivel guard | protector de la unión giratoria |
| swivel joint | unión giratoria |
| swivel joint drain line | manguera de purga de la junta giratoria |



swivel mounted
synchronizer
synchronous governor

montaje oscilante; montaje a rótula
sincronizador
regulador sincrónico



T

| | |
|------------------------|---|
| tab | oreja |
| tabs (in a binder) | separadores |
| tachometer | tacómetro |
| tachometer drive | toma para tacómetro |
| tack weld | soldadura de puntos |
| tack-free | que no se pega a los dedos |
| tacograph | tacógrafo |
| taconite | taconita (heavy material used to make truck bodies) |
| tag link | tirante estabilizador |
| tag link | tirante estabilizador de la hoja |
| tag link (in D7H) | tirante estabilizador |
| tailgate, scissor-type | compuerta de cola plegable |
| tallow | sebo |
| tamper-proof | de seguridad |
| tandem drive | mando tándem |
| tandem drive housing | caja de los mandos tándem |
| tandem gear pump | bomba de engranajes tándem |
| tandem powered | con motores en tándem |
| tandem powered scraper | traílla con motores en tándem |
| tandem push | empuje en tándem |
| tandem push loading | carga por empuje en tándem |
| tang | oreja |
| tank | tanque |
| tank baffle | deflector del tanque |
| tank bottom | fondo del tanque |
| tank capacity | capacidad del tanque |
| tank connections | conexiones del tanque |
| tank cover | tapa del tanque |
| tank cradle | catre para el tanque |
| tank filler | boca de llenado del tanque |
| tank pressure | presión en el tanque |
| tanker | cisterna |
| tap | macho de terraja; broca; cortar roscas |
| tap fittings | conexiones de tomas |
| tape player | pasacasetes |
| tape tool marker | cinta marcadora de herramientas |
| taper rod | biela de pie cónico |
| tapered fuel tank | tanque de combust. de perfil biselado |
| tapered hood | capó inclinado hacia adelante |
| tapered roller bearing | cojinete de rodillos cónicos |
| tapered spline | estrías cónicas |
| taperlock stud | prisionero de traba |
| tappet | botador (de válvulas) |

| | |
|---------------------------------|--|
| taut | tenso |
| tax purposes (for) | a los efectos impositivos |
| TBN (total base number) | número total base |
| tee assembly | conjunto de "T" |
| tee-test | prueba hidráulica en paralelo |
| teeth | dientes |
| teflon seals | sellos de teflón |
| telephone harmonic factor (THF) | factor telefónico de forma harmónica |
| telephone survey | encuesta telefónica |
| telescopic cylinder | cilindro telescópico |
| telescopic hydraulic cylinder | cilindro hidráulico telescópico |
| telescopic material handler | manipulador telescópico de materiales |
| telescoping recoil frame | bastidor telescópico del resorte tensor |
| temperature feeler | detector de temperatura |
| temperature regulator | termostato |
| tempered | endurecido |
| tensile strength | resistencia a la tracción |
| TEPS | Truck Engines Parts and Service |
| terminal | terminal; borne (battery) |
| terminal block (electric) | bloque de terminales (eléctricos) |
| terpolymer | terpolímero |
| test bench | banco de pruebas |
| test drive | poner a prueba |
| test pressure | presión de prueba |
| test tube | tubo de ensayo; probeta |
| tetrageauge | indicador cuádruple |
| texture curer | texturizador fraguador |
| T-handle latch | pestillo con manija en "T" |
| thermal switch | conmutador térmico |
| thermocouple | termopar |
| thermo-hydrometer | termohidrómetro |
| thermostatically controlled | controlado por termostato |
| thicken (make thicker) | engrosar |
| thickness gauge | calibrador de laminillas |
| thinner | diluyente |
| three high empty container | mástil de manipulador de tres |
| handler mast | contenedores vacíos superpuestos |
| three-braided lockwire | alambre trenzado triple |
| three-position valve | válvula de tres posiciones |
| three-stage hoist cylinder | cilindro de levantamiento de tres etapas |
| throttle | aceleración |
| throttle | acelerador |
| throttle | válvula de estrangulación |
| throttle pressure valve | válvula de presión del acelerador |
| throttle valves | válvulas estranguladoras |
| throttling slots | ranuras de estrangulación |
| through cutting edge | cuchilla de ancho total |
| through hitch drive shaft | cojinetes del eje impulsor en el |

| | |
|-----------------------------------|--|
| bearings (D25D & D30D ADT's) | enganche |
| through hole | (1) agujero pasante; (2) conducto |
| throw-away filter | filtro descartable |
| throw-out bearing | cojinete de desembrague |
| thrust bearing | cojinete de tope |
| thrust bolt | perno de tope |
| thrust plate | placa de tope |
| thrust screw | tornillo extractor |
| thrust washer | arandela de tope |
| thumb | pulgar (un accesorio hidráulico que se encuentra en portaherramientas integrales y otras máquinas similares) |
| thumb screw | tornillo de mariposa |
| thumb switch | interruptor de botón |
| tie bar (of mast of lift truck) | travesaño |
| tie bolt | perno de anclaje |
| tie rod | tirante; barra de acoplamiento |
| tie rod socket | caja de barra de acoplamiento |
| tie rods | bielas (de anclaje?) |
| tie strap | atadura |
| tight fit | calce apretado |
| tight places or quarters | espacios estrechos |
| tight turn | giro cerrado |
| tighten diagonally (bolts) | apretar en secuencia diametralmente opuesta |
| tightening sequence | secuencia de apriete |
| tillage | labranza |
| tilt and tip control lever | palanca de control de inclinación horizontal y vertical |
| tilt cylinder | cilindro de inclinación horizontal |
| tilt cylinder | cilindro de inclinación vertical |
| tilt cylinder control | control del cilindro de inclinación |
| tilt link | yugo de inclinación |
| tilt (of blade) | inclinación horizontal de la hoja |
| tilt table | plataforma inclinada |
| time delay relay | relé de demora |
| time-consuming | demorado; largo |
| timer | cronómetro |
| timing - engine | sincronización del motor |
| timing bolt | perno de sincronización |
| timing gear | engranaje de sincronización |
| timing gear train | tren de engranajes de sincronización |
| timing mark | marca de sincronización |
| tin flash | película de estaño |
| tinted | ahumado |
| tip | inclinación vertical |
| tip and tilt cylinder lines group | grupo de tuberías de cilindros de inclinación vertical y horizontal |

| | |
|------------------------------|---|
| tip angle | ángulo de inclinación vertical; incidencia |
| tip cylinder | cilindro de inclinación vertical |
| tip retainer | retenedor de punta |
| tipping | cabeceo |
| tire | neumático |
| tire & drive wheel GP | conjunto de rueda motriz y llanta |
| tire & rim | aro y rueda |
| tire & steer wheel GP | conjunto de rueda de dirección y llanta |
| tire capacity | capacidad del neumático |
| tire inflation | inflado de neumáticos |
| tire pressure | presión de inflado de neumáticos |
| tire pump | bomba de aire para neumáticos |
| tire slippage | patinaje de los neumáticos; resbalamiento de los neumáticos en las llantas |
| tire slippage (on rims) | resbalamiento de los neumáticos en las llantas |
| tire tread | banda de rodadura del neumático |
| tire tread | rodadura del neumático |
| titled | intitulado |
| titration | valoración química |
| TM (trademark symbol) | if "TM" follows a Cat product name (i.e., Caterpillar's STICK control), there should NOT be a "TM" following it, neither in English nor in translation. However, if the "TM" follows a name that belongs to a company OTHER than Caterpillar (i.e., Flexxaire(TM) Radiator Fan), we should include the "TM" mark and there should be an explanation somewhere in the text, possibly a footnote (for example: "Flexxaire es una marca comercial de Flexxaire Industries") |
| toe-in | convergencia |
| toe-out | divergencia |
| toes of the foot | la punta del pie |
| toggle switch | interruptor de volquete |
| tolerances, manufacturing | tolerancias de fabricación |
| tool bar mounted attachments | accesorios montados en la barra portaherramientas |
| tool box | caja de herramientas |
| tooth adapter | adaptador de diente; portadiente |
| tooth contact | contacto de los dientes |
| tooth penetration | penetración del diente; penetración de la punta |

| | |
|-------------------------------------|--|
| tooth spacing | espaciamiento entre dientes |
| tooth tip | punta de diente |
| tooth (tip + adapter) | diente (punta + adaptador) |
| top dead center | punto muerto superior |
| toric ring | aro (o anillo) toroidal |
| torque | par; par motor; torsión; momento de fuerza; par de apriete |
| torque converter | convertidor de par |
| torque converter charging valve | válvula de carga del convertidor |
| torque converter drive | marcha en convertidor de par |
| torque converter housing | caja del convertidor de par |
| torque converter oil pressure gauge | manómetro del aceite del convertidor de par |
| torque converter stall point | punto de calado del convertidor |
| torque converter temperature gauge | termómetro del convertidor de par |
| torque divider | divisor de par |
| torque divider planetary set | engranajes planetarios del divisor de par |
| torque divider retarder group | grupo retardador del divisor de par |
| torque divider transmission | transmisión con divisor de par |
| torque division | división del par |
| torque hubs (in paving products) | motores hidráulicos de par(en equipo de pavimentación) |
| torque limiting clutch | embrague restrictor de par |
| torque load | carga de torsión |
| torque proportioning | con compensación de par |
| torque proportion differential | diferencial con compensador de par |
| torque rise | capacidad de sobrecarga; reserva de par |
| torque rise | reserva de par |
| torque screwdriver | destornillador dinamométrico |
| "torque spike" | "cresta de par" |
| torque spring | resorte auxiliar para sobrecarga |
| torque tube crossmember | travesaño de chasis |
| torque wrench | llave dinamométrica |
| torque-tube cross member | travesaño tubular de torsión |
| torque-turn tightening method | método de par-vuelta adicional |
| torsion angle | ángulo de torsión |
| torsion bar | barra de torsión |
| torsion bar brackets | ménsulas de barra de torsión |
| torsion bar stops | topes de barra de torsión |
| torsional rubber mounts | amortiguadores de goma del esfuerzo torsional |
| torsional vibration damper | amortiguador de vibraciones torsionales |
| total hardening | endurecimiento total |
| Total Indicator Reading (T.I.R.) | Registro Total del Indicador(R.T.I.) |
| touch-up paint | pintura de retoque |
| tough spots (or terrain) | terrenos escabrosos |
| tow boat | remolcador |

| | |
|---------------------------------|--|
| track | cadena |
| track adjuster | tensor de cadena |
| track adjuster ball check valve | válvula de retención a bola del ajustador de la cadena |
| track adjuster relief valve | válvula de alivio del ajustador de la cadena |
| track adjusting cylinder | cilindro de ajuste de la cadena |
| track adjusting spring | resorte de ajuste de la cadena |
| track alignment | alineación de la cadena |
| track bushings | bujes de la cadena |
| track carrier roller | rodillo superior de cadenas |
| track carrier rollers | rodillos superiores |
| track cleaner bar | barra limpiadora |
| track gauge | entrevía |
| track group | cadena con zapatas |
| track guiding - guide | protector guía de cadena |
| track guiding guard | guardas guía de la cadena |
| track idler | rueda guía |
| track joint | articulación de la cadena |
| track life | vida útil de la cadena |
| track link | eslabón de cadena |
| track link rail | riel del eslabón de cadena |
| track pin | pasador de cadena |
| track pitch | paso de la cadena |
| track roller | (1) rodillo (de cadena); (2) rodillo inferior (only when differentiating it from a carrier roller) |
| track roller cap | tapa de rodillo inferior |
| track roller frame | bastidor de rodillos (de cadena) |
| track roller guard | protector de los rodillos inferiores |
| track roller guard | protector de rodillos inferiores |
| track rollers | rodillos inferiores |
| track seal | sello de cadena |
| track shoe | zapata de cadena |
| track shoe grouser | garra de la zapata |
| track skidder (TSK) | arrastrador de troncos de cadenas (puede ser "con garfios" o "con cable") |
| track slack | comba de la cadena |
| track slip | patinaje de la cadena |
| track tension | tensión de la cadena |
| track (v.) | seguir la misma rodada |
| traction tread | banda de rodadura para tracción |
| tractive force | fuerza de tracción (cuando el material se somete a fuerzas de sentido contrario) |
| tractor | tractor |
| tractor (768) | tractor de tiro 768 |

| | |
|----------------------------------|--|
| tractor (772) | tractor de tiro 772 |
| tractor (776) | tractor de tiro 776 |
| tractor frame | bastidor del tractor |
| tractor scraper | mototraílla |
| tractors (776B, etc.) | tractores de tiro |
| trade-in policy | programa de canje |
| trademark | marca registrada |
| traffic | el tránsito |
| trailer | remolque |
| trailer landing gear | soportes del remolque |
| trailing edge | borde de salida |
| trailing implement | implemento remolcado |
| transaxle | transeje |
| transducer | transductor (convierte la señal analógica en una señal eléctrica y vice versa) |
| transfer | calcomanía |
| transfer gear | engranaje de transferencia |
| transfer gear case | caja de engranajes de transferencia |
| transfer gp - power | engranaje de transferencia |
| transfer pump | bomba de transferencia |
| transistor | transistor |
| transistor voltage regulator | regulador de voltaje de transistores |
| transistorized voltage regulator | regulador de voltaje transistorizado |
| transmission case | caja de la transmisión |
| transmission clutch | embrague de la transmisión |
| transmission control | palanca de cambios |
| transmission control valves | válvulas de control de la transmisión |
| transmission cooling | enfriamiento de la transmisión |
| transmission gear | engranaje de la transmisión |
| transmission guard | guarda de la transmisión |
| transmission hydraulic control | control hidráulico de la transmisión |
| transmission lube pump | bomba de lubricación de la transmisión |
| transmission lube system | sistema de lubricación de la transmisión |
| transmission lubrication valve | válvula de lubricación de la transmisión |
| transmission neutralizer | neutralizador de la transmisión |
| transmission neutralizer switch | interruptor de desembrague |
| transmission neutralizer valve | válvula neutralizadora de la transmisión |
| transmission oil sump | sumidero de la transmisión |
| transmission output shaft | eje de salida de la transmisión |
| transmission pump | bomba de la transmisión |
| transmission pump relief valve | válvula de alivio de la bomba de la transmisión |
| transmission shift | cambio de marcha de la transmisión |
| transmission shuttle | transmisión servomecánica |
| transmission sliding gear | engranaje deslizante de la transmisión |
| transmission tachometer | tacómetro de la transmisión |
| trash racks | rejillas para basura |

| | |
|--|---|
| travel | movimiento; recorrido; carrera |
| travel | trayectoria; recorrido |
| travel circuit | circuito para la marcha |
| travel position | posición de desplazamiento |
| tread - non skid | cubierta antirresbaladiza |
| tread of machine | entrevía |
| tread (of tire); tread (of track roller); tread (of track machine) | banda de rodadura; llanta; entrevía |
| tread width (in wheeled vehicle) | distancia entre ruedas |
| trenching | apertura de zanjas |
| trenching and footing | apertura de zanjas para cimientos |
| trigger switch | interruptor a gatillo |
| trim bolt | perno de ajuste |
| trimmer | recortadora |
| triple box section design | diseño de sección en caja triple |
| triple valve | válvula triple |
| triple-grouser shoe | zapata de triple garra |
| triple-stage | de tres etapas |
| trouble-shooting | localización de problemas |
| troubleshooting | localización y solución de problemas |
| truck | camión; carretilla elevadora; montacargas; volquete articulado |
| truck is rated at 85 tons (77 t) | camión está clasificado a/tiene un peso indicado de 77 t (85 ton) |
| trucks (777B, 785, etc.) | camiones de obra |
| trunnion | muñón |
| trunnion support | soporte del muñón |
| trunnion-mounted | montado sobre muñón |
| TT (track type) | de cadenas |
| TT (two turbochargers) (spec sheets) | dos turboalimentadores |
| tube expander tool group | expansor de tubos |
| tube finisher | alisador de tubo |
| tubeless tire | neumático sin cámara |
| tube-type brake | freno de tubo expansor |
| tube-type tire | neumático con cámara |
| tubular cross member | travesaño tubular |
| tubular cylinder support | soporte tubular de cilindro |
| tugboat | remolcador |
| tune-up | afinamiento |
| tungsten | wolfremio |
| tungsten carbide | wolfremio al carburo |
| turbine wheel | rueda de turbina |
| turbo cartridge | núcleo de turbo(everything but the 2 housings) |
| turbocharged engine | motor turboalimentado |
| turbocharger | turboalimentador |

| | |
|--|--|
| turbocharger | turbocargador |
| turbocharger bearing | cojinete del turboalimentador |
| turbocharger compression ratio | relación de compresión del turboalimentador |
| turbocharger compressor | compresor del turboalimentador |
| turbocharger heat shield | deflectores del calor del turboalimentador |
| turbocharger housing strut | refuerzo de la caja del turboalimentador |
| turbocharger lube valve | válvula de lubricación del turboalimentador |
| turbocharger mounting | montaje del turboalimentador |
| turbocharger nozzle size | tamaño de la boquilla restrictora del turboalimentador |
| turbocharger overspeed | exceso de velocidad del turboalimentador |
| turbocharger thrust bearing | arandela de tope del turboalimentador |
| turn | giro; girar; dar vuelta |
| turn light | luz de viraje |
| turnable forks | horquillas con dientes giratorios |
| turnbuckle | tensor |
| turning pins and bushing | volteo de pasadores y bujes |
| turning radius | radio de giro |
| turnkey | listo para funcionar |
| turret truck (NT1200) | carretilla elevadora (montacargas) de torreta |
| twin aircleaner | filtro de aire doble |
| twin suspension control valve assembly | conjunto de válvula doble de control de suspensión |
| twin tilt links (on lift arms of wheel loaders 980C, 988B) | Yugos dobles de inclinación |
| twist | torcer(se) |
| twist drill | broca |
| twist grip throttle | acelerador de manija giratoria |
| twisting force | fuerza de torsión |
| two speed ejector | expulsor de dos velocidades |
| two stage | de dos etapas |
| two-section pump | bomba de dos secciones |
| two-stage air cleaner | filtro de aire de dos etapas |
| two-way radio | receptor-emisor de radio |

U

| | |
|-----------------------------------|---|
| U-blade | hoja "U", hoja universal |
| U-cup seal | sello en "U" |
| U-joint | junta universal |
| uncluttered | libre de obstáculos |
| undercarriage | tren de rodaje |
| undercarriage AR adjustable gauge | tren de rodaje de entrevía ajustable |
| undercarriage maintenance | mantenimiento del tren de rodaje |
| undercharged battery | batería tiene poca carga |
| undercut | rebaje; recorte |
| undersized | de bajomedida |
| uneven | disparejo |
| unique | singular |
| unit injector | bomba inyectora |
| unit injector | bomba inyectora (or just "injector" if you don't need to make distinction between 3 different types of nozzles (capsule-type, injector nozzle & unit injector); found in 3500 & 3600 Families of engines and also in the 1.1 liter engine |
| unit injector fuel system | sistema de inyección con bombas inyectoras de combustible |
| uni-tooth | diente de una pieza (uni-tooth) |
| universal blade | hoja universal |
| universal joint | junta universal |
| universal joint - power take off | junta universal del mando de toma de fuerza |
| unloading valve | válvula de descarga |
| unravelling | deshilachado |
| update | actualización (n.); actualizar (v.) |
| "upgrade to new" crankshaft | cigüeñal nuevo (a precio de descuento) |
| upper kingbolt bearing | cojinete del perno maestro superior |
| upper structure | superestructura |
| upright | montante vertical |
| upright - inner | montantes interiores |
| upright - stationary FFL | montantes fijos del mástil |
| upshift | cambiar a una marcha superior |
| urethane | uretano |
| utility covers | tapas de registros |
| utility jobs | aplicaciones de servicios generales |

V

| | |
|--|---|
| V bottom | fondo en V |
| V-8 engine | motor V-8 |
| V-type excavation bucket | cucharón excavador en V |
| vacuum break relief valve | válvula antivació |
| vacuum pump | bomba de vacío |
| vacuum relief | válvula autovació |
| VAC | corriente alterna |
| value priced | económico |
| valve | válvula |
| valve - boom vent | válvula de descarga del circuito de la pluma |
| valve - direction - hydraulic | válvulas de control de avance y retroceso |
| valve - pilot test | válvula de comprobación de servomando |
| valve - servo - implements | servomando de la válvula de los implementos |
| valve - servo - piston pump | válvula de servomando de bomba de pistones |
| valve - test - selector & pressure control | válvula de prueba (selectora y de control de presión) |
| valve - tilt relief - hydraulic | válvula de alivio de inclinación de descarga |
| valve adjustment | ajuste de las válvulas |
| valve AS - retarder | válvula de retardador |
| valve bank control | válvulas hidráulicas de control |
| valve bank hydraulic | grupo de válvulas hidráulicas |
| valve body | cuerpo de válvula |
| valve bore | agujero para la válvula; perforación para la válvula |
| valve cap | tapa de válvula |
| valve clearance | juego de las válvulas |
| valve cover | tapa de válvulas |
| valve face angle | ángulo de la cara de la válvula |
| valve follower | seguidor de leva |
| valve GP - explosion relief | válvula de alivio de explosión del cárter |
| valve guide | guía de válvula |
| valve head | cabeza de válvula |
| valve in head | válvula en la culata |
| valve mechanism | mecanismo de válvulas |
| valve orifice | orificio de válvula |
| valve passage | pasaje de válvula |
| valve port | lunbrera de válvula |
| valve rocker arm | balancín de válvula |

| | |
|--|--|
| valve rotator | rotador de válvula |
| valve seat | asiento de válvula |
| valve seat insert | casquillo de válvula |
| valve setting | calibración de las válvulas |
| valve spool | carrete de válvula |
| valve spring | resorte de válvula |
| valve stem | vástago de válvula |
| valves (group of different ones) | válvulas (de diversos tipos) |
| vane | paleta; álabe |
| vane pump | bomba de paletas |
| vane-type pump | bomba de paletas |
| variable timing fuel system | sistema de combustible de sincronización variable |
| variable timing unit | dispositivo de sincronización variable |
| varnish | barniz |
| V-belt | correa trapecial |
| VDC (CC) | corriente continua |
| V-edge | cuchilla de tipo pala |
| V-plow | hoja en V |
| vee out | ahuecar en "V" |
| Vee-belt | correa trapecial |
| Vehicle Speed Buffer (in PEEC) | Amplificador Intermedio de Señal de Velocidad de Desplazamiento |
| vehicular engine | motor de maquinaria rodante |
| vehicular engine | motor para maquinaria rodante |
| vent | respiradero; ventilación; descarga |
| vent line | tubería de ventilación |
| vent opening | orificio de ventilación |
| vent (v.) | dar paso |
| vent valve | válvula de descarga |
| vent valve | válvula de ventilación |
| vent window | ventanilla lateral (de los Tractores de Tiro 768C, 772B, 776B y Camiones de Obra 769C, 777B, 785, 789) |
| vernier | vernier |
| versa-link | sistema de conexión rápida |
| vertical heel plate (backhoe loader) | placa vertical en la parte inferior trasera del cucharón |
| vibratory rollers | rodillos vibrantes |
| VICA | Vocational Industrial Clubs of America |
| vinyl | vinilo |
| VIP screed (Variable Increment Paving) | regla emparejadora VIP (extensibles a incrementos variables) |
| visconic crankshaft dampers | amortiguadores del cigüeñal (viscosos, con siliconas) |
| viscosity | viscosidad |
| viscous-type damper | amortiguador viscoso |
| vise | morsa; tornillo/prensa de banco |



| | |
|--|--|
| visibility | visibilidad;visión |
| visor (sun) | visera |
| Vital Information Management System (VIMS) | Sistema (Cat) de Información Clave |
| voltage regulator | regulador de voltaje |
| voltage step down circuit | circuito de reducción de voltaje |
| voltage (stray) | voltaje parásito |
| voltmeter | voltímetro |
| volts per hertz voltage regulation | regulación de voltaje sensible a la frecuencia |
| VOM | voltohmiómetro |
| vortex effect | efecto de remolino |
| V-type cutting edge | cuchilla de tipo pala |

W

| | |
|-------------------------------------|--|
| waggle | bamboleo; bambolear |
| wait time | tiempo de espera |
| walk-through cabin | cabina sin obstáculos |
| walk-through operator's compartment | compartimiento del operador sin restricciones y con acceso por ambos lados |
| walkway | pasarela |
| walkway - frame | andén del bastidor |
| wall chart | cartel con tabla |
| wallow (pin bore) | deformación |
| warm weather operation | operación en climas cálidos |
| warning | advertencia |
| warning & gauge GP | indicadores y advertencia |
| warning light | luz de alarma |
| warped surface | superficie alabeada |
| washboard effect | efecto de "tabla de lavar" (del suelo) |
| water directors | conductores de agua |
| water lines | tuberías del agua |
| water passage seal | sello de pasaje de agua |
| water pump | bomba de agua |
| water pump seal | sello de la bomba de agua |
| water reducible paint | pintura que se diluye con agua |
| water temperature regulator | termostato |
| water temperature shut-off | interruptor de parada por alta temperatura |
| water vapor trap (or water trap) | interceptor de vapor interceptor de agua |
| wave form | desviación de onda |
| WDAS (work day average speed) | velocidad promedio diaria de trabajo |
| wear | desgaste |
| wear gauge | medidor de desgaste |
| wear limit | límite de desgaste |
| wear measurement | medida de desgaste |
| wear pads (for mast of lift truck) | tacos de desgaste |
| wear plate | plancha de desgaste |
| wear strip | banda antidesgaste |
| wear strips | bandas antidesgaste |
| wedge | cuña |
| weep hole | agujero de drenaje; agujero de descarga |
| weight distribution | distribución del peso |
| weld pass | pasada de soldadura |
| weld rod | electrodo |
| welded bottom-strap adapter | adaptador de plancha inferior soldado |
| welded flushmount adapter | adaptador de montaje a ras soldado |
| weld-on edge | cuchilla soldable |

| | |
|----------------------------|---|
| weld-on tip | punta soldable |
| weld-on tip adapter | portapuntas soldable |
| wellhead gas | gas de boca de pozo |
| wet battery | pila húmeda; batería con líquido |
| wet cylinder liner | camisa de cilindro reemplazable |
| wet tank | tanque colector de la humedad del sistema de aire |
| wheel | rueda |
| wheel and tire drive | rueda de mando |
| wheel balancing | equilibrado de las ruedas |
| wheel base | distancia entre ejes |
| wheel bearing | cojinete de la rueda |
| wheel bearings | cojinetes de rueda |
| wheel brakes (if equipped) | frenos en las ruedas |
| wheel cap | tapacubos |
| wheel follower | seguidor de rueda |
| wheel hub | maza de la rueda |
| wheel lean | inclinación de las ruedas |
| wheel lean cylinder | cilindro de inclinación de las ruedas |
| wheel lean gear housing | caja del engranaje de inclinación de las ruedas |
| wheel lean lock valve | válvula de traba de inclinación de las ruedas |
| wheel lean tiebar | barra de unión de inclinación de las ruedas |
| wheel spin | patinaje de las ruedas |
| wheel spindle | punta de eje |
| wheel spinner | perilla giratoria del volante de dirección |
| wheel torque control lever | control de par a las ruedas |
| wheel tractor-scraper | mototraílla |
| wheel type offset harrow | rastras de discos de tiro excéntrico |
| wheel-type loader | cargador de ruedas |
| wick | mecha |
| wide tip | punta ancha |
| wide-base tire | neumático de banda de rodadura ancha |
| will-fit part | repuesto de imitación (or simply "imitación") |
| winch | cabrestante (formerly "malacate") |
| winch fairlead | cable de malacate |
| winch transmission | transmisión del malacate |
| "windmill" in transit | girar libremente durante el transporte |
| windrow | camellón; hilera |
| windrow elevator | elevador de camellones |
| windrow elevator | recolector de camellones |
| windrowing | formación de camellones |
| windshield | parabrisas |
| windshield washer | lavaparabrisas |

| | |
|--|---------------------------------------|
| windshield wiper | limpiaparabrisas |
| windup | tensión |
| wing wrench | llave de mariposa |
| wiper (seal) | sello de labio |
| wiper/flashing (in asphalt pavers) | limpiador/plancha de escurrimiento |
| wiping seal | sello limpiador; sello de labio |
| wire braided hose | manguera de alambre trenzado |
| wire follower | seguidor de alambre |
| wire rope (on boom) | cuerda de acero |
| wiring | conexiones de cables |
| wiring - log handler | cables de las horquillas madereras |
| wiring GP - power receptacle (beacon) | cables de toma de la baliza giratoria |
| wiring squeme | esquema de conexiones eléctricas |
| with the wind to your back | con el viento a favor |
| withstand capability | voltaje máximo que se puede medir |
| wobble stick | palanca multiposición |
| Woodward governor | regulador Woodward |
| work cycle | ciclo de trabajo |
| work day | jornada |
| work range | gama de trabajo |
| work tools | implementos de trabajo |
| working days | días hábiles |
| worm | sinfín |
| woven asbestos brake lining | forro de freno de asbesto |
| wrap around cutting edge | cuchilla de tipo envolvente |
| wrap-around brake band | cinta de freno envolvente |
| wraparound cutting edge | cuchilla de tipo envolvente |
| wrapper | recubrimiento |
| wrecker | grúa |
| WT (wheel type) | de ruedas |
| wye connection | conexión en estrella |



BDC

Y

| | |
|--------------------------|------------------------------------|
| yacht | yate |
| yield strength | resistencia de fluencia |
| yield strength | resistencia mínima (a la tracción) |
| yoke | horquilla; yugo |
| yoke AS - pilot (excav.) | yugo de rueda guía |



Z

zero in
zipper

centrar
cierre de cremallera

From the library of Barrington Diesel Club